

Lang é kilti kréyòl

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL-LA

*Jan moun ka rété ...
Dlo...*

**VIVASYON AN NOU
ADAN
LANG É KILTI KRÉYÒL-LA**

Karnaval...

17 òktòb 2008 * 25 òktòb 2008

Simenn kréyòl a lakadémi Gwadeloup

ANDIDANBWAY / SOMMAIRE

Avertissement	p. 4
Afich	p. 5

JAN MOUN KA RÉTÉ

Pawòl-douvan a Henri GATIBELZA pou CAUE	p. 7
Pilo liv pou fouyayé / Bibliographie	p. 8
Référents / Moun potomitan	p. 9

Alantou a lang kréyòl, literati, mès é labitid kréyòl / mak a listwa

Lèksik : bokantaj-palé alantou a kaz	p.12
Liyanaj a tèks pa bò Istwa a kaz gwadloup	p.13
Literati: kouté, tann, li, konprann jan moun ka rété	p.15
Sékans pédagojik CDI si " Vivasyon an nou / jan moun ka rété "	p.16
Sékans pédagojik "Jan moun ka rété "	p.21
Konstriksyonman a kaz	p.23
Détwa jan pou woulé épi zélèv	p.31
Jan moun ka rété, kwayans, kwayandiz	p.32
Kréyativité: kijan zélèv fè on kaz kréyòl ?	p.35

Alantou a mizik é chanté

Adyé ti kaz an mwen / èksplwatasyon	p.36
Lari Zabim / Mwen sé on maléré	p.37
La rue Bébian	p.38
Bèwsèz é pliyen (rèlasyon sosyal èvè mèb)	p.39

Alantou a jé

Annou jwé èvè kaz kréyòl :	
- mo kaché	p.40
- kaz a mo	

DLO

Pawòl senk-é-kat a Misyé Jacques PORTECOP	p.43
Déotwa kèsyon asi dlo	p.44
Pilo liv pou fouyayé	p.45
Moun potomitan	p.46
Lidé pou travay : Travay si dlo alantou Gwadeloup	p.48
On sékans si dlo an 5 séyans, Alen VERIN	p.49

Alantou a lang kréyòl, literati, mès é labitid kréyòl

Pwovèb kréyòl bwatè èvè pwovèb fransé	p.50
Lèksik alantou a dlo : tout kalité dlo	p.52
Liyanaj a kontin, tim-tim é tipawòl, tèks-maké épi dlo / èksplwatasyon pédagojik	p.53
Poèm é èksplwatasyon pédagojik	p.54

Alantou a literati

Manmandlo, tèks a, zélèv a lisé Jèwvil Réyach	p.55
Dlo, Henri MAURINIER	p.56
Si tras a dlo, Alen VERIN chalviré on tèks a Jacques ROUMAIN	p.57
Dlo sé lavi, Anjélik Hermant, zélèv 4 ^{yèm} a kolèj...	p.58
Ma savann, Alen VERIN	p.58
Gran rivyè Zabitan, Jean JURAVIER	p.59
Tèks-maké alantou a dlo, kwayans é kwayandiz	p.60
Ma yè é jòdi	p.61
La symbolique des lieux et des gravures, Henri Petjean	p.62

DLO (lapousuit)

Alantou a mak a listwa

Patrimwàn fondal si dlo p.63

Alantou a lanliwonnaj / jéografi / konpòtasyon

Sé 32 rivyè Gwadeloup la p.64

Dlo anba tè Granntè p.65

Kat a ma é létan Gwadeloup p.66

Dlo Gwadeloup, dlo si latè p.67

Kannal, ma é rivyè p.68

Rivyè é sodo p.69

Bodlanmè p.70

Ka i ka viv an patiraj a dlo p.71

Konsèvasyon é distribisyon a dlo p.72

Alantou a lasanté

Kijan pou pwotéjé dlo : pawòl pou woutyenn p.74

Dlo-rimèd / Dlo é lasanté p.75

Alantou a mizik é chanté

Gwoka : Dlo-la, dlo-la, pawòl a mèt GABA (Joslen GABALI) p.76

O filao, Wobè LOYSON

Bigin : Rivyè-la, Jean FLOWER ; Chœurs Créoles Colibri
KWIZ p.78

KANNAVAL

Pawòl-douvan a Danielle AGNES

Pilo liv pou fouyayé p.81

Moun potomitan p.83

Alantou a lang kréyòl é literati

Liyannaj a poèm, tèks-maké é zimaj pou tilékòl (primè) p.84

Poèm Vèglaj a Henri MAURINIER p.86

Dékatijaj a poèm Pawfélin mas a katon a Max Rippon p.87

Dékatijaj a dèt poèm : Sékans kannaval p.88

Alantou a mès, labitid é listwa

Documentaire : Kannaval / les masques traditionnels p.95

Mas a voukoum p.97

Alantou laliwonnaj é lakréyativité

Kijan sa ka pasé an mas-la p.100

Lenj pou kouri kannaval p.101

Dékatman pou fè lenj a mas-a-kòn p.102

Mas a karata p.103

Alantou a syans

Dékatman pou fè kòd a karata p.104

Alantou a mizik

Pa lésé kannaval-la alé p.105

Alantou a manjé

Bengné a kannaval p.106

Bengné a bannann jòn p.107

AVERTISSEMENT

Nous remercions tous les contributeurs qui nous ont enrichis de leurs réflexions et travaux, parmi lesquels le CAUE (Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement), Jacques PORTECOP, Danielle AGNES.

Comme l'an dernier, la contribution des enseignants habilités du premier degré et des professeurs du second degré en LCR a été particulièrement fournie.

Nos remerciements s'adressent également à tous ceux qui ont accepté volontiers, comme chaque année, d'intervenir dans les écoles, collèges et lycées dans le cadre de cette semaine académique du créole.

Nous rappelons que les quatre précédents volumes de la collection *simenn kréyòl an lékòl-la* constituent une source documentaire concernant les différents apports dans la langue et la culture créoles :

- *Sa Zendyen pòté...*
- *Sa Lafrik pòté...*
- *Mak é tras a Mérendyen...*
- *Sa Léwòp pòté...*

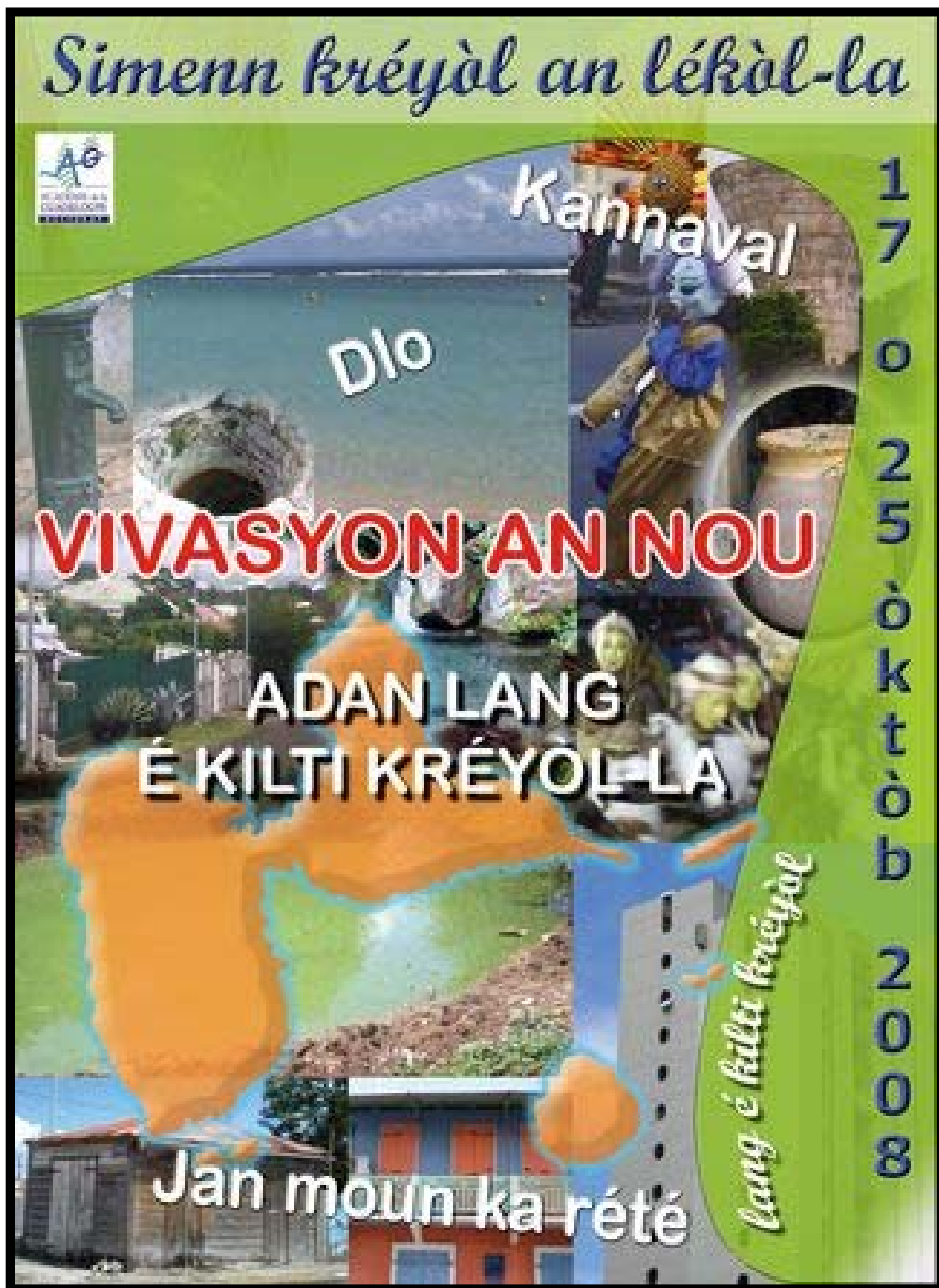
Toutes ces contributions permettront de donner à notre manifestation annuelle toute la dimension qu'elle mérite.

Nous sollicitons déjà l'indulgence de tous pour les erreurs et coquilles qu'ils pourront relever dans cette brochure et qu'ils ne manqueront pas de nous signaler, le temps de sa réalisation ne nous ayant pas permis une relecture approfondie.

AFICH SIMENN KRÉYÒL

Conception graphique : Yannis CHRISTON

Directeur de l'école Amédée Fengarol 2 de Pointe-à-Pitre



N.B. L'affiche de la semaine du créole ainsi que cette brochure sont disponibles sur le site académique : www.ac-guadeloupe.fr

Sa ki an hanmak pa konnèt longè a chimen...



JAN MOUN KA RÉTÉ

PAWÒL DOUVAN

JAN MOUN KA RÉTÉ

« Jan moun ka rété » sé tit a liv a Jack BERTHELOT ki té awchitèk Gwadeloup é ki milité pou mèt douvan istil a kaz antiyè é jan moun ka rété épi kilti a zòn-la.

Dabò pou yonn ...

Lè nou ka palé « jan moun ka rété » nou ka palé dè kaz, dè jaden, dè òwganizasyon a sèksyon, komin, ouben dè lavil. Mé nou pé pa fè san kilti a péyi-la. Sé kilti-la ki ka mèt on lòd adan tousa. I tini osi on pwoblèm ki enpòtan, sé pwoblèm a lajan.

Listwa, kilti é klima montré nou « lézansyen » an bitasyon té ka viv an tikaz dépyès pou dòmi é rèstan a jouné-la yo té an jaden é an chan. Alòs, nou vwè tikaz épi on dòt pyès déwò ki té kuizin pou fè manjé lokal épi gwo lodè zépis é grès pou pa jenné moun. Sé timoun-la té ka viv déwò ... Sé pousa nou vwè jaden-la té ka fè pati dè « kaz-la » ; sé té gadmanjé, lanmwa, fawmasi é séjou an menm tan.

Epi ...

Nou kalké mannyè jan moun té ka rété pou fè awchitèki a jòdijou. Alè nou ni plis zouti é plis konésans pou nou modèwnizé jan moun ka rété san pèd nanm an nou. Sé gran goumé an nou jòdi-la. Padavwa moun isidan, pou « yo rivé », yo paré a pèd nanm a yo.

Alè ...

Moun (Nou) nou ka palé dè « développement durable » ». Alè, noutout bizwen bat on maché dèyè akòz dè « société de consommation » nou ka viv adan'y la. An ti Karayib-la, nou sé tiwòch. Tè an nou pa ka grandi. Alòs, pwoblèm a vi dirab-la ankò pli « vital ». Menmsi nou té ké grangrèk, lézansyen té ja ban nou on vwa : viv épi kilti an nou, épi klima an nou, épi lanliwonnaj an nou ... épi, avè lajan nou ni. Mi sé avè tousa nou ni on bèl ékwasyon pou fè kaz ozantiy alè !

Henry GATIBELZA

Awchitèk konséyé pou CAUE* Gwadeloup

**CAUE : Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement.
Misyon a'y : enfòwmé, konséyé, akonpanyé, fòwmé é liyanné.*

PILO LIV POU FOUYAYÉ / BIBLIOGRAPHIE

RUBRIQUE	Auteur	Titre	Edition / Année
ARCHITECTURE	Brochures du CAUE	<i>L'urbanisme ;</i>	imprimerie Jarry S.A - 1984
		-Conseils pratiques pour construire la maison créole	mai 1994
		-Construire la Guadeloupe avec le climat	
		- " La case créole "	
	J. BERTHELOT, M. GAUME	<i>Kaz Antiyé, Jan moun ka rété</i>	Ed. Perspectives créoles 1982 ; 2005
	BUISSERET David	<i>Histoire de l'architecture dans la Caraïbe</i>	Editions Caribéennes, 1984
	MANNE V.	<i>La case en bois en Guadeloupe</i>	Association des métiers du bois
	PARISIS H. et D. ; GENET B.	<i>Marie-Galante / Terre d'histoire sucrière</i>	L'Imprimerie, 2006
	BERTHELOT Jack ; GAUME Martine	<i>Kaz antiyé / Jan moun ka rété</i>	Editions perspectives créoles, 1982
	Association GAIAC	<i>Le dernier Tailleur d'Essentes de la Guadeloupe</i>	scérEn, CRDP Guadeloupe, 2006
	CRDP Guadeloupe	<i>L'environnement guadeloupéen, un patrimoine à sauvegarder</i>	scérEn, CRDP Guadeloupe, 2005
		<i>Patrimoine des communes</i>	
	DESMOULINS Marie Emmanuelle	<i>Basse-Terre patrimoine d'une ville antillaise</i>	Editions Jasor, 2006
LITTÉRATURE -Nombreux ouvrages de la littérature d'enfance et de jeunesse sur l'habitat, la case créole...	DESMOULINS M.N.; HELLER M.; PEIRE J.F.	<i>La cote sous-le-vent / Images du patrimoine</i>	Editions Jasor, 2002
	TV Magazine Guadeloupe 4 au 10/03/06	<i>Découverte / La Cafetière Beauséjour</i>	TV Magazine Guadeloupe
	Alex Godard	<i>La case aux hibiscus rouges ;</i>	Ed. Albin Michel Jeunesse ; 2005
	"	<i>Maman-dlo</i>	Ed. Albin Michel Jeunesse ; 1998
	Joseph Zobel	<i>Rue Cases Nègres</i>	Ed. Présence Africaine ;
	H. Pouillet / S. Mondésir	<i>Ti-Boouchina</i>	Parolimages ; 1990
	E. Pépin	<i>Coulée d'or</i>	Ed. Gallimard Jeunesse;1995
	Simone Schwartz-Bart	<i>Pluie et vent sur Télumée Miracle</i>	Editions du Seuil 1972
	Lucie Julia	<i>Mélodie des faubourgs</i>	
		<i>Le Patrimoine des communes de la Guadeloupe</i>	Flohic éditions, 1998
	Lucien Degras	<i>Le jardin créole</i>	Editions Jasor, 2005

MOUN POTOMITAN / COORDONNEES DES REFERENTS

(Simenn kréyòl : 17 - 25 òktòb 2008)

- Tout mèt é mètrès-lékòl ki vlé travay èvè sé potomitan-lasa pé kòné yo yomenm a yo.
- Chonjé ni osi tout kréyolopal natif-natal é fanmi zèlèv ki kon sòusdlo pa ka jen mò.
- Sé dé nouvélis-la Claude DANICAN é Emmanuel GOMBO (Manno) toujou paré osi pou bay on pal kisé pou fè awtik pou jounal kisé pou pwan on kouldan adan simenn alaprès.

ASSOCIATIONS / REPRESENTANTS	SPECIALITES DOMAINES ET THEMES	COORDONNEES	LIEUX D'IMPLANTATION	OBSERVATIONS
CAUE (Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement de La Guadeloupe)	L'architecture, l'habitat, l'urbanisme en Guadeloupe, voire dans la Caraïbe.	Tél : 05 90 81 83 85 Fax : 05 90 81 74 76 contact@caue971.org	9, rue Baudot Basse-Terre	Voir fiche détaillée ci-après
Ville d'Art et d'Histoire	L'architecture, l'habitat, les quartiers, les musées, le mobilier, ect ...	Tél : 05 90 80 75 72:	Maison du patrimoine Basse-Terre Yolande VAGRAR	Visite guidée de la ville ; débats ; conférences ; rencontres ; autres...
Ville d'Art et d'Histoire	L'architecture, l'habitat, les quartiers, les musées, le mobilier, ect ...	Tél : 05 90 21 68 90 Fax : 05 90 21 68 99	Centre José Marti Pointe-à-Pitre Bruno KISSOUN	Visite guidée ; exposition ; débats ; conférences ; rencontres ; autres...
Médiathèques	Personnes ressources	Tél. : 05 90 99 37 47 Fax : 05 90 99 37 48	Médiathèque Caraïbe Bettino Lara ; 54 rue Amédée Fengarol Carmel Basse-Terre	Exposition; projection documentation ; autres...
		05 90 23 09 30	Rue Saint-Jean - Le Moule	
		05 90 25 36 48	Lamentin	
		0590 86 36 91		
		05 90 48 12 20	Bd Amédée Clara - Le Gosier	
		05 90 68 63 80	Place Schelcher - Sainte-Anne	
JACOBY-KOALY M-Hélène (Docteur en sciences de l'éducation)	Le magico-religieux dans "jan moun ka rété"	06 90 57 53 06 e-mail : mahejako@orange.fr	Abymes	Débats ; conférences ; rencontres, ect...
Paulette DURIZOT JNO-BAPTISTE	Mission maîtrise des langages : 0590 21 36 36		IUFM - Morne Ferret	Conférences, débats

MOUN POTOMITAN / COORDONNEES DES REFERENTS

(Simenn kréyòl : 17 - 25 òktòb 2008)

Claude DANICAN (poète, journaliste)	La poésie, le patrimoine, les croyances et superstitions...	06 90 35 41 62	Morne-à-L'Eau	Rencontres, reportages, chroniques
Jean-Paul QUIKO	Jeux et jouets traditionnels	06 90 74 66 96		animation
Georges POLLION	Jeux et jouets traditionnels	06 90 64 04 48		Animation
M. GLANDOR Jean-Claude		0690 46 43 50	Baillif	
Maison du bois	Le bois dans ses états (meubles, jeux, objets...)	05 90 98 16 90	Pointe-Noire (Les Plaines)	Visites, exposition
M. Raphaël ANNEROSE	Animateur / Conteur "Padjanbèl pou voyé dlo monté" "Misyé Wozan é trézò a rivyè Galyon"	06 90 36 53 10	Gourbeyre (Rivière Sens)	Animation, rencontre



Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement

ARCHITECTURE

- Rôle de l'architecte
- Lecture et mise en valeur des façades en centre bourg
- Découverte du patrimoine bâti

URBANISME

- Initiation à l'urbanisme
- Rôle et missions de l'urbaniste
- Conseils : l'aménagement des cours d'école

ENVIRONNEMENT ET PAYSAGES

- Habitat écologique
- Déchets
- Développement durable
- Jardin créole et paysage
- Métiers liés au CAUE
- Risques naturels

SENSIBILISATION

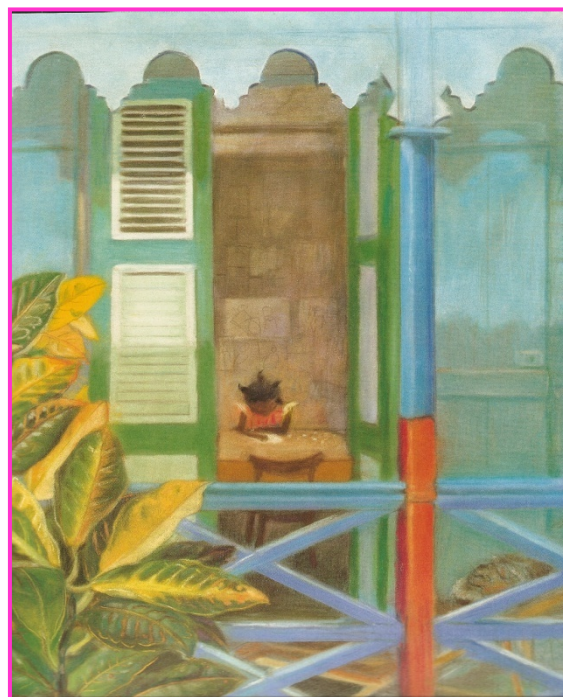
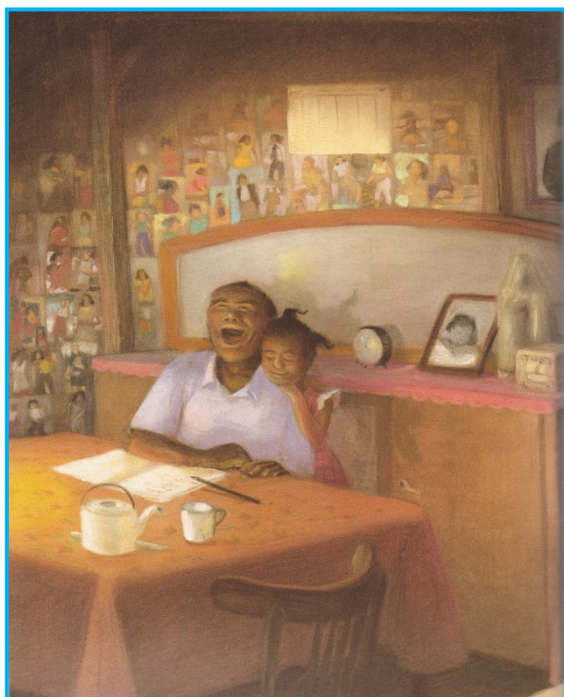
- Prêt d'expositions
- Concours de dessins, photos

- **Les interventions du CAUE se font dans le cadre suivant :**

- o Accompagnement de projet
- o Forum de métiers
- o Conférence/débat
- o Exposition
- o Colloque

Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement de la Guadeloupe
9, Rue Baudot 97100 Basse-Terre GUADELOUPE FWI
Tél : 0590 81 83 85 Fax : 0590 81 74 76 - contact@caue971.org
SIRET n° 324.522.457.00013 - URSSAF : 971 7504770101 - APE/

KATÉGORI	MO È ÈKSPRÉSYON	SANS /LÈSPLIKASYON / ÈGZANP
ÈKSPRÉSYON	Ka fè nwè lakaz!	zafè mélé, pa tini lajan.
	Kaz a'w ka pati pou Fwans.	Tout biten-la anpangal adan; sé konsa kaz ka yé lè moun kay pou pati an vwayaj.
	kaz a popòt (Yo ka di ankò kalòj a poul, on tiwèt)	toupiti kaz
	Yo ankaz.	Yo ka viv ansanm, yo ka rété...
	Kaz a mè	Pannan lèsklavaj ; kaz a chanjmandè a'y.
	Moun kaz	Domèstik, valèt ka travay andidan kaz a mè-la.
	Kaz a grajé	La yo té ka grajé mangnòk.
	Kaz a moulen	I té ka pwotéjé moulen-la ki té ka depaché kafé-la.
	I pran kaz a'y.	I soti aka fanmi a'y.
	On kaz sal	Yo ka di ankò on pak-a-kochon
	On papa kaz / on gwo manman kaz	On gran kaz
TIM-TIM	On ti bonòm ka plen on kaz	On bouji limé
	Onsèl poto ka kenbé on kaz	On parasòl



Zimaj a *Maman-dlo* - Alex GODARD; Editions Albin Michel Jeunesse; 1999

LIYANNAJ A TÈKS pabò ISTWA a KAZ GWADLOUP

<i>Kaz antiyé, jan moun ka rété,</i> J. Berthelot, M. Gaumé, Ed. Perspectives créoles	KAZ A " KOLON PRÈMYÈ RIVÉ" « Kaz a ti zabitan maléré fèt épi jon, espésialman tout koté la pa ni atak a sé sovaj-la. Sé kaz asi on sèl nivo, klwazoné an dé oben twa pyès : yonn ka sèvi lasal, lòt-la sé pou séjou, twazyèm-la sé pou gadmanjé. Ta sé pi maléré-la kouvè épi fèy a kann oben palmis ; yo lontan pi bon ki vyé ti chomyè-Fwan an nou-la.(...)» Kaz a propriyété-la pi vanté é ni pis ki on pyès.(...) Apré prèmyé tan a lakolonizasyon, Kaz a gouvènè fèt épi wòch tayé.(...) Sé misyé De Poincy ki an prèmyé fè on kalité bèl kaz hotéba a 3 nivo, épi wòch é brik.(...) Ta sé ofisyé-la é sé gwo zabitan-la an bwa toujou avè on nivo anlè lasal-la fèt épi bwa oben brik ; kouvèti a yo fèt épi tuil Olandé. Larèstan kouvè épi kòs a bwa, sa yo ka kriyé é sant, pozisyonné kon tuil. <u>Kaz anlè bitasyon/ Kaz apré labolisyon a lèsklavaj</u> Apré labolisyon, Kaz-la limenm pa chanjé : sé toujou menm kaz dé pyès-la, èvè gòlèt é andui a labou épi kouvèti a fèy a kann sèk. Bwa-la ké rantré mizi an mizi anplas a gòlèt -la. (...) Sé lè ou vwè zafè a lèsklavaj-la fini, listwa a ti kaz-la koumansé pou bon....
Pistes Pédagogiques possibles	Interdisciplinarité <u>Histoire</u> En relation avec l'étude du peuplement de la Guadeloupe au cours des siècles, le maître amènera l'élève à : - comparer l'évolution de l'habitat à travers le temps (structures, matériaux...), à repérer leurs principales caractéristiques - distinguer l'apport de chaque peuple - se réapproprier sa culture pour en faire ressortir les richesses. - comparer les différences composantes de la société au temps de la colonisation et de l'esclavage (engagés, habitants propriétaires, esclaves...) <u>Sciences / technologie</u> - Les matériaux naturels issus du patrimoine végétal: «gòlèt , ti-bòm, vétivè », essentes... - Les bois « pays » utilisés : <i>pwayé, tandakayou, karapat, mapou, bwadou...</i> - Les minéraux : roches (<i>tif, galèt, wòch tayé ...</i>) <u>Créole / Français</u> - le lexique relatif à la maison, aux matériaux de construction.

Mòso ki sòti adan <i>Fanm Chatengn</i>, Sylviane Tèlchid (Dapré pawòl fwansé a Père DUTERTRE)	KAZ A KARAYIB Chak fanmi-la ka bay on hanmo : papa-la ni kaz a'y pou timoun a'y é tout madanm a'y. Timoun ki mayé ni ta yo apa, alantou a kaz a papa yo ... An mitan a tout sé kaz-lasa, yo ni on gran kaz pou tout fanmi-la. Yo ka kriyé'y "kabèt". I fèt épi fouch a bwa ho ki planté an tè-a. Anho a sé fouch-a-bwa-lasa, yo ka mété on lantannyé ki ka sèvi fétay. Asi fétay-la, yo ka mété chivon ka touché tè. Yo ka kouvè sé chivon-la èvè wozo é féyaj. Ka fè nwè adan sé kabèt-la pas sé anki pa pòt-la klèté ka rantré. KAZ A ÈSKLAV Yo pa gè ni pliski dis pyé longè, sis pyé lajè (on pyé ni apwochan 30 santimèt) é dis ouben douz pyé hotè. Yo tini kat fouch-a-bwa ki ka bay sé kat lankongni-la. E dot ki pli ho, la pou kenbé kouvèti an wozo-la, yo ka fè désann pli souvan ki rarman, jis a on pyé parapot a tè-la. Esklav ki ka arété fouch-a-bwa-la pli ho, ka palisadé kaz a yo épi gwo pikèt yonn ka touché lòt. Yo pa ka sèvi épi wozo kon sé Fwansé-la ki ka byen kontan lè lè ka pasé. Kifè kaz a yo ka fèmé granjou kon on bwèt é limyé a solèy ka rantré anki pa pòt-la, ki ni senk pyé hotè.
Dapré KAMO, Sylviane Tèlchid et H. Pouillet, Ed. Jasor	KAZ Dèpi 15è syèk, an Fwans yo té ka sèvi épi mo-Jasa pou di sé la moun ka rété. Adan diksyonnè a èsprèsyon é lokisyon "Les usuels du Robert" ou pé li : "case" du latin CASA "habitation rudimentaire surtout Outre-Mer ; de nombreux noirs habitent ces cases". Sé dépi woman a Bèrnaden dè Senpyè, "Paul é Virjini" case pran sans èspésyal-lasa.. Kaz ka ba'w akaz, lakaz. Tini kaz bas, kaz hotéba. Ou pé ni on gran kaz halhal kaz, rné ou ka kriyé'y ti-kaz an-mwen, davwa sé èvè suèdfon a'w ou trapé'y. Fò sav osi, an kréyòl, ki kaz a'w gran, ki i piti, sé toujou kaz yo ka kriyé'y. Tikaz an mwen, sé konsi ou té ka di ti doudou an mwen.
Quelques PISTES D'EXPLOITATION possibles	1. Lecture et appropriation des 3 textes 2. Echanges verbaux à propos des variations de la maison créole. 3. Etablir le lien avec les périodes historiques, le peuplement de La Guadeloupe. 4. Découvrir, nommer les différents matériaux et les caractéristiques 5. Débats à propos des relations entre les habitants et leur habitation. 6. Enrichir le langage en s'appropriant le lexique spécifique à la case (en utilisant un corpus d'expressions courantes, de proverbes, de devinettes...) 7. Enquête dans l'environnement familial et scolaire, recherche iconographique. 8. Mise en réseau avec d'autres œuvres (ex : Pawòl a moun lontan, Petit dictionnaire des croyances et superstitions.- Claude Danican)

LITÉRATI

Kouté, tann, li, konprann jan moun ka rété

" CYCLONE SUR LE COQ DE COMBAT GYENM / SIKLÒN SI GYENM "

Renée MAURIN-GAUTIN

Apré on siklòn, Konpè Gabouyèl pèd on kòk yo ka kriyé Gyenm. I ka pasé chèché'y an vwazinaj a'y.

Prèmyé kaz i jewnn sé té ta Man No. Pou di menm, (kaz a man No)sé té on apanti las kon mèt a-y. Avè on twa an pant, bout pou bout, i té tin on sèl pyès adan. Sé syèl blé-la té ka sèvi kuizin-la twati.

- Hé bonjou konmè ! Ou pa (...) vwè si Gyenm pasé la ?
- Bonjou konpè.(...) Ay gadé aka Annayiz,(...) ou pa jan savé !

Annayiz (...) té ka rété tigout pli lwen, adan on bèl dépyès kaz an bwadnò a sis mèt si twa mèt. On klwazon anmitan, ki té tin on pòt, té ka sèvi séparasyon. Konsa, Annayiz té tin (...) salon é chanm. Kuizin-la ki té an tòl, té ka pwan distans a-y èvé kaz-la. On koulwa a vètè té ka fè yo jwenn oben té ka séparé yo. Konyéla, (...) i té ka dousiné on ti jaden alantou a kaz-la. Flè é ti pyé bwa, bèl kon pa tini, té ka vwaziné.

- Konmè Annayiz bonjou ! (...) ou pa vwè Gyenm défwà ?
- Gadé, ay mandé konmè Rénélya. Ou pa jen savé !

Rénélya té tin on kaz anménajé. Yo lévé on masonn an pawpen pou sèvi kaz an bwa-la senti. Aprézan i ni dé chanm, on kabiné twalèt, é , sa ki pli bèl, on kuizin andidan.

- Konmè Rénélya, hé, bonjou ! (...) Ou pa vwè gyenm défwà ?
- Gadé (...). Ay vwè aka sé lézòt vwazin-la !

Vyéko-la rantré akaz a-y, las kon chyen, men hont kon Mari-Hontèz ; I wondi do a-y toupannan i té ka pyèstè rèstan a kabèt a-y.

- Lecture et appropriation (type, thème, émergence des représentations) ;
- Repérer l'organisation du texte (paragraphe et court dialogue) et le déroulement répétitif ;
- Donner une description de chaque type de case présenté dans chacun des paragraphes, en dégager les caractéristiques ;
- Repérer la chronologie dans les cases ;
- Repérer et s'approprier les champs lexicaux spécifiques : habitat, architecture, matériaux de construction...
- A partir d'un support visuel, produire un texte descriptif (écrit / oral) en : utilisant les structures : sé on..., i tini / i pa tini/ i ni/ i pa ni réinvestissant le lexique
- Comparer les maisons mentionnées dans le texte avec des éléments tirés du vécu (sortie, savoirs propres...)
- Constitution d'un album iconographique sur les différents types d'habitat.

Sékans pédagojik CDI / LKR

« Wouchach asi kaz é vivasyon an nou »

Pwopozisyon a Rebéka WACHTER (Dokimantalis) é
Joslin JEANNE (Pofèsè Anglé/LKR)

Sa pou nou sonjé :

Séyans-lasa sé pou fè zélèv sonjé sa yo ja aprann asi sédéyi-la lè yo té an 6^{yèm}, an 5^{yèm}, an 4^{yèm}. Kou-lasa, yo ké aprann li adan doukou a LKR é sa ké sèvi yo pou wouvwe tousa yo aprann an tèt a yo.

Òbjèktif:

Aprann sèvi épi sédéyi-la.

Dokimantasyon :

Konnèt sé diféran èspas andidan sédéyi-la.

Konnèt jan sédéyi-la ka maché.

Konnèt fon lokal-la.

Konnèt èspas zélèv LKR bizwen andidan sédéyi-la.

Sa pou konnèt avan séyans-la :

Fo i byen savé i vin chaché andidan sédéyi-la. Fo i okouran tini plizyè koté pawtikilyé andidan sédéyi-la, sa té ké méyé ankò si sé zélèv-la ja vin omwens on fwa andidan sédéyi-la.

Nosyon pou dékatyé :

Sédéyi, fon lokal, liv dokimantè, liv a fiksyon, kotasyon, lòd : jan tout biten ka maché an sédéyi-la, dokimantasyon, dokiman, enfòmasyon.

Òwganizasyon a lèson-la :

Ki koté : an sédéyi-la.

Ki lékòl : 5^{yèm} LKR, 4^{yèm} LKR, 3^{yèm} LKR .

Ki profèsè : pofèsè-dokimantalis-la évè profèsè LKR-la.

Konmen tan : ~ 55 minit.

Zouti pédagojik :

Fich « Fon lokal a sédéyi-la ».

Fich korijé.

Avè ki zouti :

Liv a fon lokal-la.

Tablo, pwennbik, mawkè.

Sa zélèv dwèt fè :

Réponn kèsyon asi sédéyi-la.

Réponn asi liv.

Miziraj :

Dyagnòstik asi sa zèlèv-la konnèt.

Jan séyans-la k'ay pasé

Okoumansman : òwganizasyon a lèson-la (~ 5 minit).

Prézanstasyon a objèktif a sékans-la é ta séyans-la.

Prézanstasyon a travay-la adan doukou a wouchach LKR.

Prézanstasyon a séyans-la : jan sa k'ay pasé.

Lèson-la (~ 15 minit).

Miziraj a sa sé zèlèv-la ja konnèt (loral).

Ajistaj a loral.

Èsplikasyon a sé nosyon-la + prézanstasyon a sèdèyi-la + prézanstasyon a fon lokal-la.

Zèlèv ka travay yomenm a yo (~ 30 minit).

Sé zèlèv-la ka réponn on kèsyonnnè. Yo ka siwkilé an sèdèyi-la pou trouvè sé répons-la.

Pou bout (~ 15 minit)

Ajistaj a sé répons-la. Prézanstasyon a dézyèm séyans-la.

SÉYANS 1 :

Dékouvè on liv « *KAZ ANTIYÉ, JAN MOUN KA RÉTÉ*, Jack BERTHELOT / Martine GAUME, Editions Perspectives créoles, 1982 »

OBJÈKTIF :

Vwè jan liv-la prézanaté, ki orijinalité a-y.

Plen on fich lékti.

Konpétans : Gadévwè

Maké :

- Pran enfòmasyon ki enpòwtan.

- Fè on rédaksyon.

FICH LÈKTI

Tit liv-la :

Tit é tinon a sé makè-la :

Editè-la (oben non a sosyété-la):

Dàt a prèmyé sòti a liv-la / dat a dézyèm sòti-la :

Tit é tinon a mofwazè anglé :

Tit é tinon a mofwazè kréyòl :

Kantité paj :

Ki enfòmasyon ou ka touvé asi po douvan-la (koulè / pawòl maké / zimaj...) :

.....

Ki enfòmasyon ou ka touvé asi po dèyè a liv-la :

.....

Avè tout sé enfòmasyon-lasa, dapré-w ki enfòmasyon ou ké touvé an liv-lasa ?

.....

Kijan liv sa yé ?

Ki pawtikilarité a prezantasyon-la ? (fè popozisyon/sipozisyon)

.....

SÉYANS 2 :

Dékouvè on liv « *KAZ ANTIYÉ, JAN MOUN KA RÉTÉ* - Jack Berthelot, Martine Gaumé, Editions Perspectives créoles, 1982 »

OBJÈKTIF :

- Pran enfòmasyon adan on liv pou konprann laliwondaj an-nou (Karayib/ Gwadeloup/ Nòbastè).

- Pran konésans a fonksyon a kaz é vivasyon an péyi karayib èvè lèkti a dé tèks.

Pou korèksyon é wouvin asi sa nou fè dènyé fwa-la.

Annou gadé-vwè po douvan é po dèyè é P. 5 a 7 (*Pofésè pé mèt si transparan oben si videoprojèktè ajouté détwà zimaj a kaz isidan / kaz an Karayib-la, nou ké bizwen yo pita.*)

An konmen pati liv-la maké ?

Konmen chapit i tini ? (Nonmé yo)

Si ki réjyon travay-lasa ka pòté ?

Touvé / Maké tèm potomitan a liv-la :

Fèyté liv-la vitman, tounévire- y é gadévwè : Fè sòti / souligné varyété é orijinalité a liv-la é prezanté chwa a'w.

Chwa a 2 chapit an liv-la : Jaden karayib p.63 / Ti kaz-la é vivasyon a péyizan-la p.77

Tèks 1 : « Kaz-la sé la ou ka pwodui kon la ou ka manjé » p.65-66.

Tèks 2 : « Ti kaz-la é vivasyon a péyizan-la »p.77-78.

1/ Li sé tèks-la é réponn-sé kèsyon-la ki an tablo-la :

kèsyon	Tèks 1 : Kaz-la sé la ou ka pwodui kon la ou ka manjé » p.65-66	Tèks 2« Ti kaz-la é vivasyon a pèyizan-la »p.77-78
Ki katégori sosyal ki mèt douvan adan sé tèks-la ?		
Adan ki péyi ou ka trouvé « jan rété »-lasa ?		
Ola vivasyon ¹ a pèyizan fèt ? Jis ola i ka rivé ? (pèyizaj / jéografi)		
Ki plas é ki fonksyon a jaden-la ?		
Ki plas a dlo an vivasyon la ?		
Maké tout pwodui ou pé trouvé anlantou a kaz –la é èspliké poukibiten pèyizan-la ka dévlopé jaden-la konsa ?		
Kimoun ka rédé pèyizan-la travay tè ?		
Ki fonksyon a kaz adan sosyété karayib-la ? (ki chanjman i ka maké an vi a pèyizan-la ?		
Ès ou pé dékri mannigans moun-la ni lè i ka konstwi kaz-la ?		

2/ Ès ou pé konparé enfòmasyon anlè kaz é vivasyon ou trouvé adan sé tèks-la avè jan moun ka rété anlantou a-w ? Ka ou pé di ?

3/ Ès ou pé fè on chéma a kaz é vivasyon a pèyizan-la dapré sa ou li adan sé dé tèks-la ?

Pou bout séyans 2 la : Kèsyon 2 é 3 : Zélèv pé fin ankaz a-yo.

Séyans 3 :

(Mèt travay-la annaks èvè pofèsè-dokimantalis-la.)

Anlantou a kaz, fèy plant é rimèd razyé Tèks p.68 – 69 KAZ ANTIYÉ , JAN MOUN KA RÉTÉ « Plant a jaden ».

Li, konprann.

¹ Lexique p. 167 KAZ ANTIYE JAN MOUN KA RETE.

Fè on kèsyonnè.

Kèsyon, ankèt alantou a kaz avè fanmi é granfanmi.

Objèktif :

1/ Li on tèks é pran enfowmasyon ké pewmèt réyalizé on fich.

2/ Sèvi èvè diksyonnè Kréyòl / Fwansé-la.

3/ Konnèt rimèd razyé é ki wòl a yo. Konnèt non kréyòl, fransé é laten a yo.

4/ Travay an liyannaj èvè pofèsè a SVT é èvè fanmi a zélèv.

Séyans 4 :

Pwodiksyon é miziraj a travay a zélèv avè pofèsè aw plastik.

Miziraj-la ké an dé pati :

- on désen an lyannaj oben dapré tèks-la ;
- on rédaksyon oti zélèv la ké bay lidé a'y si chwa a sé tèks-la nou chwazi-la é pwopozé on dèt pati ki té ké entérésé-y plis (é jistifyé chwa a-y) ;

Lè nou bout (mèt travay-la an valè) : èspozé-y an CDI-LA.

Séyans 5 :

Sòti pedagojik, « Jardin Créole de Sainte-Rose » (Simenn a kréyòl an lékòl-la oben apré) - Paré kèsyon pou sòti pedagojik- la é mèt adan dosyé-la fich idantité asi rimèd razyé nou ké mèt opwen avè pwofèsè a SVT-la.

Séyans 6 :

Rann kont a sòti-la + miziraj asi jaden.

Pou mèt travay a zélèv an valè, fè yo pwodui on dyaporama anlè sòti-la. Pa obliyé fè foto. Pran plizyè aparèy.

SÉKANS : JAN MOUN KA RÉTÉ

(Pwopozisyon a Miryèl CLODINE-FLORENT)

Objèktif : Pwofondé on potomitan a patrimwàn Gwadeloup

Tan é nivo : 4 a 5 simenn pou 4^{ème} / 3^{ème}

Séances/dates	Objectifs spécifiques / Contenus	Activités
	1. S'exprimer à l'oral * Bokantaj-pawòl alantou a mo pou di koté moun ka rété (an léba, asi mòn, an fon, anvil, obou, an lakou, an sèksyon, an lotisman, an achèlèm, bòdlanmè), jan nou ka konstwi é viv adan kaz an-nou...	Fè fraz épi sé mo-la.
	2. Etudier la place de l'habitat créole dans la société * Pawòl-maké a J. Sainton, Kaz épi kréyòl → compréhension / vocabulaire / la relation de l'homme à la maison ?	Maké on ti tèks pou di ki plas kaz a-w ni an kè a-w (sèvi épi mon ou vwè an s.1)
	3. Connaître les éléments caractéristiques de l'habitat créole * Li on tèks ki ka bay ransèyman (documentaire) : mòso a Kaz antiyé, jan moun ka rété, J. Berthelot → compréhension / vocabulaire / fonctions du texte / construction, histoire et société / les marqueurs culturels	Fè on pawòl-kout (résumé) a tèks-la
	4. Apprendre à traduire un texte * Méthodologie de la traduction (créole/français) * Mo alantou a kaz (fétay, lankongni, pyès...)	Mofwazaj a ti-mòso tèks
	5. Etudier une chanson (contrôle) * Chanté a C. Létang, Adyé ti kaz an-mwen * Dékatiyaj a tèks-la : la case créole menacée ?	Apwann chanté-la pou di-y (miziraj)
	6. Comprendre l'évolution de l'habitat créole * Lectures d'extraits - Izaj é manigans, G. Cornélie - La maison Buffon, Panoram'a (janv.2007) - Pluie et vent sur Télumée Miracle, S. Schwarz-Bart → carbet amérendien / case créole / maison mod. → architecture et construction familiale → construction et risques majeurs	
	7. Lire une image * Méthode pour lire une image * supports : maisons créoles	Fè travay-lasa pa tipilo asi dèt zimaj
	8. Faire une lecture de texte * Contrôle : analyse + expression écrite	

JAN MOUN KA RÉTÉ

En cette belle saison de ma vie, mon pied de chance était apparu et les jours ressemblaient aux nuits, les nuits ressemblaient aux jours. Nos denrées sortaient bien de la terre, de ce morceau de colline à peine défriché, encombré de roches, de souches qui renaissaient tous les ans, envoyant des surgeons d'un vert lumineux au-dessus des masses calcinées. A la fin de chaque récolte, un envoyé de M. Boissanville happait la moitié de nos produits et nous vivions sur le reste, qui nous donnait l'huile et le pétrole, une robe, un pantalon à l'occasion. Je ne vois en ces années que contentement, bonnes paroles et prévenances. Lorsqu' Amboise me parlait de citrons, je lui répondais en citrons et si je disais coupe, il ajoutait hache. Nous aimions repiquer les repousses, relever les sillons, loger des semences au ventre de la terre. Notre parcelle descendait en pente douce jusqu'au creux du vallon, où coulait un ruisseau baptisé pompeusement du nom de ravine. Au bas de la pente venait une terre noire et huileuse à point, de celles destinées à mettre au jour de longues ignames, sèches et fondantes. La ravine proche nous donnait son eau, l'ombre de ses arbres. Amboise bêchait, cassait les mottes de terre que j'effritais en fine pluie entre mes doigts. D'année en année, ce lieu perdu nous retenait, nous sollicitait davantage. A mesure que notre sueur pénétrait cette terre, elle devenait nôtre, se mettait à l'odeur de nos corps, de notre fumée et de notre manger, des éternels boucans d'acomats verts, âcres et piquants. Un carré d'ignames paccala avait surgi le long de la berge, et tout autour, des centaines de vrilles enroulaient leurs lianes tendres et épineuses, à la manière tourmentée de l'âme qui fournit à l'âme les liens qui la ligotent. Une double bordure de gombos encadrait ces racines et, sur une autre bande de terre, tout à côté, croissaient drument et pêle-mêle malangas, mais croquants et quelques bananes poteaux et cornes. Le jardin embellissait d'année en année, et nous y passions le plus clair de notre temps. Une hutte en palmes de coco nous accueillait aux heures chaudes, et sur les feuilles des arbres alentour, nos paroles semblaient s'être déposées. Les arbres en paraissaient plus lourds, se mouvaient précautionneusement au vent. Là, sous la hutte, nous parlions de toutes choses passées et présentes, de tout ce que nos yeux avaient vu sur la terre, de toutes les personnes que nous avions connues, aimées, haïes, démultipliant ainsi nos frêles vies, et l'un par l'autre nous faisant exister plusieurs fois. [...]

Déjà la pause s'achevait, nous délaissions la hutte pour retrouver notre travail, sous un soleil qui se déplaçait avec nous-mêmes, nous pistant, s'arrêtant à nos haltes puis reprenant sa course, descendant plus bas, toujours plus bas pour lancer sur nous des sortes de brandons rougeâtres. La sueur ruisselait de nos ventres mais nous ne cédions pas, et puis le soleil finissait par s'épuiser, faiblir. C'était le début d'un après-midi. Rien ne bougeait, les oiseaux se taisaient, assoupis dans les arbres immobiles, d'où ne s'échappait nulle senteur.

Pluie et vent sur Télumée Miracle, S. SCHWARTZ-BART (Ed. du Seuil - chap.13)

KONSTRIKSYÒNMAN A KAZ

KAZ AN GÒLET

« Sé pwemyé kaz-la, èvè golèt é branch a ti bòm trésé, té kouvè èvè pay a kann oben vétivè. Marigalant, ni déotwa travayè ki konnèt fè yo, men sa pé ké rété lontan ankò. Fò ou monté koté anho a Marigalant pou ou trouvé bon enpé ti kaz an golèt. »

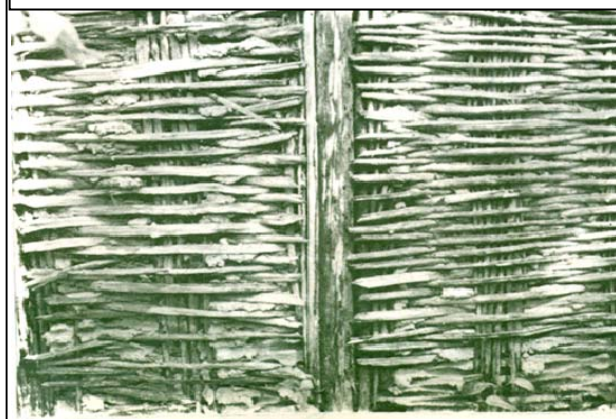
Extrait de « Kaz antiyé, jan moun ka rété », pages 99 et 101 (Jack Berthelot et Martine Gaumé, 1982).



Pan a kaz an gòlet
Sòti adan « Kaz antiyé, jan moun ka rété », paj 102



Chawpant kouvè èvè pay a kann



Branch trésé
Sòti adan « Kaz antiyé, jan moun ka rété », paj 102

KAZ AN BWA

« Moun toujou fè *kaz an bwa* dépi on paké tan an menm tan dèt té ka fè kaz a yo èvè golèt. Men bwa-la pli chè. I ka mandé travay é lajan. Lè sé klwazon-la an planch, fò iskèlèt-la byen tayé. Sa ka oblijé'w pwan on vré chawpantyé.

An tan lontan. Antiyè té ka kouvè planch déwò a kaz a yo èvè ésant. Alè, lè yo ka pwan van é lapli, moun Gwadeloup ka kouvè yo èvè tòl. An moman-lasa, yo ka di kaz-la blendé.

Bwa-la pèwmèt moun fè pli gran kaz èvè pli bèl ganm ki sa yo té pé fè avè golèt. Men si i mal pwotéjé, van é mové tan ka enki fè'y pèd doubout a'y. Pi gro danjé jòdijou, sé difé. Sa ka rivé dépi moun koumansé mèt kuizin andidan kaz-la menm. »

Extrait de " *Kaz antiyè, jan moun ka rété*", pages 104 et 105 (Jack Berthelot et Martine Gaumé, 1982).



On kaz an bwa nanbouk (foto fon privé)



On kaz an bwa " blendé " (foto fon privé)



Chawpant tradisyonèl

Foto-lasa sòti adan « *Les métiers du Bois qui disparaissent* » GAIAC



Planch kouvè èvè ésant (foto fon privé)

KAZ AMÉNAJÉ

" Ou ka trouvè onlo ti kaz *aménajé* mizi an mizi. Men ti kaz an bwa-la toujou la. Sé li ki baz a nouvo kaz-la ki pé vwè mové tan é siklon passé san i gouyé... Sé moun-la ka fè on simèl an siman alantou ti kaz an bwa-la. Sé an béton yo ka fè sé poto-la.

Lè on moun ka grandi kaz a'y, pi souvan ki rarman, i ka koumansé èvè on dé-pyès kaz. La ki ni poto an bwa, sé la yo ka kolé poto an béton...

Lè i fini, ou ka vwè sé on galri kouvè ki ka fè lantou a kaz an bwa-la. Dé andidan'y, yo ké mèt dèt pyès èvè parpen an mizi yo ké bizwen é osi lè yo ké pé.

Moun ka sèvi èvè béton kon tilili menm si yo pòkò sav mangné'y. Sé sa ki ka fè ti kaz an bwa-la vini lèd. Ou té ké jen di ti kaz an bwa-la ka enni disparèt adan tout béton-la ki alantou a'y la. Sé yenki twa-la ou pé vwè. Si ou pa byen gadé ou pa oblijé vwè ni bwa adan kaz aménajé-la.

Extrait de « *Kaz antivé, Jan moun ka rété* », pages 105 et 108 (Jack Berthelot et Martine Gaumé, 1982).



Foto fon privé - septembre 2008



Fon privé - maws 2008



Foto fon privé - oktòb 2008

KAZ NANBOUK

Kaz nanboug, kaz lavil é kaz kanpangn sé menm modèl kaz-la. Dékatman a' y pa gè chanjé, sé toujou menm ti jaden-la ka nouri lafanmi ou ké jwenn. Souvantfwa ou pé ka jwenn anlè balkon a kaz lavil déotwa féyaj ; jis déwo, an pré a sé konstriksyon-la, ka ni karé savann épi fwitaj. Kaz nanboug ka sanm ta kanpangn toubòman. Lakou-la, menm si i tou étwèt sé lakou toujou.

Ou ké jwenn sé menm zouti-la, menm kalité okipasyon-la : sé la moun ka manjé, fè vèsèl wouvè lenj o vwè ki jan dèyè on masonn a kaz a gwo tyap ou pé jwenn pré fouyapen, pyé koko, pyé rnango, rimèd razyé, féyaj é plant. Ka ni on basen pou dlo ; sa pé on sitèn ka menné dlo-la, an plas a fi é bari, konsa pé osi dlo kourant. Lè basen-la fèmé é kouvè adan on ti pyès.-kaz, an moman-lasa, i ka vini saldo pou fè twalèt, lavé lenj é fè vèsèl.

Extrait de « *Kaz antiyé, jan moun ka rété* », page 141 (Jack Berthelot et Martine Gaurné, 1982).



Kaz nanboug (foto fon privé)



Bak pou paré dlo lapli (foto fon privé)



On lakou èvè pyébwa fwitaj (foto fon privé)

"LAKOU"

« Lè lizin komansé fèmé pa owa 1940, onlo moun kitè kanpangn pou pé sa vin rété an vil. É sé la, lakou vin touvé-y pousé toutalantou a vil-la. I ka touvé-y, sé on pilo kaz sanblé anlé on téren. Yonndé pyébwa, onsèl koté chimen ki pou rantré oben sòti, on boutik, san kouran ni dlo ; an lakou-la toutmoun-la ka viv yonn si lòt adan on lèspwi a solidarité é bon vwazinaj.

Pou pé sa rantré an kaz a yo, ni sa ki dwèt travèsé plizyè koulwa é pasé douvan pòt a vwazen a-y.

Sé tout on difikilté pou ponpyé, lè on difé pri adan on kaz a lakou.

Jòdijou sitiwayon a lakou évoliyé, davwa yo ni kouran é dlo, ni onlo ki ja disparèt, men pou sa ki ka rété, pwoblèm a déplasman andidan lakou-la la toujou. »

Extrait de « *Kaz antiyé, jan moun ka rété* », page 141 (Jack Berthelot et Martine Gaurné, 1982).



on " Lakou " (foto fon privé)



Koulwa a on " Lakou " (foto fon privé)

KAZ AN BWA É MASONN ANDIDAN VIL

Yo ka kriyé yo kaz "hotéba" Gwadeloup, "chanm anho" Ayiti. Yo anlè 2 oben 3 nivo.

- Souvantfwa, anba-la ka an siman.
- Anho, pwemyé é dézyèm nivo-la ka an bwa.

Adan tout lavil a péyi antiyè, bwa é siman ka ansanm, parapòt a tout malè ki pé rivé sé kaz-la. Chawpant an bwa-la ka sipoté soukous byen men i pa ka kenbé anka difé. Sé pou sa anho-la an bwa pou soukous é anba-la an masonn anka difé.

Bon déotwa ka ni on galta a finèt, sa konstriksyonnen ka kriyé « chien assis », pou van rantré. Kon pou kaz kanpangn, sé silon pozisyonman é istil a pòt é finèt ou ké vwè ka ki kaz nanbouk Gwadeloup é ka ki kaz nanbouk Matinik. Gwadeloup, kaz nanbouk pozisyonnen kon kaz kanpangn-la

Sé balkon-la, pann anho a twotwa, ka halé lapli é si a pa té yo, té ké ni pon ti lonbraj adan sé lari-la davwa pa gè ni pyébwa planté.

Extrait de « Kaz antiyé, jan moun ka rété », pages 144 à 145 (Jack Berthelot et Martine Gaumé, 1982).

Kaz "hotéba "



Masonn anba é bwa anho (foto fon privé)



Hotéba an bwa (foto fon privé)



Hotéba an bwa (foto fon privé)

DÒT DÉKATMAN A KONSTRIKSYÒNMAN



Lotisman (fon privé)



Kaz istil kononyal (fon privé)



Kabé oben joupa (fon privé)



Touw (fon privé)



Sité (fon privé)



Kaz apranti an tòl (fon privé)



LTS (fon privé)

DÒT DÉKATMAN A KONSTRIKSYÒNMAN (lapousuit)



Chyensizé (foto fon privé)



Balkon é Fanfrèlich andéwò (foto fon privé)



Pèsyèn (foto fon privé)



Fanfrèlich andidan: solèy (foto fon privé)



Janm-di-fòs (foto fon privé)



Fanfrèlich andidan: trévi (foto fon privé)

DÉTWA JAN POULÉ ÈPI ZÉLÈV SI OU KA TRAVAY ANLÈ « KONSTRIKSYÒNMAN A KAZ »

Zélèv CP-CE1 (Sa yo ka kriyé « Découverte du monde/le temps »)

Sa pou ni pa timoun plis on gran tablo : On zimaj a kaz kréyòl an tan avan *Sorin*, on zimaj a kaz kréyòl an tan aprè *Sorin*, On foto a kaz jòdijou, on fofo a imèb « barre » kon imèb « *Mortenol* », on foto a imèb rézidans (ti imèb jòdijou), on foto a on kaz kolonyal kanpangn, on foto a kaz kolonyal lavil.

Prèmèyè biten ou pé di sé timoun-la : (*on foto oubyen zimaj pa zélèv épi on gran dè chak pou klas-la*).

Ka sa yé ?

Di sa ou ka vwè asi sé foto-la. Kijan sé kaz-la yé ?

Dézyèm biten ou pé di sé timoun-la :

An nou wouvè zyé pou nou konparé sé kaz-lasa yonn a yonn. Nou ké ranpli tablo-lasa : wotè, matéwryò, grandè, penti, bèlté, sav kijan moun ki ka viv adan, véranda, balkon, lakou...

Twazyèm biten ou pé di sé timoun-la :

An nou diskité pou nou éséyé vwè yonn a yonn, kilès kaz fèt avan é kilès kaz fèt aprè asi friz-lasa.

Istwa (CE2 – CM1 – CM2)

Sa pou ni pa timoun plis on gran pou tablo : Tèks a litérati kréyòl oubyen tèks dokimantè asi kaz an Gwadeloup. On zimaj a kaz kréyòl an tan avan *Sorin*, on zimaj a kaz kréyòl an tan aprè *Sorin*, On foto a kaz jòdijou, on fofo a imèb « barre » kon imèb « *Mortenol* », on foto a imèb rézidans (ti imèb a jòdijou), on foto a on kaz kolonyal kanpangn, on foto a kaz kolonyal lavil.

Prèmèyè biten ou pé di sé timoun-la : (*on foto oubyen zimaj pa zélèv épi on gran dè chak pou klas-la*).

Ka sa yé ?

Di sa ou ka vwè asi sé foto-la. Kijan sé kaz-la yé ?

Dézyèm biten ou pé di sé timoun-la :

Mèt zò pa dé pou éséyé vwè yonn a yonn, kilès kaz fèt avan é kilès kaz fèt aprè asi friz-lasa.

Twazyèm biten ou pé di sé timoun-la :

Mi on ti tèks. Li'y. Daprè rakontaj a'y, gadévwè si klasman a zòt bon ou byen si fò zòt changé'y.

Jéografi épi lèkti ((CE2 – CM1 – CM2))

Sa pou ni pa gwoup timoun plis on gran pou tablo : On plan a kaz kréyòl, on plan a kaz kolonyal, on plan a on kaz jòdijou, on plan a on kaz a imèb, on plan a on kaz a on kawtyé sa yo ka kriyé « défavorizé », on tèks a Kazimiw *LÉTANG* « Adyé tikaz an mwen ».

Sa ou pé fè pou koumansé.

Mèt-la ka li tèks-la (oubyen on mòso a'y) pou sé timoun-la.

Klas-la ka di sa ka pansé asi tèks-la, i ka fouyé'y, i ka dékatyé'y.

Klas-la ka di kijan i ka vwè kaz a tèks-la é ki koté i pé yé.

Prèmèyè biten ou pé di sé timoun-la : Yo ka travay pa gwoup : *Tin gwoup ki ni plan a kaz kolonyal-la é dèt gwoup ni plan a kaz kréyòl-la.*

Li plan a kaz kolonyal-la oubyen ta kaz kréyòl-la. Daprè zòt, kilès ki té ta Kazimiw *LÉTANG* ? Pouki ?

Dézyèm biten ou pé di sé timoun-la :

Li plan a on kaz jòdijou, ta kaz a imèb-la oben ta kaz kawtyé-la. Daprè zòt, kilès ki té ta Kazimiw *LÉTANG* ? Pouki ?

Twazyèm biten ou pé di sé timoun-la :

Daprè sa zòt di, tout sé kaz-la sa menm biten. Ka ki changé antrè yo ? Ka sé kaz-la ni jòdijou, yo pa té ni avan ? Kijan sé pyès-la yé (pli gran, pli piti) ?

Katriyèm biten ou pé di sé timoun-la : Yo ka travay pa gwoup. *Chak gwoup ni on plan a kaz diféran.*

Mi détwà non a pyès anlè tablo-la. Annou bay non a chak pyès. Si zòt konnnèt dèt, mété yo osi.

JAN MOUN KA RÉTÉ, KWAYANS, KWAYANDIZ

Daprè *Pawòl a moun lontan* - Claude Danican é dèt témwagnaj a granmoun

Adan tout sosyété, tini moun ki ka kwè é moun ki paka kwè adan sa yo ka kriyé *kwayans*² é *kwayandiz*³. Davwa parapòt a sa, touléjou, nou ka òbsèvé onlo pratik é mannigans adan vivasyon a moun an péyi-la, nou ké jété on zyé é bay déotwa lèsplikasyon si kwayans é kwayandiz alantou a jan moun ka rété.

Moun lontan fè travèsé sé mès é labitid-lasa dè jénérasyon an jénérasyon. Jik jòdijou, ki sé lè on moun òbsèvé limenm a'y on konpòtasyon oben on sitiyaasyon, ki sé lè i tann radyobwapatat ka fè pawòl monté é désann, i dwèt sav fè dékatman a on jès, on aksyon ; davwa i té ja ni lokazyon tann palé di sa...

Souvantfwa, ni désèrten biten ki ka vin plis dè on modèl édikasyon ki dè kwayans é kwayandiz. Yo ka di « *fò fè sèsi, fò pa fè sa* ; kidonk parapòt a mové konpòtasyon a'w ou pé pini'w voumenm, ou pé halé pwoblèm si'w... Sé kons délé, lédikasyon é kwayans/kwayandiz ka rivé fè onsèl liyannaj...

Nou pa la pou soutyenn ayen, ni pou bay rèset, men nou ka yenki signalé ègzistans a désèrten mès é labitid an péyi-la, ki adan on ti kwen kaché a kilti-la. Sé lokazyon pou piti é gran zélèv konnèt sa. Sé osi on mannyè pou fè liyannaj ant sé moun-daj-la é sé jennmoun-la, ki pa konnèt granzafè si sé *biten-lasa* ki kanmenmsa ka manifèsté'y an vivasyon an nou. Dékatman-lasa, sé osi on fason pou ba zélèv klé pou konprann, pou yo annéta li sosyété-la yo ka viv adan la.

***Tini biten ou pé
fè andidan kaz,
ni sa ou pé pa fè
andidan kaz...***



² Sé Bondyé, Dyab, lèsprisen, divinité...

³ Sé maléfis, sòsyé, kat-chimen, soukougnan, etk...

Zimaj-la sòti adan *Jé kréyòl* - Sylviane Tèlchid

JAN MOUN KA RÉTÉ, KWAYANS, KWAYANDIZ (lapousuit)

Dapré *Pawòl a moun lontan* - Claude Danican é dòt témwagnaj a granmoun

Konstriksyon a kaz		Lè yo ka konstrui, grandi, aménajé on kaz, fò kòchté asi'y ki sé on bouké flè, ki sé on mòso twèl nwè ; yo ka di ou ka mèt-li an dèy ; konsa sa ka évité malè oben pwoblèm an kaz-la.
Enstalasyon adan kaz	mèb é danré	- Lè ou k'ay rété adan on kaz, prèmyé biten ou ka fè sé rantré adan on tab é chèz. - Lè ou ka enstalé'w adan on kaz, mèt tibwen diri, lanti, pwa wouj, adan sé plaka a kuizin-la ; ou péké manké manjé an kaz-la.
Pwotèksyon	rimèd-razyé plant, flè	- Tini ti pyébwa a flè, plant é rimèd-razyé yo ka planté obò é alantou a kaz pou swagné kò é lèspri (sandragon, ki vivra véra, etk....) - Pa mété flè a troupèt andidan kaz, sa ka mèt dézòd.
	klé	- Twouso a klé (ta kaz oben ta travay) chapé an men a'w é ki ka tonbé ka anonsé on visit. - An tan lontan, adan on kaz, lannuit, pou té anpéché mové lèspri rantré pa tou a séri-la, fò té lésé klé-la anlè pòt-la.
Douvan pòt é Andidan kaz	kaz	- Si on moun trouvé on " mannigans" (sa pé on biten sispè) douvan pòt a'y, i ka simé alkali anlè'y é pousé'y akoté san mangné'y é men a'y, konsa sa péké "rantré" si'y. - on ramo béni konsèvé andidan kaz ka pwotéjé. - Dé ti balyé an kwa anho a on pòt-antré, sé kont mové lèspri. - On balyé chalviré tèt anba avan ou ay dòmi ka anpéché mové lèspri ki ka wodé lannuit rantré andidan kaz-la. - Si on moun débaké akaz a'w é ou pa vlé i rété, ou ka chalviré anbenn on balyé dèyè on pòt ; i péké tadé pou chapé. - Pa balyé, ni jété pousyè a nètwayaj apré sizè apré sizè ; ou ka chasé prezans a Bondyé ankaz a'w. - Lè ou ka fin balyé, dirijé pousyè-la pa andidan oben jété'y èvè on pèl ; lè ou voyé'y déwò, sé konmkidiré sé on pati a voumenm ou ka voyé alé ; kidonk ou toujou ké anvi pati, ou péké jen anvi rété ankaz a'w. - Pa sèvi èvè menm balyé-la pou nètwayé andidan é andéwò, ni bokanté yo, davwa ou pé rivé ni pwoblèm a lajan.
	tab	- Lè ni trèz envité atab, fò ou démèwdé'w pou trouvé on katòzyèm moun, oben on moun ka pwopozé pa mèt-li atab ; manjé a trèz sé on danjé davwa on gran malè é menm lanmò pé frapé yonn dè sé envité-la. - On sélibatè pa dwèt sizé si on tab, i pé élwagné tout nonm ki téké pé vin on mari ba'y. - Pa lésé on tibébé alé anba tab, sa pé frenné entélijans a'y, oben pi mové ankò, i pé vin on tèbè. - Pa mété on tibébé asi tab, davwa fi an mizi èvè laj, i pé vin on vòlè.
	vèsèl	- Pa jan gadé vèsèl kasé menm pa pou on " dépanaj" ; sa pé atiré maladi.
	lay	- On grap lay ankaz a'w ka rèpousé mové lèspri.

JAN MOUN KA RÉTÉ, KWAYANS, KWAYANDIZ (lapousuit)

dapré *Pawòl a moun lontan* - Claude Danican é dèt témwagnaj a granmoun

Andidan kaz-la	kouto	- Si panna ou ka koupé pen oben on dèt manjé, kouto-la kasé, sa pa bon biten : on moun pé mò an fanmi-la. - Fò pa ranjé on kouto lanm a'y anho ; fò ranjé'y apla. Si panna ou ka pozé'y i touné lanm a'y anho, pé rivé ni pwoblèm. - Si kouto-la tonbé an men a'w, sa pé on vizit ou pa té ka atann, sa pé mò a on moun a'w.
	chèz	- Lè ou ka déplasé on chèz ankaz a'w, pa trenné'y ; soulvé'y, sa ka anpéché babyé é dézakò.
	bèwso	- Pa achté bèwso a on tibébé avan i fèt ; sa pé mèt vi a'y an danjé oben i pé tonbé malad toulongalé.
	kouch é zòyé	- Pou pa fè kòchma, dòmi èvè lenj a dòmi a'w alanvè ; mèt on sizo wouvè an kwa anba zòyé a'w.
	soulyé	-Si ou pa kontan on moun vin rann vou vizit, pou fè'y chapé tousuit, ou ka apiyé soulyé a'w pwent anba kont on kwazon ; - Fò pa lésé soulyé a'w trenné toupatou ; fò ranjé yo adan on mèb, anba on kouch ou on koté chwazi pou sa ; pa mété'y pli ho ki tèt a'w, sinon entélijans a'w é santé a'w ké diminyé.
Andidan é an laliwonnaj a kaz-la	ti bèt ka volé	- <u>Sotrèl</u> : Si on sotrèl rantré akaz a'w, sé bon nouvel sa ka anonsé ; pi bon ankò si i pozé anlè'w, ou pé trapé on koko lajan. - <u>Zingzing</u> : Si on zingzing rantré anba galri a'w, ou ké ni on vizit, men i pé ké rété lontan ; si i rantré andidan kaz-la vizit-la ké ni diraj. - Foufou : Lè zozyo-lasa ka rantré akaz a'w é ka mété'y ka volé si plas douvan on miwa, ou pé konté i ka anonsé lanmò. - Dèpi ou tann on krikèt chanté andidan kaz a'w sa pa ka anonsé ayen dè bon (maladi) ; fò ou kongné on koté pou atiré'y ; si i rivé chapé, vou oben fanmi a'w pé tonbé malad.
	ti bèt ka maché	Lè founi fòl ka ponmlé an kaz a'w, sa ka anonsé labondans ; kanta si yo ka pòté zé, on bon ti lajan ké rantré. Lè sé gwo founi nwè ki ka mòdé fò, sé maladi.
	fiyansay	-Lè on prétandan k'ay prèmyé fwa aka fanmi a bougrès a'y, i dwèt pozé pyé gòch a'y avan lè i ka rantré an kaz-la.
	lanmò	- Lè ni on moun mo akaz a'w, pousyè-la ou balyé-la fò lésé'y andidan kaz-la, jiskatan mò-la sòti. Sinon, ou ka voyé lézòt alé. - An lèvmankò, sèkèy-la dwèt kitè nich-la pyé-la douvan ; si yo fèy sòti pa tèt-la, on dèt moun an fanmi-la pé pèd vi a'y...

Pa trapé lotopréasyon, byennokontrè, fè bokantaj-palé èvè zélèv, jwé wòl a pèwsonaj a ti istwa kout yo chak viv... Jwé divinèt, fè kwiz èvè zélèv si " pratik, mannigans" é jan moun ka rété, si vivasyon a moun an péyi Gwadeloup...

KRÉYATIVITÉ

Kijan pou fè on kaz kréyòl èvè on bwèt an katon

Sa nou bizwen : ▪ on bwat a soulyé vid avè kouvèti a-y, ▪ kréyon, ▪ sizò, ▪ penti, ▪ penso

▪ lanm oben kitè (**on gran moun ki ké sèvi èvè' y!**), ▪ règ, ▪ iskòtch papyé

1	Miziré longè a bwat-la.
2	Maké mitan a chak gran bò èvè on ti trè é fè tout sé ti trè-la jwen.
3	Koupé asi trè-la pou ou pé ni dé mwatyé.
4	Fè yo rantré yonn andidan lòt é maré yo avè iskòtch papyé.
5	Fé on gran moun koupé on finèt é on pòt asi on fasad,avè kitè-la.
6	Pou fè twa-la, koupé lanmoityé a kouvèti-la é pliyé'y an dé (pa oubliyé woté sé bò-la).
7	Avè lòt mwatyé a kouvèti-la, fè dé triyang bita-bit.
8	Sanblé sé twa pyès-lasa avè iskòtch papyé, konsa ou ké ni twati-la
9	Penn twa la é kaz-la avan ou sanblé yo
10	Si ou vé, ou pé rann kaz-la bi bèl avè fanfrèlich, balkon, véranda, pèsyenn...



Fasad a kaz kréyòl zélèv sikl 3 réyalizé an CE2, èvè fèy-katon a frijidè; travay ki té èkspozé pannan Simenn akademik a aw an jen 2008 (Centre des arts).

Foto fon privé

ALANTOU A MIZIK É CHANTÉ

ON BEL CHANTÉ: "ADYÉ TI KAZ AN MWEN"

Kazimir LÉTAN (1935-1996)

Tèks a CDD 1403-2 - Pwodiksyon DEBS Rèedisyon juin 1996

1. Oti ti kaz an mwen,
Mwen té enmé tou plen
An fè jennès an mwen
Adan ti kaz an mwen
Jòdi, mwen ka chayé
Adyé ti kaz adyé
Jòdi, mwen ka chayé
Adyé ti kaz adyé.

3. Koté ti kaz an mwen
Té ni dé bon vwazen
Sé té Pyé é Jisten
Nou viv kon dé kouzen
Menm si nou séparé
Fò kenbé lanmityé
Menmsi nou séparé
Fò kenbé lanmityé.

5. Oti ti kaz an mwen,
Mwen té enmé tou plen
An fè jennès an mwen
Adan ti kaz an mwen
Jòdi, mwen ka chayé
Adyé ti kaz adyé
Jòdi, mwen ka chayé
Adyé ti kaz adyé.

2. Douvan lapòt an mwen
On ti pyé fwanbwazen
Adan lakou an mwen
On ti poul, dé ti chyen
Mi'i koté bay-la
On garenn a lapen
Men adan tousa
On gwo pyé fuyapen.

4. Koté ti kaz an mwen
Té ni on kòdonnyé
An lankwagni an mwen
Rèné, on chawpantyé
Té ni manzè Dédé
Ki té ka vann denndé
Menmsi nou séparé
Fò kenbé lanmityé.

BIOGRAPHIE

Casimir LETANG : poète, musicien, né en 1935. Anime dès la fin des années 60, un magazine culturel hebdomadaire : « *La gazette créole intercaraiïbe* ». Cette émission entièrement en CREOLE, battra un record de longévité puisqu'elle durera près d'une trentaine d'années. Auteur-compositeur de plusieurs œuvres à succès dont la chanson « *Adyé ti kaz an mwen* ». La poésie créole prenait son essor avec Casimir LETANG à partir de 1957. Il fut sacré lauréat des Jeux floraux à plusieurs reprises. Il décède le 13 mars 1996.

Source : <http://www.potomitan.info/divers/kabar3.html>

Déotwa lidé pou èksplwaté chanté-la

Li / Kouté é konprann, bokanté pawòl si tèks a chanté a Kazimir Létan " Adyé ti kaz an mwen "

- Pouki lotè-la ba chanté a'y non " Adyé ti kaz an mwen " ?

- An ki léta lotè-la yé ?

- Apad kaz a'y, ki dèt kalité biten ki ka chouboulé'y ?

- Ès i ka pèd tout pou tout ? Ka ki ké rété ? Espliké.

- Rèpéré é klasé sa ki adan laliwonnaj a kaz-la.

- Lexique : "an ka *Chayé*"; "an *lankwagni*" an mwen

Bay on dèt mo oben pawòl pou di :nou *séparé* ; an *fè jennès* an mwen.

Kilti : dan lézanné 40-50-60, ni moun ki té ka pati èvè kaz a yo lè yo té ka'y rété on dèt koté.

Kazimir Létan li, pa ka pati èvè ta'y : imaginé jan a kaz-lasa. Zélèv-la pé travay èvè foto.

Aktivité pou woutyenn chanté la / chan koral

ALANTOU A MIZIK É CHANTÉ (lapousuit)

Lari Zabim

Lari Zabim, té ni on vyé madanm
Vyé madanm-la té ni on kaz an pay
Dèyè kaz-la té ni on pyé piman
Chalè a vyé fanm-la brilé pyé piman-la chè

Lari Zabim té ni on vyé madanm
Vyé madanm-la té ni on kaz an pay
Dèyè kaz-la té ni on fou chabon
Chalè a vyé fanm-la brilé fou chabon-la chè

Fòklò

Mwen sé on maléré

Wi, mwen sé on maléré, mwen ka vwè mizè
É mwen vé pa mò
É, mwen pa tini tò
Piskè an ka woulé pou mwen ni bonnè

Lè an ka sonjé sé timoun-la
Lè fò péyé loyé kaz-la
Lè yonn di yo tonbé malad
An ka di apa kouyonnad

É, mwen ka mandé mwen
Kijan mwen ké fè, rèv an mwen byen lwen

Byen souvan, mwen ka di Bondyé
Si i pa ka voyé on koudzyé
Pou i pé ban mwen on ti chans
Pou mwen pé mèt mwen an kadans

Wi, mwen tini èspwa, kè mwen ké rivé
Mwen la ka kenbé
Mwen la ka kenbé
Mwen la ka kenbé.

Chant, Paul BLAMAR

LA RUE BEBIAN

C'est un grand galetas, dans une maison en bois
Du 17 de la rue Bébian
Qui a abrité longtemps mes souvenirs d'enfant

*C'est un gros bulldozer qui a balayé
Le temps d'un soupir, beaucoup de souvenirs
C'est un gros bulldozer qui a emporté
Le temps d'un soupir, tous mes souvenirs*

Le matin à 5 heures la dame nous réveillait
Gentiment, en douceur à l'odeur du café et du petit pain natté
Le café de 5 heures nous flattait le gosier et chauffait nos p'tits
cœurs
Posé sur l'oreiller, la rue Bébian s'éveillait

C'est...

Lorsque la pluie tombait sur les tôles ondulées
Qui coiffaient la maison
Un frisson furtivement parcourait nos corps d'enfant

C'est...

Le galetas du bon temps où nous étions enfants
Se transformait souvent en studio d'enregistrement
Où cuvettes et bidons étaient nos instruments.
Nos séances de tambour se terminaient toujours
Par le grondement des pas
De l'oncle Ferdinand qui malheureusement
Faisait la sieste en bas

C'est...

Mes enfants à présent voient de la rue Bébian
Ces monstres de béton construits contre alizés,
Contre vents et marées, jamais du bon côté
Ne débaptisez pas la place de la Victoire
Ça me briserait le cœur quelle que soit la rigueur
Des militants de l'heure, laissez moi mon bonheur

C'est...

Jean-Louis CELESTE

RÈLASYON SOSYAL ÈVÈ MÈB

Mi on bab ki rivé bèwsèz é pliyan adan on salon

Bèwsèz é Pliyan trapé tren adan on résèpsyon
Bèwsèz di Pliyan ay an kwen, mwen an k'ay an salon
Pliyan piké, voyé ba bèwsèz,
Di'y ou pa lanmòd, ou ka mèt dézòd
Tout lajouné, sèl biten ou konnèt fè,
Sé balansé kon kouyon dèpi on moun sizé.

Bèwsèz awogan pa réponn li,
Lè moun pati i di ba pliyan,
An pa ka réponn manjé a vèwmouli
Pliyan soté, i maté, i di,
An dakò sé vwé men sa sé lè an ja vyé
Men vou pinèz, tout vèwmin ki si latè
Dèpi i passé ou toujou la pou pé kaché'y.

Pliyan kontinyé, i di dépi wòb'an chiré
Yo ka vann o mèt, isi yo pa ka vann fès a bèwsèz
Anplis dè sa mwen an k'alé si plaj
Vou ou an salon sèlman, sé pas ou ankonbran
Dayè pou yonn, dépi ou ka mal balansé,
yo ka kriyé lavwari pou i pé ay jété'w.

Fotèy té la yo pa di ayen
Yo di yo pa ka mélé yo

Tèks a on chanté a Daniel FORESTAL

ANNOU JWÉ ÈVÈ KAZ KRÉYÒL !

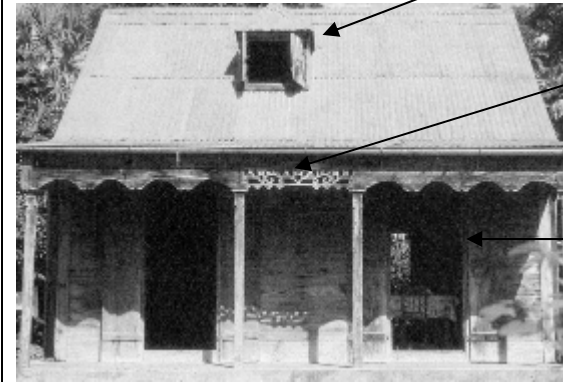
MO KACHÉ : chèché sé mo-la ki kaché andidan tablo-la (doubout oben kouché)

Tòl- bwa- finèt- masonn- kaz- hotéba- aménajé- twa- pòt- véranda- chyensizé

A	T	V	C	H	Y	E	N	S	I	Z	E
B	W	A	H	A	B	K	A	Z	C	D	T
M	A	S	O	N	N	F	M	E	G	H	O
N	P	O	T	M	L	J	E	K	J	I	L
O	P	K	E	R	S	T	N	U	V	W	X
J	X	Z	B	V	E	R	A	N	D	A	Y
P	T	W	A	M	Z	O	J	V	R	S	A
F	I	N	E	T	S	S	E	B	D	U	I

KAZ A MO

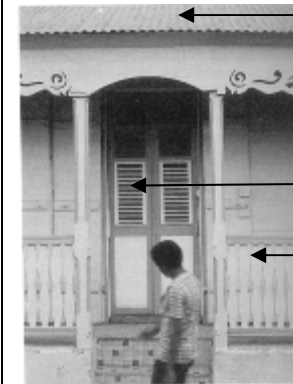
Maké sa ki ka manké.



C _ _ _ _ S _ _ _

F _ _ _ _ _ _ _ _

P _ _ _



T _ _ _ _ I

P _ _ _ Y _ _

B _ _ _ K _ _

(Foto ki sòti adan *Kaz antiyé jan moun ka rété*, J. BERTHELOT et M. GAUME)

BOUT



Wòch an dlo pa konnèt doulè a wòch an solèy...

DLO...

Apré on vizit pédagojik, mi on tablo zélèv matèwnèl pwodui an penti si twèl é kolaj a fèy sèk a rézen bòdlanmè é foujè, fib sèk a koko...(1997)

PAWÒL-DOUVAN

Parler de l'eau c'est d'abord faire allusion à **notre planète bleue** où elle constitue l'agent de cette coloration à cause de sa **présence massive** dans l'atmosphère, les océans et les eaux douces.

Qu'elle soit à l'état gazeux dans l'atmosphère, à l'état liquide dans les mers, lacs, nuages et à l'état solide sous forme de glace, de neige et de grêle, elle constitue un facteur écologique majeur du climat.

L'eau c'est aussi la vie car elle constitue l'élément fondamental de constitution des êtres vivants où elle occupe plus de 80% de leur masse. Elle constitue également le véhicule des substances essentielles au fonctionnement des organismes formant la biosphère terrestre caractérisée par une grande diversité.

Par rapport à cette biosphère elle constitue l'un des facteurs écologique dont l'inégale répartition est caractéristique, entraînant en terme de précipitations la création d'écosystèmes variés.

Pour certains de ces écosystèmes elle devient alors le support où l'habitat, formant ainsi les milieux marins et d'eau douce : fleuves, lacs et autres zones humides terrestres où les êtres vivants forment des biocénoses s'organisant en fonction de chaînes alimentaires plus ou moins complexes qu'il convient de sauvegarder.

C'est pourtant en terme de ressource et notamment de sa gestion que l'eau devient pour l'homme une denrée de plus en plus convoitée appelée l'or bleu.

Elle présente en effet un cycle associant deux composantes : l'une atmosphérique et l'autre terrestre où cette dernière se caractérise par l'écoulement et le stockage des eaux. C'est donc à ce niveau que les équilibres doivent être maintenu sous peine de désagréments irréversibles.

Malheureusement l'intervention de l'homme par les déboisements intempestifs, la construction d'énormes barrages sont à l'origine de perturbations du régime des eaux, entraînant ici et là, stress hydrique ou inondations, autant de phénomènes qui affectent la vie de populations de plus en plus importantes. Sans compter les pollutions de toutes sortes qui perturbent les eaux douces rurales et urbaines.

C'est pourquoi l'attention de la Communauté Internationale s'est portée sur la gestion des ressources en eau d'abord au Sommet Mondial pour le Développement Durable puis au 3^{ème} Forum Mondial de l'Eau en 2003.

La Guadeloupe ne doit pas rester insensible aux nombreux problèmes posés par la gestion de l'eau qui doit faire l'objet d'une sensibilisation encore plus forte au niveau des écoles, collèges et lycées - plus particulièrement dans le cadre de cette semaine du créole dans l'académie.

Jacques PORTECOP
Professeur Honoraire d'Ecologie

Déotwa kèksyon asi dlo

Mofwazaj a Michèl Mélange, pofèsè LKR lisé Pwovidans Zabim

Adan gran kozé entèwnasyonan ki fèt La Haye an Péyiba, lérèskonsab é moun ka gadé pi lwen voyé monté on gran penga : penga pou lélanné démil pa douvini syèk a manké dlo é syèk a pétètèt pou dlo davwa kantité dlo ka rété si latè ka bésé jou an jou parapòt a itilizasyon a nonm-la ki ka ògmanté jou an jou

Dlo oliwon latè

Ki pwoblèm fondal ki pozé oliwon latè parapòt a dlo?

Rivé trapé bon dlo pou bwè é fè ansòt pou pwotèjé rivyè é nap dlo anba tè, mi dé pwoblèm fondal ki an nannan a tout réflèksyon é dékatman moun a wouchach ka menné asi dévlopman dirab é pwotèksyon a laliwondaj. Menmsi sé vré sé on sitiyaasyon ka mannyé kò a popilasyon ka rété prensipalman an péyi a lèsid, jòdijou, toupatou si latè, dlo pwòp konsidéré kon on daré ra kon nèg a zyé blé é sisèptib kon pòtchanm, on daré noutout douwé présèwv é dévlopé.

1) On pwoblèm fondal pou santé a pèp-la

Jòdijou, pliski on milya nonm asi latè pa annéta touvé dlo pwòp pou bwè. Kanmenmsa, siwvwè ou vwè i pa ka ba-y tout garanti a liyèn é pwòpté, dlo sé on nouriti ki pé pwokiré on popilasyon bab é dezagrèman é mété vi a moun an gran danjé parapòt a maladi é entòksikasyon. Kifè, lapépasité pou nonm-la touvé dlo pwòp pou bwè, touvé-y douvini jòdijou prèmyé kòz a mòrtalité asi latè.

2) On pwoblèm fondal pou kantité nonm é fanm ka viv si latè

Adan onlo péyi ki si chimen a wouvè zèl, ògmantasyon démanbobèch a popilasyon-la sé on kòz ka fè si mank a dlo ka vin pi rèd é pi sèryé ankò. An lanné 2000-la, on nonm si senk ki té ka ka viv si latè pa té ni on gout dlo pou bwè. Dapwé Pwogràm a Lénasyonzini pou Laliwondaj, an lanné 2025 ka vin-la, asi ui milya nonm é fanm ké ka viv si latè, (jòdijou nou anni si milya), twa milya pé ké pé pwofité pon sèvis a dlo pou yo pé asiré yo on vi dontokèl.

3) On pwoblèm an larèl a Laliwondaj

Voyé dlo izé a-w dyèktèman adan lanati, sé osi on kòz prensipal a salòptaj. Dé milyon édimi moun pa ka bénéfisyé sistèm pou désalòpté dlo izé a yo. Kifè, lanmwatyé a, ki manman-flèw, ki lakdlo ka touvé yo ansalòpté.

4) On pwoblèm an larèl a Manjé

Dlo sé on zafè fondal ka rantré ankòt pou fè daré pousé : karant pousan a tout manjé moun ka manjé si latè sé gras a sistèm ka sèvi èvè dlo ka wouzé pou daré pousé.

5) On pwoblèm an larèl a Lasosyété

Sé popilasyon ki pi pòv, sa ka viv an bitasyon oben alantoun a sé gran vil-la ka sipòté koulfwèt a dlo-la. Dayèpouyon, yo ka péyé-y depawfwa jiska ven fwa pri-la moun nanbouk ka péyé-y-la, é anplisdisa, pou on sèvis-rann ki mové kalité toubònman.

6) On pwoblèm an larèl a Lékonomi

Jérans a dlo ka mandé on fòs fondal adan zafè a lajan-la. Dapwé sa Komisyon Mondyal a Dlo ka déklaré, kantité lajan pou mété si tab ké ni pou pliski doublé si latè, ki adan sa yo kriyé Péyi a Lètyèwmond ki andidan péyi rich ki ni lendistri.

Générale des eaux, *L'eau, c'est la vie. Fiche1.1 L'eau en questions.*

PILO LIV POU FOUYAYÉ / BIBLIOGRAPHIE

DOMAINES	AUTEURS	TITRES	EDITIONS/ ANNEES
LANGUE HISTOIRE GEOGRAPHIE SCIENCES DE LA VIE ET DE LA TERRE PHOTOGRAPHIE	Editions DESORMEAUX	Antilles d'hier et d'aujourd'hui	Editions Désormeaux, 1979
	DURIZOT J. JEANTON J.C NICOLAS G.	An tan Soren ou de la créativité d'un peuple	Imprimerie Graphica, 2002
	Collection dirigée par J.AdelaïdeMerlande	Histoire des communes Antilles-Guyanes	Edition Pressplay, 1986
	SALANDRE H. CHEYSSAC R..	Les Antilles françaises, <i>Histoire et Civilisation</i>	Editions Fernand Nathan, 1972
	BOURGUIGNON François	Histoire Géographie Antilles Guyane	Editions Fernand Nathan, 1984
	ADELAÏDE Jacques	Les Antilles fran. de leur découverte à nos jours	Editions Désormeaux, 2000
	BOTTIN Y. HINNEWINKEL J.C., SIVIRINE J.M.	Manuel d'histoire et de géographie 6 ^{ème} , <i>Départements et territoires d'Outre-Mer</i>	Editions Nathan, 1977
	Hatier International	Manuel d'histoire et de géographie au collège <i>Antilles-Guyane</i>	Editions Hatier International, 2001
	TELCHID S. ; POULLET H. ; MONTBRAND D. ; LUDWIG R.	Dictionnaire Créole Français	Editions Jasor, 2002
	BAZERQUE Auguste	Le langage créole	Editions ARTRA, 1969
	GERMAIN Robert	Grammaire créole	Editions L'Harmattan, 1995
	CHOPIN, Anne, Hervé	Guadeloupe d'Antan	HC Editions, 1998
	DESORMEAUX	Antilles d'hier et d'aujourd'hui, Tome 1	Editions Désormeaux, 1979
	BÉGOT Daniel (sous le direction)	La grande encyclopédie de la Caraïbe, tome 10	Editions Sonoli, 1990
	DANICAN Claude	Pawòl a moun lontan / Petit dictionnaire des croyances et superstitions	Imprimerie Graphica, 2003
	BERTHELOT Jack ; GAUME Martine	Kaz antiyé / Jan moun ka rété	Editions perspectives créoles, 1982
	Marc MORELL, Jean-Jacques JEREMIE	La Guadeloupe au fil de l'eau	C.C.E.E, 1994
	Bonm'dlo	SICS Martinique, SME, 2008	SICS Martinique, SME, 2008
	G. Lasserre A. Plénèl, A. Journaux R. Parisse	Géographie Collection notre milieu, CM	A. Journaux, 1979
	R. Acheen, A .Buffon, J. Crusol, A. Le Sausse, F. Rifaux, L. Suivant	Economies et Perspectives Encyclopédie Antillaise	Editions Désormaux
	Kamo	Sylviane TELCHID, Hector POULLET	Editions Jasor, 2000
	ANBA LÈSPWA	Alain VERIN	Collection Alizés, 2004
	Philippe BOURGADE	Eau mémoire	Editions Jasor, 2006

MOUN POTOMITAN *simenn kréyòl 17- 25 òktòb 2008* / REFERENCES

- Tout mèt é mètrès-lékòl ki vlé travay èvè sé potomitan-lasa pé kòné yo yomenm a yo.
- Chonjé ni osi tout kréyolpal natif natal é fanmi zèlèv ki kon sousdlo pa ka jen mò .
- Sé dé nouvélis-la Claude DANICAN é Emmanuel GOMBO (Manno) toujou paré osi pou bay on pal kisé pou fè awtik pou journal kisé pou pwan on kouldan adan simenn alapress.

ASSOCIATION / REPRESENTANT	SPECIALITES DOMAINE ET THEME	COORDONNEES	LIEU D'IMPLANTATION	OBSERVATIONS
Direction de Générale des Eaux / SIAG		Tél :0590 32 35 35 Fax :0590 32 35 36	Direction technique Voie verte Jarry Baie-Mahault	- enquêtes ; - documentation ; - rencontres.
La générale des Eaux (Centre clientèle)	dossiers, réclamations, raccordement, coupure, réparation, travaux sur le réseau...	Tél : 05 90 85 48 40 Fax : 05 90 88 35 50	Centre de Montmain Sainte-Anne	- enquêtes ; -documentation ; - rencontres.
Usines <i>Capès</i>	Captage, mise en bouteille, commercialisation de l'eau...	Tél :0590 92 10 92 Fax : 0590 92 26 19	Dolé Gourbeyre	- visite guidée de l'usine ; - rencontres.
Usines <i>Matouba</i>	Captage, mise en bouteille, commercialisation de l'eau...	Tél : 0590 80 02 09 Fax : 0590 80 75 93	Saint-Claude	- visite guidée de l'usine ; - rencontres.
BASSE-TERRE Ville d'arts et d'histoire	- Les infrastructures de l'eau; - les traces du passé et du présent, ect ...	Tél : 05 90 92 90 70	Maison du patrimoine Rue Baudot - Basse- Terre Yolande VRAGAR	- visite guidée de la ville ; débats, conférences ; - rencontres ; autres...
POINTE-A-PITRE Ville d'arts et d'histoire	- Les infrastructures de l'eau, - les traces du passé et du présent, ect ...	Tél : 0590 21 68 90 Fax :0590 21 68 99	Centre José Marti Pointe-à-Pitre Bruno KISSOUN	- visite guidée ; - exposition ; débats ; - conférences ; - rencontres, etc...
Mme JACOBY-KOALY M-Hélène (Docteur en sciences de l'éducation)	Le magico-religieux alantou a " dlo"	06 90 57 53 06 e-mail : mahejako@orange.fr	Abymes	- débats, conférences ; - rencontres, ect...

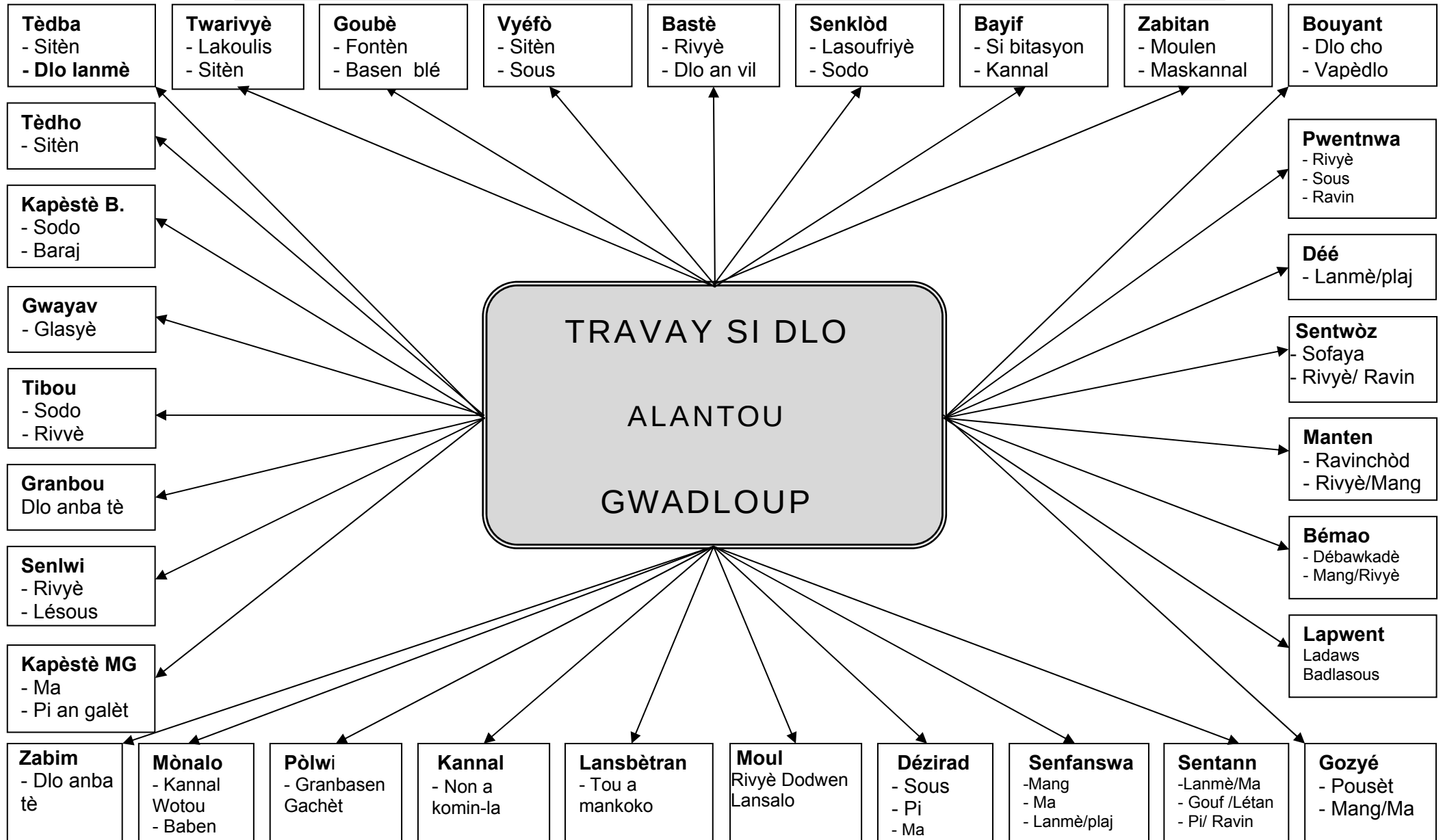
MOUN POTOMITAN *simenn kréyòl 17- 25 òktòb 2008* / REFERENCES

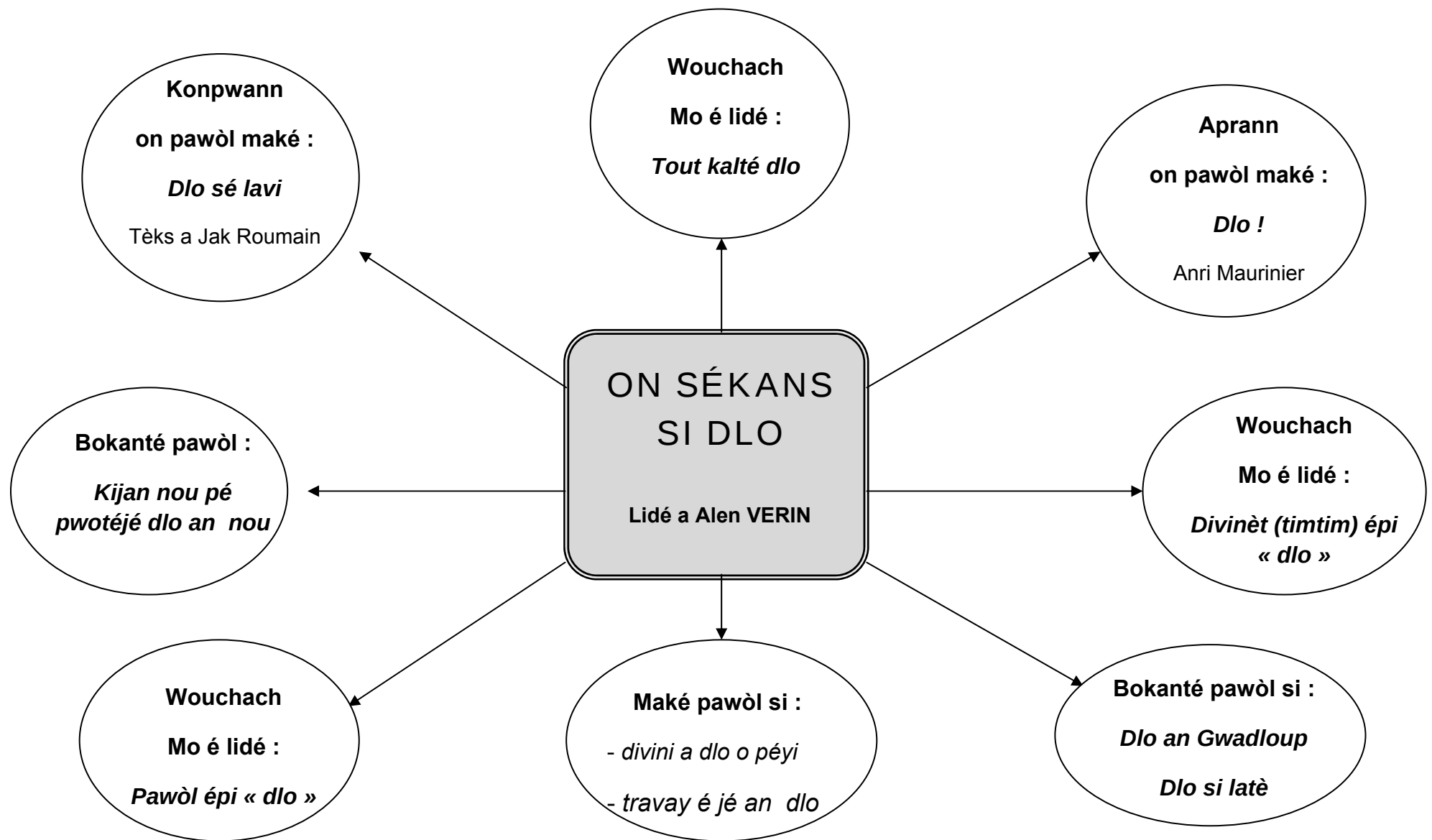
- Tout mèt é mètrès-lékòl ki vlé travay èvè sé potomitan-lasa pé kòné yo yomenm a yo.
- Chonjé ni osi tout kréyolpal natif natal é fanmi zèlèv ki kon sòusdlo pa ka jen mò .
- Sé dé nouvélis-la Claude DANICAN é Emmanuel GOMBO (Manno) toujou paré osi pou bay on pal kisé pou fè awtik pou jounal kisé pou pwan on kouldan adan simenn alapress.

ASSOCIATIONS / REPRESENTANTS	SPECIALITES DOMAINES ET THEMES	COORDONNÉES	LIEUX D'IMPLANTATION	OBSERVATIONS
ONF / Sylvathèque	Arboretum, circuit forestier	05 90 81 37 57	Gourbeyre (Bisdary)	
DAF (Direction de l'agriculture et de la forêt)	Hydrologie	0590 99 09 09	Basse-Terre (Circonvallation)	
Parc national de la Guadeloupe	Hydrologie, forêt	0590 80 14 99 0590 80 38 71	Basse-Terre (Cité Guillard)	
DIREN	Environnement, L'eau	0590 99 35 60	Basse-Terre (Cité Guillard)	
Association TANNDKAYOU Victor LARGENT (Président)	Visite pédagogique de la mare Grandmaison (avec guides);	Tél mobile : 06 90 48 79 14	Sainte-Anne, près du lycée de Gissac	- visite guidée - témoignages, etc...

SA OU PÉ FÈ ÉVÉ ZÈLÈV (Vizit, ...)

Dapré lidé a Gaston NICOLAS





PWOVÈB KRÉYÒL AN LIYANNAJ ÈVÈ PWOVÈB FRANSE ALANTOU A DLO

Source bibliographique : dictionnaire créole – H. Pouillet.- S. Tèlchid.- D. Montbrand.- R. Ludwig ; Dictionnaires thématique et alphabétique, Benjamin Moïse dit BENZO, Marie-Noëlle Recoque ; Kamo – S. Telchid – H. Pouillet

Proverbes créoles	Correspondances françaises
Lè poul bwè dlo , i ka di Bondyé mèsi.	Il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne.
A pa lapli pou mouyé mwen	C'est de la bouillie pour petit chat maigre
Si bak a'w pa plen pannan livènaj a pa an karenm i ké plen	Précaution est mère de sureté
An pa ka mété dlo an bouch an mwen po palé	Je ne mâche pas mes mots
Sila l di'w achte chouval an livènaj a pa li l ké rédé'w ba'y manjé an karenm	Les conseillers ne sont pas les payeurs
Kalbas k'ay an dlo ni on jou pou'y kasé	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise
Bwè dlo , pann koko, suiyé bouch	Bien faire et laisser dire
Bèf dèyè ka bwè dlo sal	les derniers ont toujours les restes
Dlo pa ka monté mòn	à l'impossible nul n'est tenu
San épé pasé dlo	la famille doit passer avant
Ou pa ka chayé dlo an panné	à l'impossible nul n'est tenu
Dlo fwèt ka brilé moun	Chat échaudé craint l'eau froide
Sa ki la pou'w dlo pa ka chayé'y	nul n'échappe à sa destinée
Chyen bwè dlo épi i di : « sa ki ta'w sé ta'w »	un « tiens » vaut mieux que deux tu « l'auras »
Ou pa ka pilé dlo an pilon	à l'impossible nul n'est tenu
A pa menm jou fèy tonbé an dlo i ka pouri	il faut savoir patienter pour obtenir des résultats
Fò pa pran dlo mouchach pou lèt	il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes
Lè poul ka bwè dlo , i ka di Bondyé mèsi	il faut remercier Dieu de ce qu'il nous donne
Dlo sal pa ka anpéché larivyè kouri	Les choses suivent toujours leur cours
Poul ka kouvè zé a kanna, yo pa k'ay an dlo ansanm	Rendre service n'est pas se compromettre
Miyèl ka lésé'w rantré an dlo , lè ou sòti i ka piké'w	la vengeance est un plat qui se mange froid
Bwè dlo a'w, pa néyé kè a'w	il ne faut pas être égoïste
Poul ki pa ni dlo pou bwè pé pa touvé pou ba kanna bengné	La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a
Wòch an dlo ni mizè a yo	Les riches ne sont pas forcément heureux
Wòch an dlo pa konnèt doulè a wòch an solèy	Le bonheur rend égoïste
Pa jété dlo sal a'w si'w poko ni dlo pwòp	Un « tiens » vaut mieux que deux tu « l'auras »

RÉPONDÈ RÉPONN : DIVINÈT É TIMTIM ALANTOU A DLO

Source bibliographique : dictionnaire créole – H. Pouillet.- S. Tèlchid.- D. Montbrand.- R. Ludwig ; Dictionnaires thématique et alphabétique, Benjamin Moïse dit BENZO, Marie-Noëlle Recoque ; Kamo – S.Telchid – H. Pouillet

Tim tim é divinèt	Rézoudaj
Yo voyé sèwvant odlo, dlo rivé van sèwvant ?	Koko
Dlo pann ?	Koko
Dlo doubout ?	Kann
Dlo kouché ?	Rivyè
Dlo rèd?	Glas
Dlo chouboulé?	Lanmè
Dlo ka désann mòn?	Rivyè
Dlo ka monté mòn ?	Dlo présyon
Dlo ka dòmi ?	Ma
Dlo sizé?	Sodo
Dlo si pann ?	Sitwonn
Dlo ka babyé ?	Sodo
Dlo ka dégrenné ?	Lagrèl
Dlo téré ?	Sitèn
Dlo opiyaj ?	Jédo
Jandam anba dlo ?	Nas
Dòktè anba dlo ?	Sirijen ; sansi
Dlo passé, dlo dépasé, an pa trépasé ?	Wòch rivyè
An mété on anvlòp an dlo, i pa jen mouyé ?	Fèy a madè
On kannòt plen dlo, i pa janmé koulé ?	Koko-a-lo
Dé vyé madanm ka babyé lannuit kon granjou san arété	Lanmè é rivyè

PAWÒL KRÉYÒL KA LIYANNÉ É PAWÒL FWANSÉ

Dapré lidé a Joslen GABALI. Alen VERIN é Gaston NICOLAS

Pawòl fwansé	Pawòl kréyòl
Tu as dépassé les bornes	Ou fè dlo passé farin
Le toit a une fuite	Kaz-la ka fè dlo
Il ne mâche pas ses mots	I pa ka mété dlo an bouch a'y
Il a fait de la peine à ses parents	I mété dlo an zyé a fanmi a'y
Ne me mêle pas de tes histoires	Voyé dlo pa mouyé mwen
Son pantalon est trop court	I ka janbé dlo
La rivière est en crue	Rivyè-la pwan dlo
Il y avait foule	Té ni moun kon dlo
Il profite de la vie	I ka bwè dlo a'y
On a abandonné le projet	Sa tonbé an dlo
Ce sont des efforts inutiles	Sé koutsab an dlo
Il est ivre mort	I anba dlo
La lune est auréolée ce soir	Oswa-la lalin ni dlo
L'eau lui vient à la bouche	Bouch a'y ka fè dlo
Je suis déjà parti à l'étranger	An ja janbé dlo
Le jus est trop clair	Sòs-la andlo
Il n'y a rien à manger chez nous	Ka manké dlo fwèt akaz
Elle pleure à chaudes larmes	I ka pléré gwodlo
Il pleut des cordes	Lapli ka tonbé gwodlo
Tu es toujours chez moi	Kaz a'w mèyè ka fè dlo
Il prétend avoir une sirène	I di i vwè on manman- dlo
C'est un vrai moulin à paroles	I dwèt bwè dlo palé
Il a un oedème au genou	I tin dlo an jounou

DIFÉRAN KALTÉ DLO AN FWANSÉ BWARÉ ÈVÈ KRÉYÒL

Dapré lidé a Joslen GABALI, Alen VERIN é Gaston NICOLAS

Dlo fwansé	Dlo kréyòl
Eau de source	Dlo dous
Eau douce	Dlo dous
Eau de pluie	Dlo lapli
Eau de mer	Dlo lanmè
Eau de rivière	Dlo rivyè
Eau de mare	Dlo ma
Eau de puits	Dlo pi
Eau caniveau	Dlo kannal
Eau très froide	Dlo dòmi dèwò
Eau tiède	Dlo pèdfréchè
Eau à peine tiède	Dlo dégoudi
Eau saumâtre	Dlo brak (bwak), dlo somach (chomach)
Eau de coco	Dlo koko
Eau potable	Dlo a (pou) bwè
Eau stagnante	Dlo dòmi
Eau de ciïterne	Dlo sitèn
Eau courante	Dlo présyon , dlo si kontè, dlo tiyo
Eau marécageuse	Dlo labou
Eau pour délier la langue	Dlo palé
Eau bénite	Dlo béni (bénit)
Eau minérale	Dlo an boutèy
Eau écumeuse	Dlo savon
Eau pour le ménage	Dlo lavandé
Eau usée	Dlo sal
Eau très glacée	Dlo frapé
Eau du bain d'un mort	Dlo a mò-la
Eau pétillante	Dlo gazèz

KONTIN, TIM-TIM, TIPAWÒL É TÈKS-MAKÉ AN LÉKÒL MABO

Déotwa lidé pou woulé èvè zélèv

DLO

Tini dlo dous, dlo-lanmè, dlo-rivyè, dlo-ma,
dlo-pi, dlo-kannal...
Ou pé bwè dlo-kafé,
Ou pé bwè dlo-koko,
Men panga bwè dlo-mangnòk, sé pwazon!

*Bwè dlo a'w, pa néyé kè a'w
Ou pé répété sa anba dlo...*

Lapli, tonbé
Solèy lèvé
Dyab ka mayé fi a'y
Dèyè légliz
di ka di
AGIEM Guadeloupe

DLO

Ni onlo tim-tim si DLO:

- Dlo doubout ?

Kann!

- Dlo pann ?

Koko!

Dlo si pann?

Sitwon!

- Dlo monté mòn?

Konkonm !

Koko-a-lo!

Dlo kouché?

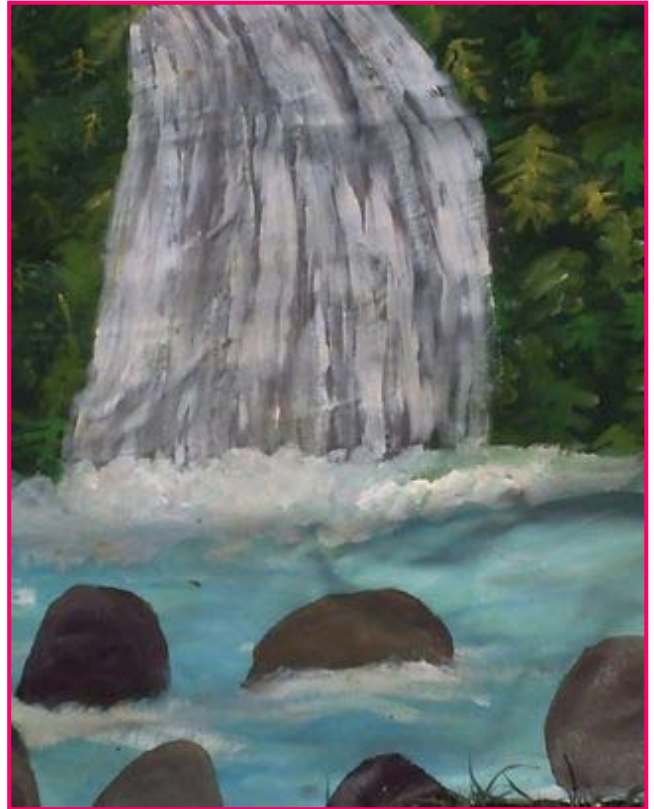
- rivyè!

**- Madanm voyé domestik o dlo,
dlo rivé avan domestik?**

Koko-a-lo (les personnes restées
au pied du cocotoer boivent l'eau
des premiers cocos avant la
descente du "monteur"...)

- Jandam é lajòl anba dlo?

Nas!



*Travay-penti a zélèv sikl 2 (Gran Sèksyon matèrèl) an
« Arts visuels »: apré on visit a "La cascade aux écrevisses."*

- Kouté / Tann / Konprann / bokanté pawòl : mèt-la ka di oben chanté tèks-la. I pé mèt yo an liyannaj èvè dèt kontin, léjann, istwa kout, rakontaj, kont (èkzanp, *lapen mizisyen* ; Marie-Thérèse Lung-Fu ; repris par Kontakaz), albòm ki ka palé dè rivyè, ma, lanmè (èkzanp : "*Maman-dlo*" ; "*Maé et le lamentin*" Alex Godard).

- Gadé / konparé / bokanté pawòl : mèt-la ka sèvi èvè **zimaj** si dlo an laliwonnaj a kaz é lékòl a sé zélèv-la... Bay non a yo. Kilès ki ka sanm ? Kilès ki diféran ?

- Òbsèvé dlo adan laliwonnaj-la : touché, gadé, kouté, gouté, santi...

Mèt-la pé fè zélèv a'y òbsèvé katégori a dlo, mouvman a dlo (èkzanp : ti lanm dou/ gwo lanm a lanmè ki ka fwayé si kay, ravin, rivyè, kaskad...). Jé èvè dlo / Transvidaj... Èkspéryans pou montré chanjman a léta a dlo; biten ki ka koulé / floté...

- Vizité bòd-lanmè, rivyè, létan, ma, kaskad... Mèt-la pé fè zélèv kouté **bwitaj a dlo ki an mouvman** (*kyouboum, blow, chwaaaaa*).

- Pèsivwè, santi, imajiné, kréyé : désiné, pentiré silon tèknik pou montré :

- siyaj a bato, kaskad, kyim a dlo-la (èkzanp, lè ni kyouboum...).

- diféran aspè a dlo (koulè, mouvman...)

- Aktivité fizik : mouvman é déplasman andidan dlo èvè ou san matéryèl : maché, kouri, soté, glisé, floté...

DLO

Grangrèk ka déklaré
Adan jagon a yo
Sé on hach é dé zo
Ki ka ba'w titak dlo.

Kalanswa hach
Kalanswa zo
On titak dlo pa hak
Men... titak si titak
Ka rivé plen on bak.
Gout épi gout sanblé
Pé plen létan é ma...

Dlo ka nourri nonm
Fanm
Timoun
Tout tibèt, tout gwobèt.
Dlo ka wouzé latè
Pou hazyé pran koulè
Dlo ka touné machin
Mofrazé fòs an dèt fòs...

Dlo ka séparé pèp
Men dlo ka pwoché pèp
Davwa lanmè é loséyan
Paka trapé bobo...

Dlo ka kouri an fon
Ka koulisé si tòl
Woukoulé an goutyè
Avan i déboulé an bari.
An ma..., i ka dòmi.

Men dlo pé lèvé mové
Kalbandé, dékatyé, krazé
Chayé hokonsa alé,
Mété moun ozabwa
Plonjé lasent fanmi
Adan penn é mizè.

Magrésa dlo sé tout pou nonm
Nonm pa hak san dlo...

Henri MAURINIER
A fleur de mots (mars 2007)

Sikl 2

Langaj palé / langaj maké :
Liyannaj èvè tèks é ouvraj :
Litérati maké an fransé : Mamandlo ; Maé
et le lamentin d'Alex Godard.
Litérati maké an kréyòl : pwovèb ; tim-
tim ; kont " Laplibèl anba labay " é " Tifani
é Didil " ; Lapen mizisyon (Cf Kontakaz).
Léjann a ma Granmèzon ; La mare du
Bon Dieu (D. Bébèl-Gisler).
Vokabilè : ma, rivyè, bari ; létan,lanmè,
loséyan, koulisé, kalbandé, chayé, krazé,
siklòn ...
Matématik : (grandè é mèzi) : aprann ka
ki on lit dlo ; èkspérians pou kalkilé si
pwoblèm a transvidaj é miziraj a dlo.
Édikasyon fizik : natasyon é aktivité adan
dlo (zélèv ka èksplwaté mouvman a kò
a'y andidan dlo (èvè oben san matéryèl):
maché, kouri, floté, plonjé, glisé, halé...
Vivasyon a moun èvè dlo : wouchach èvè
gran-fanmi si jan moun téka chayé dlo an
tan lontan. Wòl a ma, sitèn, pi.
Dékouvè sa ki alantou an nou :
vaporasyon é kondansasyon
Prodiksyon awtistik : Penti a fè on fon-
maren an dé ou twa dimansyon

Sikl 3

Langaj palé / langaj maké :
Liyannaj èvè tèks é ouvraj :
- Litérati maké an fransé : Hugo le terrible de Maryse
CONDE/ Un amérindien dans la tempête ; F.
PICHON.
- Litérati maké an kréyòl : entèprètasyon /
mémorizasyon a pwovèb si dlo.
Kont (Lapen mizisyon Cf. Kontakaz)
- Li é kouté tèks : konprann ; bokanté pawòl ; déba ;
bay non a... ; maké tèks kout ; fè afich ;
Wouchach / ankèt / Vizit pédagojik é rankont
/témwagnaj èvè granmoun : (fanmi é pwofésyonnel):
-alantou a lizin a dlo, ma, létan, marékaj, rivyè, ki an
laliwonaj a sé zélèv-la oban pli lwen...
Matématik : (grandè é mèzi) aprann ka ki on désilit
parapòt a on lit ou on santilit ;
Edikasyon fizik : natasyon é aktivité adan dlo
Syans: wòl a dlo an vi a moun, pyébwa, zannimo...
Transfòmasyon a dlo / rèlasyon niyaj-lapli-
vaporasyon.
Istwa : fè wouchach si « dlo ka séparé pèp men dlo
ka pwoché pèp »
Jéografi : diférans Bastè (rivyè) / Granntè (ma)
Pwodiksyon awtistik : afichaj pou pwotèksyon a
laliwonaj
Lenstriksyon moral é sivik: pwotèksyon a dlo

PAWÒL A MANMAN-DLO

Zòt tout i la, byenbonjou !

An ka kwè zòt sav kimoun an yé ? Wè, sé sa menm, an sé Manman-dlo.

An di jòdla, fò an vin ba zòt goutdlo an-mwen pas an ka trouvé biten-la ka woulé on mannyè kouchal alèkilé.

Zòt sav, dlo sal pa ka anpéché larivyè kouri, mé sèlman dapwé mwen zòt ka fè jé.

Timoun an-mwen vin di mwen : « Anman, lézòm pa janti, yo ka bwè mwen, yo ka sèvi épi mwen pou kuit manjé a-yo, pou bennyé yo...magré sa yo ka gaspiyé mwen, ka lésé mwen koulé toulongalé dékèfwà, yo ka jis malpwòpté mwen..é yo ka nòz palé di, ki non a sa ? wè, « réforme ». Alò mwen an di-y an kay mèt on fren adan sa davwa an sé manman-dlo é an pa mèt dlo an bouch an-mwen mwen palé !

Mé zanmi, zyé an-mwen ja pléré gwodlo, tout jou Bondyé fè jou.

An ba zòt dlo pann (koko) épi dlo doubout (kann) pou zòt té bwè ; lè fontèn pa koulé zòt pé trouvé dlo ma, dlo sitenn é menm défwà dlo bwak, mé kantmenm zòt pa konpwann.

Toulongalé non an-mwen an bouch a zòt : lè zanmi entèl a zòt an lari tout lasentjouné, zòt prèmyé ka trouvé « kaz a-y ka fè dlo ! », lè misyé Roro ka tonbé an dalo apwé dé fé : « woy, i anba dlo ! », jis lè sòs a manjé-la pa a gou a kè a zòt : « ki sòs andlo ésa !? ».

Mé tonnèdidyé, sé yenki mové pawòl ka sanm mwen alò ?

Konfèdmanti, an lésé zòt bwè dlo a zòt, mé alé sé zòt i kay néyé kè a-zòt. Jòdi, an pa kay mèt dlo an bouch an-mwen pou palé pas dlo pasé farin !

Zòt pa sav dlo mousach pa lèt, zòt pwofité pannan lontan asi mwen davwa an pa jan té ka fè pon jès lè zòt té ka fè tout maji-malpwòpté a zòt. an ba zòt lès kantmenm : kalmipla, bèl lanmè é bèl rivyè pou zòt bennyé, djalas kò a-zòt, mé zòt pa té sa pwan-y. Mé zòt obliyé on biten : dlo tonbé pa ka ranmasé !

Magré tout siklòn, rivyè débòdé, lanmè waché an voyé dèyè zòt, magré tousa, zòt pa pwan santiman, ka konpwann sé zòt i mèt asi latè ! Zo obliyé on biten : « sa ki la pou-w dlo pa ka chayé-y ! » Zò pa sav sa ? Eben jòdijou, mi, sa kay chanjé ! Yo toujou di « bèf ki rivé prèmyé ka bwè bon dlo », mé zòt ponyonn i la pé bwè bon dlo. Aprézan, zafè a zòt kay pwan dlo ! Zòt kay trapé dlo an jounou ! Fò kabrit a zòt manjé tòl, fò zòt santi zòt féba douvan mwen, fò pa zòt ni on gout swè ka koulé si fon a-zòt, fò pa zòt ni on gout kracha ka sòti an bouch a-zòt. A moman-lasa zòt ké konnèt ka ki lasoufwans, ka ki penn-é-lanmizè, é zòt ké sav ka sa vlé di « dlo fwèt ka brilé moun » !

Sonjé ! Dlo pa ka monté mòn ! Alò, bwè dlo a-zòt byen, byen, byen !

Bon, ka an ka tann la ? yo té di zòt kòlè, a bon ? ... an ka palé onlo ! ... bon enben an ka koulé, mé sonjé ! voyé dlo a zòt mé pa mouyé mwen, tannon !

Sans a sé ti-pawòl é pwovèb-la :

vin ba zòt goutdlo an-mwen < an vin bay grennsèl an mwen

dlo sal pa ka anpéché larivyè kouri < sa ki pou rivé ka rivé

an pa mèt dlo an bouch an-mwen mwen palé ! < an ka di sa an ni a di

zyé an-mwen ja pléré gwodlo < an ka pléré onlo

dlo pasé farin < zò ka fè jé

dlo mousach pa lèt < sa ka rivé moun ka fè éré

dlo tonbé pa ka ranmasé ! < ou pé pa wouvire si on biten

bèf ki rivé prèmyé ka bwè bon dlo < sé lé prèmyé ké ka pwofité

zafè a zòt kay pwan dlo < sa pa ka alé byen

dlo fwèt ka brilé moun < sa ou ja viv ka sèvi-w lison

Dlo pa ka monté mòn < ou pé paf è san sòti an wòch

voyé dlo a zòt mé pa mouyé mwen < palé palé a zòt mé tansyon an mwen

DLO

Grangrèk ka déklaré	Dlo ka séparé pèp	Yotout ansanm-ansanm
Adan jagon a-yo	Men dlo ka pwoché pèp	Mangné bèch
Sé on hach é dé zo	Davwa lanmè é loséyan	An kadans a koudpyé
Ki ka ba-w titak dlo.	Pa ka trapé bobo	Mangné pèl
Kalanswa hach	Menmsi bidim bato	An kadans a koudfwèt
Kalanswa zo	Chiré zantray a-yo	Mangné hou é pikwa
On titak dlo pa hak	Grafounyé do a-yo.	Pou té maké on bèl flang
Men... titak si titak	Dlo ka kouri an fon	An figi a plenn Gripon.
Ka rivé plen on bak.	Ka koulisé si tòl	Lùil a jwenti a-yo
Gout épi gout sanblé	Woukoulé an goutyé	San a tout kò a-yo
Pé plen létan é ma	Avan i déboulé an bari.	Dennyé gout swé a-yo
E pipilis dèyè dlo	An ma..., i ka domi.	Mougné gran flang-lasa
Sa dòtmoun kriyé lak.	Men dlo pé lévé mové	A van tout dlo Blanchèt
Dlo ka nourri nonm	Kalbandé, dékatyé, krazé	Té pwan chimen toudwèt
Fanm	Chayé hokonsa alé,	Désann ay miganné
Timoun	Mété moun ozabwa	É dlo a Gran Vé-la.
Tout tibèt, tout gwobèt.	Plonjé lasent fanmi	Si nou la oswa-la
Dlo ka wouzé latè	Adan penn é mizè.	Sé pou nou sonjé sa
Pou hazyé pwan koulè.	Magrésa dlo sé tout pou nonm	Pou nou hélé awa
Dlo ka touné machin	Nonm pa hak san dlo.	Koud bèch a-yo
Mofwazé fòs an dòt fòs	Sé davwa dlo jwenn dlo	Koud pèl a-yo
Fè lannùit chiré bwa	Si jòdi ni Mònalo.	Koud hou é koud pikwa
Pou jou toujou vwè jou	Peul, Wolòf, Mandeng,	Pa té koud-sab an dlo.
A minùl kon a midi.	Banmbara, konngo...	

RÉPONDÈ RÉPONNI!

Konpwann tèks-la

- 1) Pouki ou pé di tèks-lasa sé on pawòl-kadansé ?
- 2) Ki lidé chak gran mòso a pawòl kadansé-la ka mété douvan ?
- 3) Daprè tèks-la, ki wòl a dlo pou nonm ? Pou bèt ? Pou latè ?
- 4) Es dlo ka fè yenki bon biten ? Dévlopé répons a'w.
- 5) Chèché déotwa lign ka di kijan moun pé pa viv san dlo.
- 6) Ka makèdpawòl-la vlé fè nou konpwann ?

Konnèt lang-la

- 1) Espliké sé mo-lasa :
Koulisé ; déboulé.
Kalbandé ; dékatyé.
- 2) Sanblé mo a tèks-la ki alantou a :
- koté ki ni dlo
- biten ka kyenbé dlo
- 3) Ka yo ka kriyé « on koutsab an dlo » ?
Bay on èsprèsyon fwansé ki vlé di menm biten
- 4) Ni on pawòl-mofwazen adan katriyèm mòso a tèks-la :
touvé'y é bay on lèsplikasyon.
- 5) Makèdpawòl-la ka sèvi épi mo yonn-kont-lòt (opozisyon) :
Chèché déotwa adan yo
Ka sa ka montré ?
- 6) Chalviré senkyèm é sizyèm mòso a tèks-la an bon grenn fwansé.

SI TRAS A DLO

Sa ka pasé an péyi Ayiti

On alévini fè Mannyèl lévé tèt a'y. Sé té on bann ranmyé ki té ka pran lavòl. I suiv siyaj a yo jiskatan yo plonjé anpangal pa asi larèl a ondòt mòn ki té ka parèt anbala.

On lidé koumansé tèwbolizé'y é i doubout fap !

« Ranmyé pisimyé fréchè. É si sa, sé té on sign ? »

I woudésann mòn-la près ka kouri. Kè a'y té ka bat ogalo; i té ka palé tousèl : « ka ki ka rivé'w on Mannyèl ? ou té'é di ou kay fè on bas épi on gamin. San a'w ka bouyi toubònman. » On kalté loprésyon té ka maré gòj a'y. « An pè sianka i té ké bagoulé mwen ankò. Si an pa trouv'y kou-lasa, an ka santi an ké pèd lèspwa. »(...) Fò mwen trouv dlo lasa pou lanmityé wouvin é pou woufè lavi kon i dwèt yé.

I travèsé koulwa a savann-la. I té ka maché vit, i té présé (...)

« An ni lidé sé la sé ranmyé-la jiké ; on mòn byen bwazé, tini kajou, bwa-tronpèt, gonmyé ; awa, an pa lwen menm. » (...)

I té ka tayé chimen a-y anbyé, pou i té pé rivé owa enpé pyébwa ki té ka masyé adan on limyè pli épé.

I rivé douvan on fant a falèz. I désann ka pann adan hazyé é lyann. Déotwa wòch woulé anba pyé a'y.

Lèwgadé, ou anni tann on bakannal a zèl a zozyo. Sé ranmyé-la sòti anba féyaj-la é yo gayé toupatou.

Mannyèl santi on kouran fréchè ka travèsé anba bwa-la. I vansé anmitan on gwo lonbraj jiskatan i rivé douvan on figyé-modi. I rété fwèt ; i santi on féblès ka pran'y an jounou. Té ni manlanga, é manlanga sé on plant ka viv an dlo. I kyoké tè mòl la épi sab a'y é i mété'y ka fouyé. Alòs dlo koumansé monté. I woukoumansé pli lwen. I té ka raché sé manlanga-la pa plenmen. Chak fwa, dlo-la té ka monté ka bouyonné é aprés a i té ka laji an ti flak.

Mannyèl lonji kò a'y atè-la. I té ka woulé an dlo-la. I té ka bo tè-la:

I la, dous, bon, fréch. I ka koulé. I ka chanté. Sé on bénédisyon. Sé lavi !

RÉPONDÈ RÉPONNI!

Konpwann tèks-la

- 1) Séparé tèks-la an twa mòso dapré sikti a'y é ba yochak on tit.
- 2) Ka Mannyèl ka chèché ? Poukisa ? Dévelopé dapré sa ou konpwann.
- 3) Montré kijan i chouboulé mizi an mizi.
- 4) Chèché tout sign ka montré prezans a dlo an bwa-la.
- 5) Dapré sa ou konnèt, pouki ni pwoblèm a dlo adan péyi Ayiti ?

Konnèt lang-la

- 1) Chèché tout mo a tèks-la ki alantou a « dlo, tè é lanviwonnaj »
- 2) Èspliké pouki dlo, tè é lanviwonnaj ka maché ansanm.
- 3) Èspliké sé èsprésyon-lasa :
On lidé koumansé tèwbolizé'y
On kalté loprésyon té ka maré gòj a'y
- 4) Ki valè gramatikal a sé mo souligné-la ?
- An ni lidé sé la sé ranmyé-la jiké
- Ka ki ka rivé'w on Mannyèl ?
- I suiv siyaj a yo jiskatan yo plonjé...
- 5) Chalviré an lang fwansé:
I té ka tayé chimen a'y anbyé (...) yo gayé toupatou.

DLO SÉ LAVI

Anjélik Hermant (4ème)

On tiffin a lapli ka vini o lwen
Ka tonbé anlè twa a kaz an-mwen
Ka wouzé tijaden an-mwen
Si on byenfé onlo moun pa ni
Mé an ni chans viv adan on bèl péyi.

Zòdi adan on kwen
On vwati ka rouyé olwen
Endistri nou vlé plizanpli gwo
Irbanyasyon ka kouri ogalo
Ka sali bèl ti péyi an-nou.

Nou vlé plantasyon ka rézisté tout maladi
Nou vlé gwo légyim é bèl flè
Nou ka mété produi toupatou
Nou ka brilé pyébwa
Nou ka koupé pyébwa.

Sa bèl lè nou kay bengné an rivyè Péwou
Sa bèl lè nou kay pran fréchè chit Kawbé
Sa bèl lè nou kay péché wasou é kribich adan rivyè
Sa bèl lè pitit é gran pé pawtajé tiffin lapli-la
Alòs , fò nou ni volonté pou nou protéjé dlo an-nou.

Fò nou rèspèkté-y
Fò nou arété gaspiyé-y
Fò nou apwann fèmé on robiné
Fò nou apwann sanblé zòdi an-nou
Pas dlo, sé vi an-nou.

On jou dlo lasa, nou pé ké ni-y ankò
Tiffin a lapli-la pé ké vin tonbé anlè twa a kaz an-nou
ankò
Sèl dlo nou ké ni, sé dlo a zyé an-nou
Pou nou pléré tousa nou pèd.
Dlo sé lavi, si nou pèd-li, nou pèd tout.

MA SAVANN

Alen Véren (Anba lèsowa)

Koutzyé savann anba kiraj
Apwé lavalas pasé raj ;
Sonmèy savann bò sendomenn
Apwé kangn fòsan a karenm.

Ma sèk an ravin, bò chimen
Ka bwè ti wouzé kon gwogren ;
Ma plen manmèl Mariganmèz
An tan voyaj a lavandyèz.

Ma dè Mé byen sèvi gloglo,
Ma Wousèl toujou tann bèsyò,
Ma Piwòg jis gouté siwo,
Ma Savann pa jen manké dlo.

Ma Balata, Ma Banbara,
Dormé é mòlòkòy vin ra ;
Ma Balizyé, Ma kalbasyé,
Pa'a menm pwan fwison a ranmyé.

KYÈ AN-MWEN PRAN DLO...
Èktò Poulé, Pawòl an bouch, Editions Désormeaux, 1982

Kyè an-mwen pran dlo
kon ravin apwé lavalas
kyè an-mwen pran dlo
Anni vwè jan kò an-mwen las

Kon ravin apwé lavalas
a pa lenbé a pa dévenn
si kyè an-mwen gro kon kalbas
a pa doulé a pa pon penn

A pa lenbé a pa pon penn
An byen anpenn di sa sa yé
Epi dlo kyè an-mwen chayé
lanné-sit pé ké ni karenm.

GRAN RIVYÈ ZABITAN
Jean JURAVÉ, Contes créoles, Editions Présence africaine, 1985

Té ni on ti rivyè Gwadeloup ki té ka koulé an pwent a pli ho montangn Zabitan, i té an penn toubòlman. On jou, on zozyo ki té ka bwè ti dlo fré a rivyè lasa di-y ni on lanmè owa Zabitan. Sa fè rivyè-la tèlman plézi tann sa, kifè i mété an tèt a-y fo i ay vwè lanmè-la ; mé sa té rèd, toubòlman. Dabò pou yonn, konpè solèy pwan vwa a mèt a-y, pou vèti-y i ké pini-y, si i nòz a-y vwè lanmè-la.

Bon déotwa jou pasé, mé lanvi a ti rivyè-la. té toujou otan fò. Chak lè i té ka fè mannèv pou désann, on gwo wòch toujou té ka baré chimen a-y. An final di kont, sé pli gwo wòch-la di-y konsa : « Tout pitit an-nou ké menné-w anlè-la, mé fo ou say aprésa ou ké mò. » Rivyè-la di dakò, i pran chimen désann. I sòti adan tout brouya é fwadi a ho-montangn, i fann an koulé Bojann ki pé pa pli bèl ki sa. An fen dé fen i mouyé Zabitan épi i rivé an lanmè-La.

Konpè Solèy pa té kontan menm, padavwa ti rivyè-la pa té kouté-y. Pou pini-y, i di-y konsa : « Dépi jòdi jou, ou ké ka koulé dépi jou wouvè, jiktan solèy kouché, ou pé ké jen ni sès. » Rivyè-la té byen fouben, davwa, dépi sa, toutmoun téka kriyé-y Gran Rivyè Zabitan.

« LA MARE DU BON DIEU »

La "mare du Bon Dieu ", la plus belle mare du Moule, son nom venait de la méchanceté d'une dame qui avait une " platine" pour fabriquer de la farine et des cassaves de manioc. Elle était très avare.

Il y a de cela très longtemps, un vieil homme en haillons s'arrêta devant la platine de Madame Agoulou Granfal, la "dame aux mains fermées ".

- *Madanm bonjou, kracha an mwen ka fè mab. Tanpisouplè, ban mwen on tibwen dlo.*
- *Bay on ti favè, bay dlo? Awa! Vagabon, ban mwen lè. Misyé pyé poudré, ay lavé pyé a'w an grézil. Disparèt douvan pòt an mwen!*
- *Sé vou disparèt ké pran, fanm a men fèmé. A pa jé, mi on moun chich mi! Woufizé on tigout dlo. Eben an ké ba'w dlo kon dlo fèt. Ou ké néyé adan!*

Le vieil homme n'avait même pas fini de parler qu'à la place de la maison de la dame, de sa platine, de toutes ses affaires, une grande mare apparut. La plus belle de toutes les mares de la Grande-Terre. La "mare du Bon Dieu", la seule à conserver son eau toute l'année, même au plus fort du carême.

Le vyékò, le viellard mendiant, était le Bon Dieu descendu sur terre.

(Extrait de « A la recherche d'une odeur de grand-mère.- pages 45-47
Dany BEBEL-GISLER.- Editions Jasor.- 2001

LÉJANN A MA GRANMÉZON

Dapré témwangnaj a moun-daj - sèptanm 2008

Dèpi nanni - nannan, moun toujou tann palé dè léjann a ma Granmèzon : sé té an tan Dyab té tigason, moun té ka maché apyé onlo, lannuit kon lajouné. On jou, té ka fè cho. On vyénonm abiyé an hangnon té ja maché kon maché fèt dèpi jou wouvè. I té las, i té ka swé é i té swèf. I jwenn on gran bèl kaz é i vansé douvan'y. Mèt a kaz-la té rich, men kè a'y té rèd é i pa té ni konpasyon pou pon kalité moun maléré. Kidonk i voyé pawòl ba vyénonm-la, i méprizé'y. É èvè onsèl jès, i montré'y lari-la ; i fè'y chapé douvan pòt a'y.

Bòn-la ki té ni bon kè tann sa é sa fè'y lapenn.

I fè vwayajè-la pasé anbenn padèyè kaz-la pannan mèt-la pa té ka gadé é i ba'y bwè dlo. Sa fè misyé-la plézi toubòlman, kifè, i ba bòn-la on konsèy. I avèti'y si sa ki té k'ay fèt ; « lè ou ké vwè on lè, an lajouné-la, pa rété an kaz-la, okontrè ay mété'w a on bon distans... »

Kondi-konfèt, lè lè-la rivé, bòn-la chapé kò a'y. Lèwgadé, i enn tann onsèl kalité gwo dézòd ! Tan pou i touné do a'y é gadé, bèl kaz-la té ja fonsé an tè é dlo té ja kouvè'y. Kidonk dèpi tan-lasa, sé on ma ki ka trouvé'y pa lwen lisé-la a Sentann. Non a'y sé *ma Granmèzon*. Moun lakonsa ki ni on laj ka di sé on ma ki pa jan manké dlo.

Mòso adan liv ki pou parèt (F-L D - sept 08)

RAKONTAJ-MAKÉ : « MA, YÈ É JÒDI » (Mòso tèks a liv ki pou parèt ; (fon privé F-L Damba)

Dèpi nanni-nannan, ni tout on vivasyon alantou a dlo.

An péyi Gwadeloup, pli plis an tout komin pasi Granntè é Mari-Galant, ni on bon enpé ma an laliwonnaj-la... Si yo té pé palé yo menm a yo, yo té ké ni plen biten pou di si vivasyon an nou. Men plizyè jénérasyon a moun byen enmè fè rakontaj asi sa...

An tan bitasyon, menmsi moun té ka toujou konsèvé é sèvi dlo lapli a yo an tout jan, ma toujou té ka jwé on wòl potomitan désèrten koté. dlo-ma sévi pou moun, bèt é jaden. Dayè, té ni travayè, wòl a yo sé té chayé dlo. Dan lézanné senkant-swasant, dlo fontenn é dlo wobiné koumansé mélyoré vi a fanmi, men manman zanfán é timoun a yo té ka pasé on bon pati a lajouné-la ka lavandé obò ma, anba sé pyébwa-la. Yo té ka mèl lenj tranpé, lavé, mèl o blanchi, rensé, anpizé, wouvè sèk...

An menmditan, moun a jaden, moun a bèt té ka fè tout mannèv a yo osi. Ki èvè fanmi a yo, ki lè yo té ka pati drivé an bann an zayann-la, timoun té ka pwofité pou jwé « *boulpen** », péché tilapya é trapé sansi yo té ka mèl adan on boutèy èvè mòso chabon. Sansi-la té ka sévi pou fwotèz fè vantouz pou swagné blès (é kou foulé). Sé té ankò an ma-la mòlòkòy, poul-do, zékribich, krapo, gounouj é ravèt-ma té ka viv. É chak sé tou-a-krab-la ! Kabriyèlè té ka tann ranm é zatrap pou trapé bèl bòkò ! Toulématen, avan yo té ay lékòl, timoun lakanpangn té ka chayé dlo ma an sèy, pou té konsèvé'y andidan bari dèyè kaz-la oben andidan lakou-la. É sé té ankò pou lavandé : fè vèsèl, lavé lenj, nètwayé kaz, kiré planché, étoutkonsa.... Tousa té ka fèt san danjé.

Fò di, avan, pa té ni malpwòptaj a dlo kon jòdijou.

**Rikoché si dlo èvè ti wòch*



Koulè a on ma pé bay ransèyman si kalité a dlo a'y...
(sept 08)



Ma Granmèzon (ma Pwayé-Jisak) a Sentann an 2004

Konyéla, adan é obò on ma, ou pé rivé trouvé tout kalité zémòdis : yo ka jété saché, boutèy an plastik, vyé aparèy, vyé vwati é dépawfwa menm tout kalité dlo sal...

An plis di sa, mizi an mizi, moun ka konstrui kaz an pangal, yo ka konblé ma, baré chimen a dlo. É lè séchrès rivé, onlo ma ka séché, davwa ma pé pa ranmasé dlo kon avan.

Dépawfwa, lè lapli tonbé onlo, dlo-la pa sav ola pou i pasé é ola pou i alé ; ou ka tann souvantfwa dlo monté, i néyé loto an chimen, é anvayi kaz a moun. Si nou pa prangad a tousa, lanmò pé rivé...

Lékòl, asosiyasyon é moun a laliwonnaj ka pòtè bon mannèv pou rédé popilasyon respèkté é pwotéjé ma.



Ma Démaré èvè léti-dlo, a Senlwi Mari-Galant
(sept 08)

LA SYMBOLIQUE DES LIEUX ET DES GRAVURES

Henry Petitjean Roget, Conservateur des musées départementaux de Guadeloupe

Les bassins d'eau

Comme les puits en zone aride, ils constituent des lieux de rencontre, des endroits qui réunissent hommes et femmes, jeunes filles et jeunes garçons. C'est, selon le mythe taïno, près de bassins où se lavent les hommes qui ont perdu leurs épouses parties avec un séducteur, qu'un jour ils essayent de capturer des êtres qui ressemblent à des femmes (Pane 1571 : 129). Le bassin est aussi le réservoir où les eaux stagnent le plus longtemps, même durant la saison sèche.

Les sources

La symbolique des eaux de source renvoie à la naissance, à l'origine. Les eaux de source, eaux naissantes, sont féminines par opposition aux eaux de pluies qui sont masculines, fécondantes. (J. Chevalier, A. Gheerbrant, 1982. eau: 374, sources, 903). La source consacre un endroit particulier et sacré. Il convient de protéger la source de toute souillure sous peine de la voir se tarir.

Les grottes

La grotte, comme la calebasse du mythe taïno, est un réceptacle symbolique. Elle est assimilée à l'utérus primordial, la grotte d'où est sortie l'humanité. La grotte est liée à la notion d'humidité. Elle abrite souvent des eaux permanentes ou occasionnelles. La grotte est aussi le passage privilégié de la terre au ciel. C'est de la grotte " Giououaua " que sont sortis le soleil et la lune. Quand il ne pleuvait pas, ils entraient dans la grotte et immédiatement il pleuvait.

Les cascades

Le mouvement dynamique des eaux de cascades s'oppose à l'immobilité des rochers. La cascade marque la rupture dans la continuité de l'écoulement de l'eau. Elle indique l'endroit où l'eau horizontale passe à la verticale, là où d'eau terrestre elle devient une eau céleste, comme la pluie mâle et fécondante. La cascade est liée à l'idée de fécondation.

L'embouchure des rivières

L'embouchure des rivières marque un seuil. C'est la frontière entre deux états ; l'eau douce de la rivière et l'eau salée de la mer. L'eau douce est assimilée à la pureté, l'eau salée à l'ordure, à l'impur. Selon les Caraïbes, l'eau salée provient de l'urine et de la sueur des chemeens. (Laborde 1684 : 7). Dès qu'ils reviennent de mer les hommes se lavent immédiatement à l'eau douce, sans quoi " ils sentiraient mauvais et auraient la gale " rapporte le chroniqueur De Laborde. (H Petitjean Roget). L'embouchure, c'est l'endroit inquiétant où disparaissent les eaux douces.

PATRIMWÁN FONDAL SI DLO

Foto : « Bonm'dlo, SICS é SME Matinik, 2008 » ; « La Guadeloupe au fil de l'eau, CCEE, 1994 » ; **Gaston Nicolas**



Basen bòkaz



Ben féyaj © Réginald PATTERSON



Dolé Goubè



Benjòn Senklòd



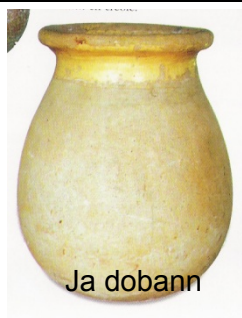
Chaspann



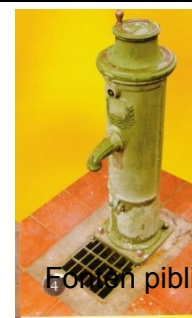
Danmjann



Kaz a dlo



Ja dobann



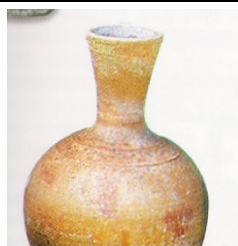
Fonnen piblik



Létan Zabitan



Dlo goutyé é bari



Potich



Ma

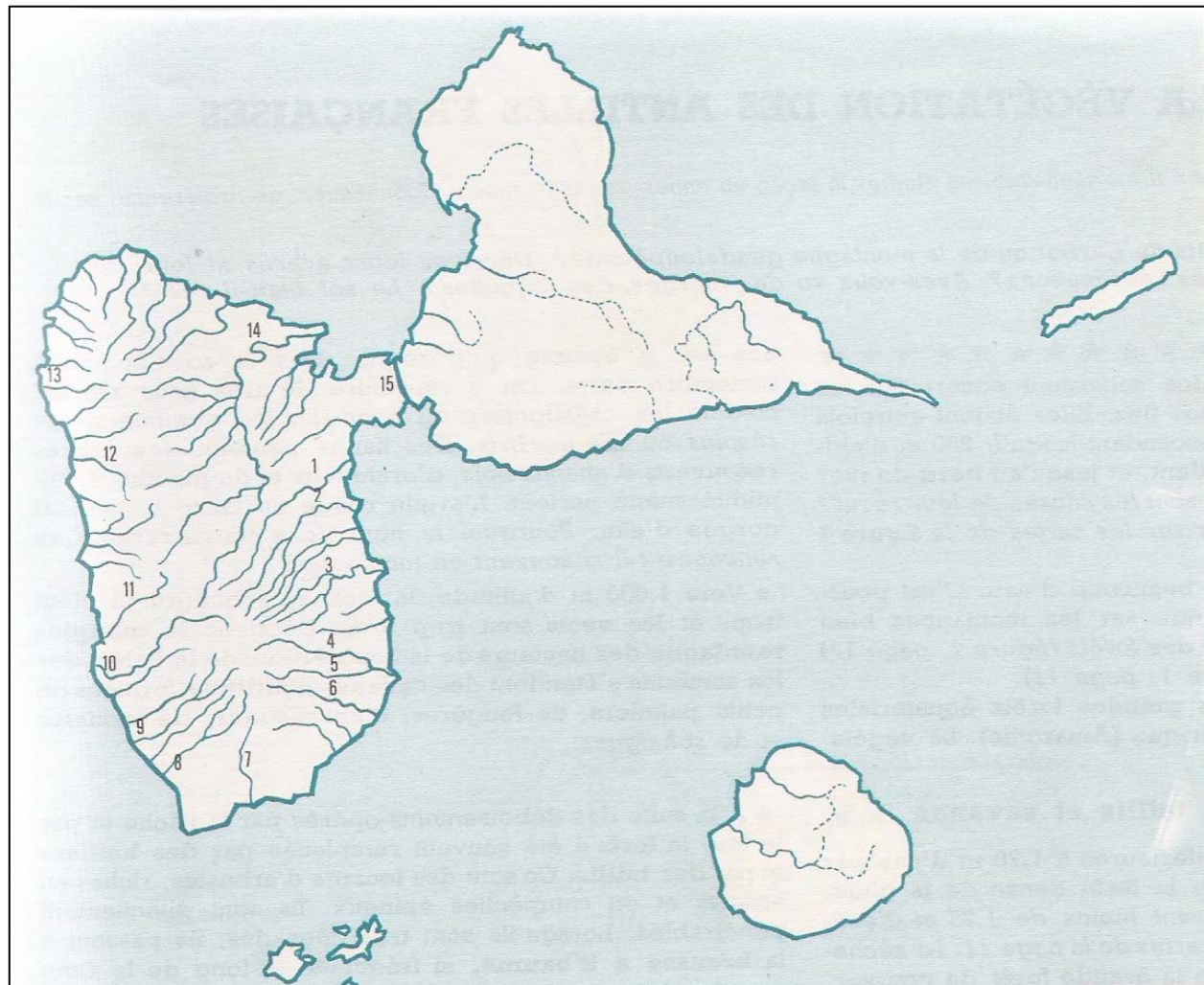


Maskannal



Lanbouchi

RIVYÈ GWADLOUP Dokiman Gaston NICOLAS



Ni 70 rivyè an Gwadeloup ki ka koulé toulongalè.

Pawòl véridik véritab, dapré « Economies et perspectives, R. Acheen, A. Buffon, J. Crusol, A. Le Sausse, F. Rifaux, L. Suivant, Editions Désormeaux , 1973 »

Rivyè Gwadeloup

Non a yo	Ola yo ka bout
1- Laléxad	Tibou
2- Moustik	Gwayav
3- Lawòz	Gwayav
4- Granrivyèkapèstè	Kapèstè
5- Rivyèpéwou	Kapèstè
6- Rivyèkawbé	Kapèstè
7- Rivyègrantans	Twarivyè
8- Rivyègalyon	Goubè
9- Rivyèdépè	Bastè
10- Granrivyè	Zabitan
11- Bojann	Zabitan
12- Grannplenn	Pwentnwa
13- Rivyèbayajan	Pwentnwa
14- Granrivègwayav	Manten
15- Rivyèsalé	Bémaho

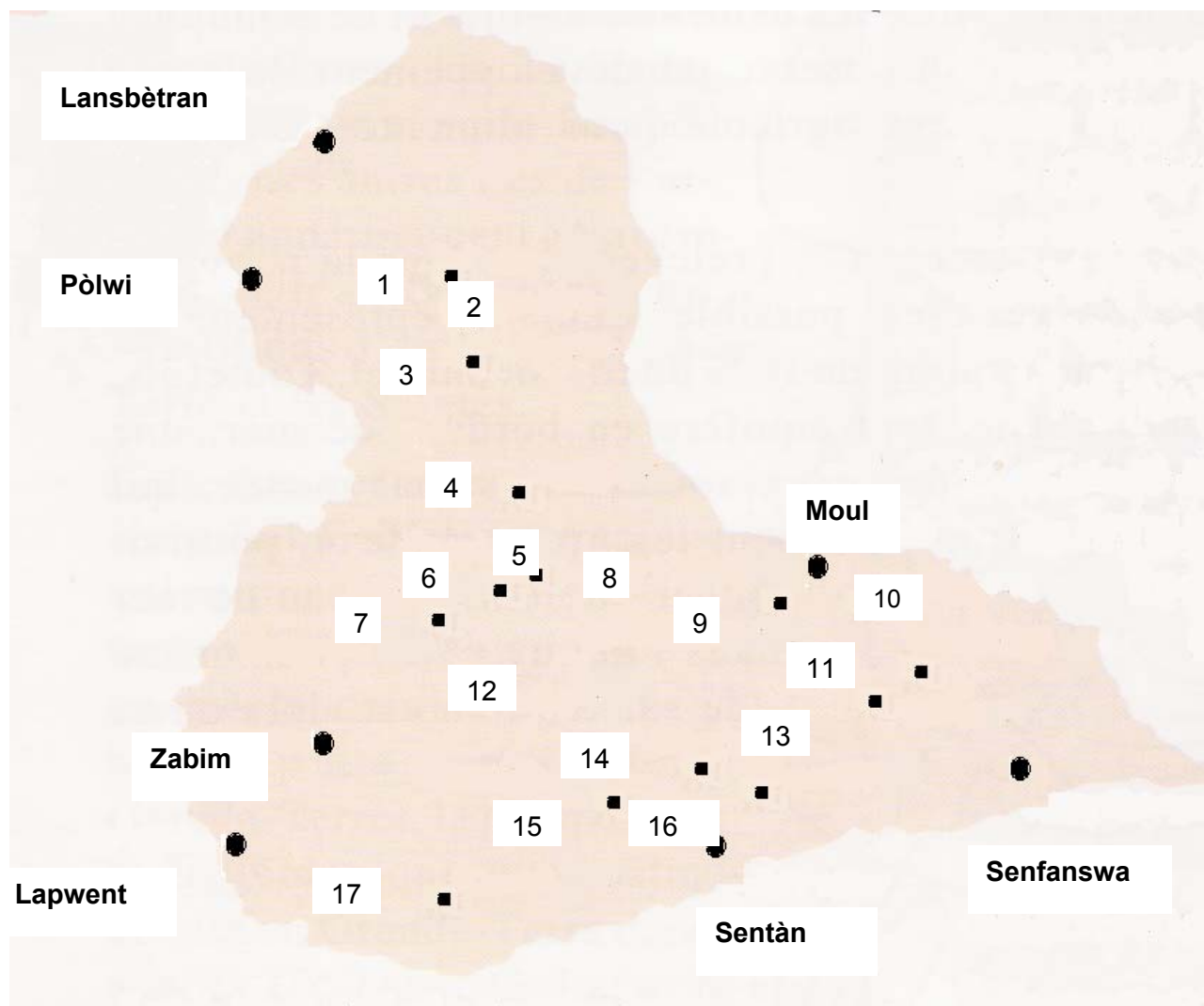
Rivyè sé mak pou séparé konmin

Sé rivyè-la	Sé konmin-la
Lawòz	Kapèstè / Gwayav
Rivyètwochyen	Kapèstè / Twarivyè
Rivyègrantans	Goubè / Twarivyè
Rivyègalyon	Bastè / Goubè
Rivyèdépè	Bastè / Bayif
Rivyèplési	Bayif / Zabitan
Rivyèkola	Bouyant / Pwentnwa
Rivyèbayajan	Déé / Pwentnwa
Granrivègwayav	Manten / Sentwòz

Lè ou janmbé pon-la ou pyété adan lòt konmin-la

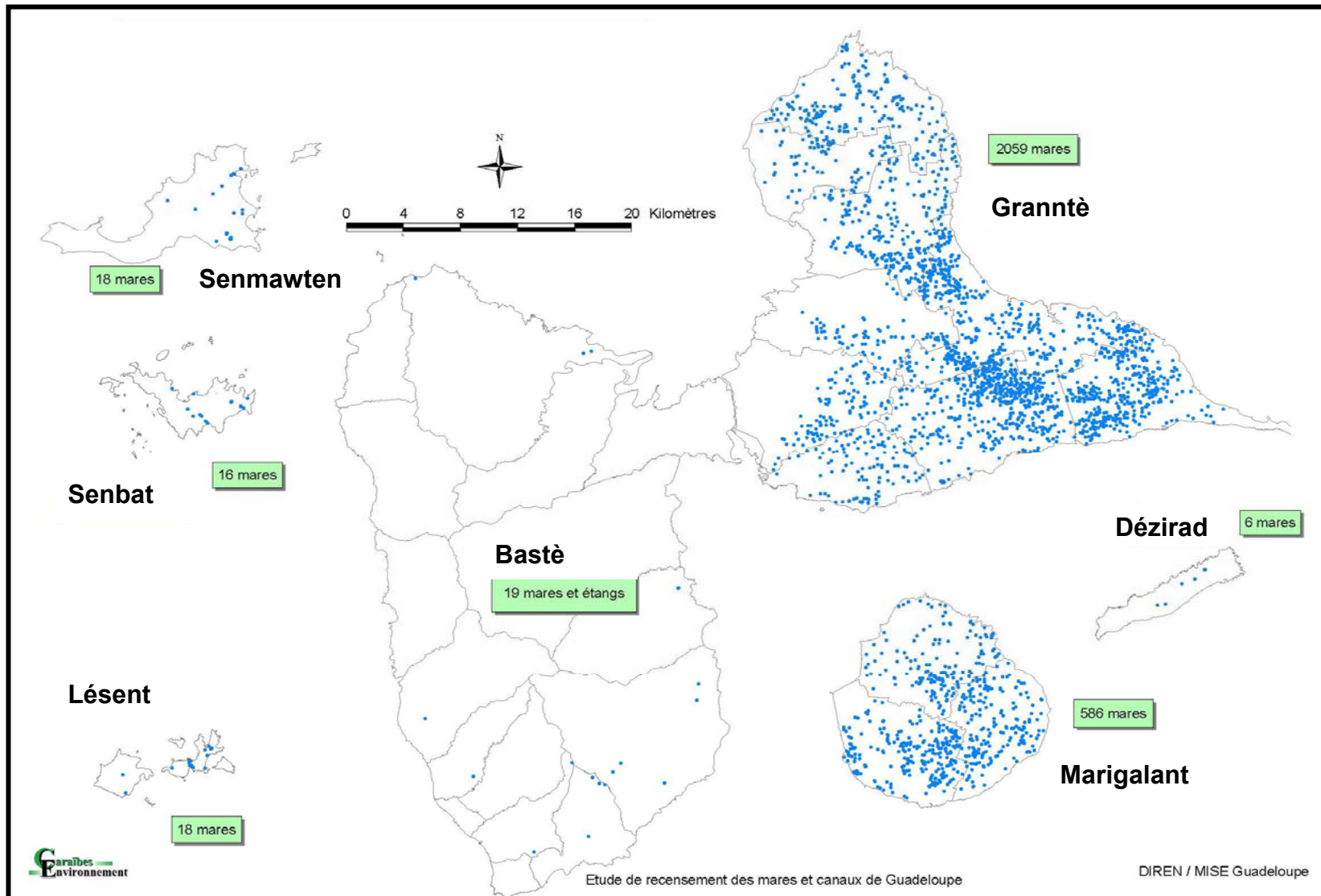
OLA MOUN GRANNTÈ KA PWAN DLO POU BWÈ ?

Daprè *La Guadeloupe au fil de l'eau*, Editeurs scientifiques M. Morell, J.J. Jérémie, C.C.E.E, 1994



Tit a sous-la	Kantite dlo an m ³ / lanné
1- Pèltan	146
2- Boplan	224
3- Chawopen	143
4- Peren	264
5- Pikaw	277
6- Jabren	707
7- Jansolen	627
8- Mawchand	300
9- Dichasen	274
10- Odwen	225
11- Blancha	98
12- Chazo	610
13- Sèlkou	19
14- Kalvè	0
15- Kavanyè	281
16- Douvil	6
17- Kansèl	574

KAT A MA É LÉTAN GWADLOUP (2001)



Source : Caraïbes Environnement - DIREN / MISE Guadeloupe

DLO GWADLOUP, DLO SI LATÈ

Travay a zèlèv a Misyé Alen VEREN

♦ Dlo-la nou ka sèvi-la é dlo-la nou ka bwè-la an Gwadeloup ka sòti twa koté :

- dlo ka kouri si tè (rivyè)
- dlo ka koulé anba tè (sous é foraj)
- dlo lanmè désalé (lizin a désalman)

♦ Anlè 32 rivyè a Gwadeloup, 29 ka sèvi pou ba pèp-la dlo kourant. Rèstan a dlo-la, sé sous ka bay-li. Mé dlo-la pa égal adan dé pati a péyi-la. Bastè ni onlo dlo parapòt a sé montagn-la, mé Granntè, ki sé on plato a wòch tif, dlo-la onjan blan lakòz a kalkè é i pli ra.

♦ Sen Marten é Sen Bat, ki sé dé zil pli sèk, sé on lizin ka désalé dlo lanmè pou pèp-la pé ni dlodous. Désirad, sé on tiyo ka pasé anba lanmè ka menné dlo ba pèp-la dépi Pwentdéchato. (1991) ; I ka fè 15 kilomèt longè. Lésent osi trapé kannalizasyon anba lanmè dépi sous a Bèlokado. I ka fè 14 kilomèt longè.

♦ Alèkilé, pwès toutmoun ni dloprézyon a kaz a yo. Mé, pa ni si lontan ki sa, an sèzon a séchrès, timoun té dwèt chayé dlo rivyè, dlo ma oben dlo fontèn pa so, pann, térin, bidon, bonm plastik ...Fò té ranpli bari pou dlo a lavandé (fè vèsèl, lavé lenj, kyiré kaz...) oben ja pou dlo a bwè. An sèzon a lapli, goutyè té ka plen tout kalté résipyan lè lapli té ka tonbé (bari, ja, bak, bay, basen...). Désèrten moun té ni on sitèn an siman doubout koté kaz a yo oben téré anba planché a kaz-la. sété on gwo vàn, on so maré épi on kòd oben on ponp a bra ki té ka menné dlo-la vini.Toujou té ni on potich an tè kuit anlè tab a kaz-la. I té ka kyenbé dlo-la fwèch pou sa ki té swèf.

♦ Mé ola dlo ka sòti ?

An dé mo kat pawòl, sé solèy ka fè dlo a lanmè, létan, rivyè, étoutkonsa , évaporé. I ka fè fèyaj é pyébwa transpiré. Tout vapè a dlo-lasa ka kondansé a on hotè an syèl-la. Sé sa ka fè niyaj. Lè sé gout dlo-la ka vin two lou adan sé niyaj-la, yo ka tonbé si latè. Sé sa ki gout lapli. Dlo-lasa k'ay plen rivyè é on pati ka filtré anba tè pou ay jwenn nap é sous. Sé la on pati a dlo-la nou ka sèvi-la ka sòti. Sépousa fò pa nou koupé pyébwa, ni malpwòpté latè épi zòdi é produi tòksik, ni konblé mangròv é létan, ni salòpté rivyè...

♦ Dlo sé lavi.

Nou bouzwen'y pou nou pé viv byen. On nonm dwèt bwè 1.5 lit dlo chak jou. On nonm dwèt sèvi épi omwens 40 lit dlo pou bengné chak jou. Tout pwòptaj ka pasé pa dlo. Dépi solèy ka chofé, sé dlo nou ka chèché, ki an pisin, ki an rivyè, ki bòdlanmè. Lè dlo ra, sé tout laliwondaj an nou ka soufè (plant, jaden, pyébwa, zannimo, tibèt). Fò pa nou obliyé ni onlo maladi ka parèt dépi dlo koumansé manké.

♦ Dlo si latè

Adan tout planèt, sé latè ki ni plis dlo. Sé dlo ki menné lavi si latè. 75% a glòb-la sé dlo é 95% a dlo-lasa salé. Anplisdisa, dlo-la mal séparé. 1.4 milya moun pa ni dlo potab toupannan dèt ka gaspiyé, ka sali, ka poliyé dlo akontinyé.Sa pé pa kontinyé konsa ankò padavwa dlodous ka diminyé asi latè mizi an mizi. Popilasyon a latè ka grandi ogalo. Kidonk, sé tout ti jès chakmoun ké fè chak jou, kalanswa la i ka viv, ké fè nou ké rivé sovè dlo a planèt-la.

KANNAL, MA É RIVYÈ



Ma Rousèl a Granbou Marigalant



Kannal Wotou Mònalo (Gripon)



Pèch an rivyè.- Photo extraite de Eau - mémoire.- Philippe Bourgade ; Editions Jasor ; 2006

RIVYÈ É SODO



La cascade aux écrevisses ; extraite de Guadeloupe, éditions Grand Sud



Rivye a Péwou Kapèstè Bèlo sèptanm 2008 (fonds privé)

DLO LANMÈ - BÒDLANMÈ



Lanm si sab é si kay



Lanmè an boulvès ka fwayé si kay...



Mang an danjé (maws 2008)



Lanmè é ispò

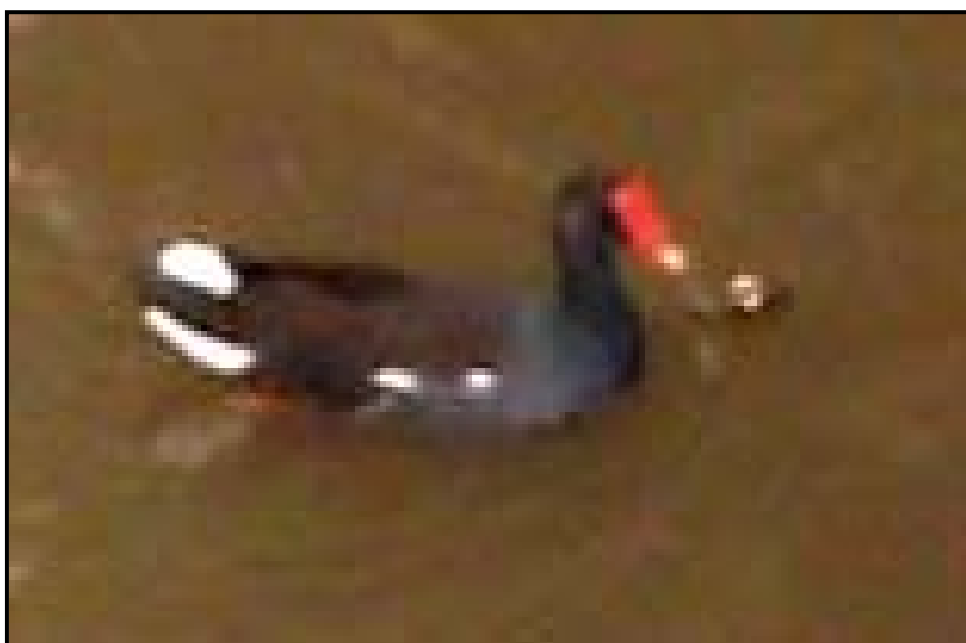


Bengné bòdlanmè

KA I KA VIV AN PATIRAJ A DLO ?

Dokiman a Gaston NICOLAS

Koté a dlo	Zannimo	Plant
Rivyè	kribich, wasou, gounouy, krapo, vigno, krab sirik, kanklo, golomin, kyo, mouch-kafé, zing-zing, yenyen	banbou, mango, ponm-wòz
Ma	lapyà, sansi, wasou, gounouy, krapo, krab sirik, kanklo, golomin, pouldlo, ravètdlo, kyo, krabyé, zing-zing, yenyen	Chans, banbou, jiwòfma, ponponjòn,
Létan	zangi, sansi, rakoun, lapyà, kribich, wasou, gounouy, krapo, vigno, krab sirik, kanklo, pouldlo, krabyé, zing-zing, yenyen	Chans, jasent
Kannal	kribich, krab sirik, kanklo, golomin	mous
Lanbouchi	milèt, pisyèt, lapyà, kribich, wasou, gounouy, krapo, vigno, krab sirik, kanklo, golomin	mango, gligli
Mang	paloud, zuit, chobèt, pouldlo, wonma, krabyé, zwalèt, mangwen, malfini, zing-zing, yenyen	palétivyé, bwajòn, loren, foujè, jasent, lyann-pann, bwa-gligli
Lanmè	pwason, konkonm lanmè, lanbi, wonma, chatou, chadwon, zétwal lanmè, ravèt lanmè, zagrigné lanmè	varèch



An kannal Wotou, Mònalo (Gripon) - Foto fon privé òktòb 2008

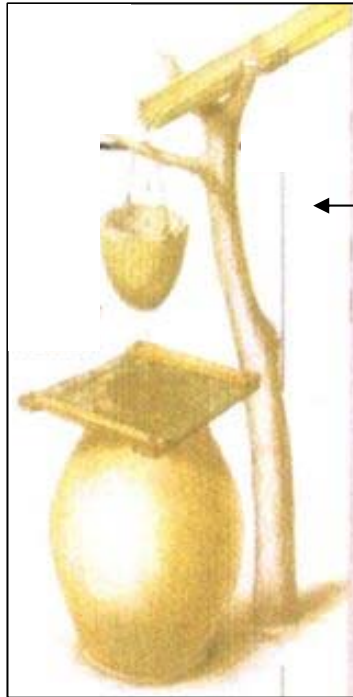
KONSÈVASYON É DISTRIBISYON A DLO, YÈ É JÒDIJOU

désen dapré Edition Nouveau Loisirs - 1994 - Guides Gallimard

Foto : fon privé



Kalbas pou chayé dlo



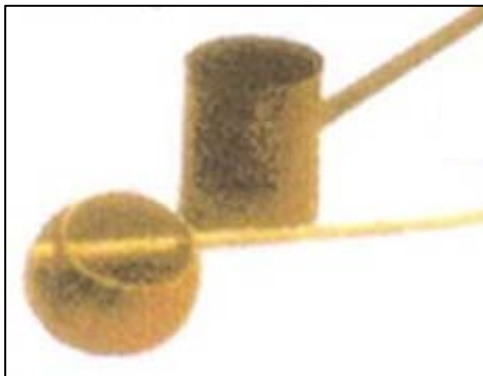
Ja é filtraj a dlo

An tan bitasyon, pannan lontan, moun ki té ka rété lwen dlo sous té oblijé trouvé on mwayen pou konsèvé dlo lapli-la a yo, ki té ka rivé pa on goutyè an banbou.

Dlo-la té filtré dé jan :

- on tanmi pozé si on kalbas ;
- on wòch-a-dlo* pozé asi on kalbas.

*sé on wòch "pons" fougé kon lantounwa...



*Chaspann pou pran dlo andidan
Ja é chodyè*



Dlo ja é dlo wobiné



Kwi é potich

KONSÈVASYON É DISTRIBISYON A DLO, YÈ É JÒDIJOU (lapousuit) Foto : fon privé



Dlo pi



chatodo



Dlo fontèn



chatodo



chatodo



Gwo sitèn an masonn



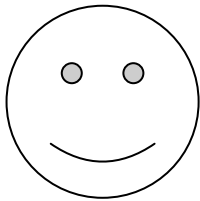
Sitèn an plastik

KIJAN NOU PÉ PWOTÉJÉ DLO AN NOU

Travay a zélèv a Misyé Alen VEREN, Gaston NICOLAS bay ganm

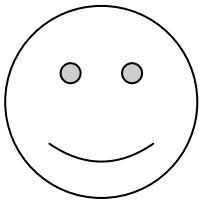
Dotwa règ fondal pou chanjé konpòtasyon a timoun, granmoun, fanmi, avòtè kon matrité

LAKAZ



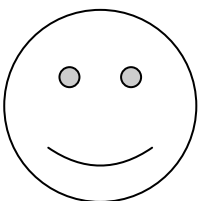
- Pa lésé dlo ka koulé lè nou ka kyiré dan an nou
- Pa lésé dlo ka koulé lè nou ka savonné kò an nou
- Pwan douch plito ki ben
- Kontwolé koulman a robiné
- Apwann timoun pa gaspiyé dlo
- Réparé tout fuit a tiyo oben robiné
- Gadé dlo lapli adan résipyan lè nou pé
- Triyé zòdi an nou
- Pa débouché tiyo épi produi chimik ...

ADAN LANLIWONNAJ



- Pa jété kochonnri adan rivyè
- Pa lavé vwati adan rivyè
- Pa lavé lenj é dèt biten sal adan rivyè
- Pa koupé ni brilé pyébwa
- Pa konblé ma é chimen a dlo
- Pa jété zòdi nenpòt ki koté
- Pa jété produi tòksik adan lanviwonnaj

AN JADEN



- Sèvi épi dlo a lavandé pou wouzé
- Sèvi épi dlo sitèn
- Wouzé plant é flè lè solèy kouché
- Modéré konsomasyon a dlo nan sèzon a séchrès
- Pa wouzé twòp an sèzon a séchrès
- Sèvi épi angré natirèl

DLO PÉ SWANGNÉ KÒ

Dapré lidé a Joslen GABALI, Alen VEREN, pofèsè LKR é Gaston NIKOLA

Dlo rimèd	Mal oben difikilté
Dlo nòwmal	Pou pa toufé an chalè
Dlo é féyaj (té)	Lè ou ni on mal andidan
Dlo cho	Pou woté doulè, fatig, sinizit
Dlo souf	Kont maladi a po
Sodo	Pou masé, tiré doulè
Dlo tyèd	Ben dipyé
Dlo fwèt	Pou désoulé, lagrip, pou kò a'w vin solid
Dlo glasé (oben glas menm)	Anpéché zanpoul, tiré lafyèw, bòs
Dlo sikré	Fè sik a'w bésé, pou moun a ispò, kont léta
Dlo salé	Pou débouché né, kont koul kòlè, kont démisi, ben dipyé
Dlo lanmè	Pou kò a'w vin solid, pou nètwayé andidan
Dlo bénit	Pou fè zèspri pati
Dlo labou (Baben Mònalo)	Kont maladi a po, pou woté doulè, fatig

ALANTOU A MIZIK É CHANTÉ

DLO-LA , DLO-LA , DLO-LA
(toumblak)
Mèt GABA (mawdi 6 mé 2008)

Répondè :

Dlo-la , dlo-la , dlo-la !

Chantè :

Lapli tonbé , rivyè désann
Nou té ja vwè tan-la maré
Machann chabon té ja vèti
Sa maléré , sa dézolan
On lavalas tonbé si nou
On lavalas pléré gwodlo
Dlo-la chayé tousa'an té ni
Dlo-la chayé tout byen anmwèn
I chayé ménaj anmwèn
Rivyè désann , wòch déboulé
Tè-la pati , pyébwa raché
Tout moun ka hélé anmwé
Yo poto vwè biten konsa
Dlo-la ka pasé toupatou
Sa i pwan pri , sa i pri pwan
Tout ti ravin ranmasé dlo
Tout ti kannal ka débòdé
Menm dlo a ma janbé lari
Anmwé wayayay 'o !

AN FILAO LAPLI PA KA TONBÉ
(Woulé a Wobè LOYSON)

Filao, filao, filao, filao, filao (2)
An filao lapli pa ka tonbé
On bèl madras, Fèwnand ka bay sa byen
On bèl kolyé Fèwnand ka pòté-y byen
On tèt maré Fèwnand ka fè sa byen
Si lapli pa tonbé, pa voyé-y an filao
An filao, tini manjé planté
An filao, tini flè ka pousé
An filao, tini rimèd planté
Si lapli pa wozé, pa alé an filao
On kaoka Fèwnand ka bay sa byen
On pikyennga Fèwnand ka bay sa byen
Bon patchouli Fèwnand ka bay sa byen
Si lapli pa tonbé, pa fè-y ay an filao

SUIV RIVYÈ-LA

Rivyè-la ka koulé
Sé koulé i ka koulé
Mé ès i sav sé an lanmè i ké rivé
Dlo, dlo ka kriyé dlo
Mé nou ès nou sav o nou k'ay

Lè nou ka gadé rivyè-la
Ès nou ka gadé'y èvè zyé an-nou tousèl
Fò-nou gadé'y osi èvè tèt an-nou

Fò nou suiv-li
Fò nou réfléchi
Pou nou sav o rivyè-la ka menné-nou
Pou nou sav o rivyè-la ka menné-nou

Rivyè-la ka koulé
Sé koulé i ka koulé

Mé ès i sav sé an lanmè i ké rivé
Dlo, dlo ka kriyé dlo
Men nou ès nou sav o nou k'ay

Ès nou sav ola nou k'alé
Men nou ès nou sav o nou k'ay

Mé wi mésyézédanm
Fò nou savé ola nou k'alé
Men nou ès nou sav o nou k'ay

Mé wi mésyézédanm
Fò nou savé ola nou k'alé
Men nou ès nou sav o nou k'ay

Moun pa ka maché zyé fèmé
Men nou ès nou sav o nou k'ay

KWIZ
Gaston Nicolas

THEME	DOMAINE	QUESTIONS	REPONSES
Dlo	Lanliwonnaj / Jéografi	1- Sé pli gran rivyè Gwadeloup 2- Rivyè-lasa ka pasé an mitan vil Bastè 3- Sé rivyè-lasa i ka pòté plis dlo adan on lanné 4- Sé twa bèl sodo ka koulé anho Kapèstè 5- Non a gran basen dlo yo konsui Pòlwi pou wozé 6- Non a on gran basen dlo yo konsui Moul pou wozé? 7- On gwo gren lapli? 8- On gwo niyaj nwè nwè nwè ki ka anonsé lapli ? 9- Non a sosyété ki mèt dlo an boutèy Goubè ? 10-Non a sosyété-la ki ka mèt dlo an boutèy Senklòd ? 11-An ki sous sosyété « Capès » ka pwan dlo a'y ? 12-An ki sous sosyété Matouba ka pwan dlo a'y ? 13-On koté dlo cho an konmin Bouyant? 14-On koté dlo souf cho an konmin Sentwòz? 15-On koté dlo cho an konmin Manten? 16-On koté dlo cho an konmin Senklòd 17-On koté dlo cho a souf an konmin Senklòd 18-On koté a dlo labou ki douré bon pou po an konmin Gozyé? 19-On koté a dlo labou ki douré bon pou po an konmin Mònalo? 20-Ki non a ispèkatak-la Kamodjaka fè si laliwondaj ? 21-Ka ki salòpté dlo an nou plisplis ? 22-Évè ki dlo moun Lésent ka sèvi ?	1-Rivyè Gwayav (35 km) 2-Rivyè ozèb 3-RivyèGwayav (4979 l / s / a) 4-Kawbé 5-Gachèt 6-Lètèy 7-Lavalas 8-Machann chabon 9-Capès 10- Matouba 11- Dolé 12- Roudelette 13- Toma 14- Sofaya 15- Ravinchòd 16- Benjòn 17- Bencho 18- Sous Pousèt 19- Baben 20- Salòptaj 21- Fiktòs 22- Dlo lanmè désalé

KWIZ
Gaston Nicolas

THEME	DOMAINE	QUESTIONS	REPONSES
Dlo	Lanliwonnaj / Jéografi	23-Ola Sofaya yé ? 24-Ola plaj Baben yé ? 25-Ola Lansalo yé ? 26- Ola Toma yé ? 27-Konmen rivyè ki tin an Gwadeloup ?	23- <i>Konmin Sentwòz</i> 24- <i>Konmin Mònalo</i> 25- <i>Dibédou Senfanswa</i> 26- <i>Bouyant</i> 27- <i>32 ? 70 ?</i>
Dlo	Lang kréyòl	28- Sé on dlo fwèt fwèt fwèt 29- On moun sou kon kochon 30-Byè byen glasé 31- Pléré onlo onlo	28- <i>Dlo dòmi dèwò</i> 29- <i>Anbadlo</i> 30- <i>Byè frapé</i> 31- <i>Gwodlo</i>
Dlo	Mès é labitid	32-Dlo sipann 33-On kannòt plen dlo, i pa janmé koulé 34-Dé vyé madanm ka babyé lannuit kon granjou san janmé arété 35-Dyab ka mayé fiy a'y dèyè légliz	32- <i>Sitwon</i> 33- <i>Koko-a-lo</i> 34- <i>Lanmè é rivyè</i> 35- <i>Lapli</i>

BOUT



A pa tout bòdé-apiyé ka ban nou lakontantman...

KANNAVAL

MACHÉ AN MAS-LA ! WOULÉ !

Regard ethnographique sur le déboulé.

Danielle AGNÈS

Le déboulé consiste en la manifestation visuelle et festive de la transe des mas à travers les rues ; il représente une spécificité irréductible du Carnaval guadeloupéen. « *Maché an Mas-la !* », « *Woulé !* » sont là deux expressions qui fusent au sein du déboulé pour maintenir la cadence du Mas en mouvement.

Mas-la constitue une entité composée des membres du groupe désignés *mas*⁴. On assiste ici à une véritable construction sociale génératrice d'appartenance où chacun adhère aux valeurs et principes du groupe à travers le ralliement au drapeau, l'observation des commandements et la participation à la vie du *Mas* qui se prolonge bien au-delà de la période carnavalesque.

L'esprit « *mas* » qui accompagne le déboulé s'installe progressivement par la rencontre des membres au local autour du repas dominical. Cet instant de partage et de communion se déroule sous fond de tambours et de volutes d'encens. En milieu d'après-midi, sans qu'aucun signal ne soit donné, les membres se dispersent non sans avoir procédé au rangement du local. Isolément ou en petits groupes, dans un calme religieux ou au contraire dans les éclats de rire et les discussions, chacun procède à sa transformation en mas ou *Mofwazaj* selon le thème retenu.

Le regroupement des fouettards signe le rassemblement des mas tandis que la musique des tambours se fait incessante et l'encens se veut généreusement diffusé. L'heure est grave, les corps anonymés cherchent leur place, les regards sont profonds, la concentration est de mise.

Au pas de charge, entonnant leur premier chant, les participants en ordre rangé s'engouffrent dans une ruelle sous l'œil complice des résidants proches, habitués à la scène.

La progression est rapide, l'énergie dégagée est impressionnante. Les corps deviennent langage, le dé-chainement est total. Aucun ralentissement n'est possible, les codes « *Maché an Mas-la !* », « *Woulé !* » sont lancés çà et là pour imprimer la vitesse vertigineuse. Le sol est martelé provoquant une résonance certaine chez les spectateurs admiratifs.

⁴ Etre mas correspond à une manière de penser, un mode de vie qui concilie au mieux hier et aujourd'hui en vue de préserver demain selon la formule : *San yè pani jodi é san jodi pani dèmen* ».

Tel un bulldozer qui déblaye le chemin, le *Mas* est comparable encore à une lame de fond incontrôlable qui se répand à travers les rues sans itinéraire prévisible.

Puis c'est la pause à l'occasion des arrêts mythiques, lieux de regroupement chargés d'histoire où tous les groupes se donnent rendez-vous. Le *Mas* fait du sur place, le *dékatman* se veut explosif, les corps se libèrent à l'extrême entre danse, cris au son des tambours endiablés et dans un nuage épais d'encens. Le calme qui s'en suit est relatif, c'est l'heure de la restauration et de la récupération des corps, le retour au réel avant le redémarrage prochain.

Le *Mas* reprend forme, tel un serpent qui se faufile à grande vitesse à l'affût d'une proie invisible. Véritable fournaise, source de tous les dangers et libérateur de violence, le *Mas* constitue un tableau saisissant, empreint de magie.

Au-delà de l'exaltation partagée, la fatigue se lit sur les visages tandis que les corps souffrent dans cette épreuve athlétique.

La nuit est déjà bien avancée, le déboulé touche à sa fin, le retour au local annoncé. Toutefois, dans un ultime effort, le *Mas* redouble de puissance et d'énergie, véritable alchimie entre le son des tambours, le claquement des fouets, les grelots attachés aux chevilles et la danse des corps. On assiste au dernier sursaut du *Mas* avant qu'il ne soit « déposé » à son lieu de départ.

C'est alors que cessent les tambours, que l'encens est étouffé, que les mas se défont. Les corps se relâchent enfin, l'heure est à l'apaisement et au soulagement tandis que les restes du repas de midi sont servis avant la dispersion finale.

Danielle AGNES

28 septembre 2008

MOUN POTOMITAN / COORDONNEES DES REFERENTS

(Simenn kréyòl : 17 - 25 òktòb 2008)

ASSOCIATIONS / REPRESENTANTS	SPECIALITES DOMAINES ET THEMES	COORDONNÉES	LIEUX D'IMPLANTATION	OBSERVATIONS
Tous groupes carnavalesques de Pointe-à-Pitre, de Basse-Terre, des communes (Gwoup kannaval é mas Gwadeloup)	Costumes Musiques Chorégraphie	Pour les numéros de Tél, de Fax et e-mail, S'adresser aux syndicats d'initiative respectifs	Basse-Terre Pointe-à-Pitre Communes	exposition ; diaporama ; animation et prestation diverses : (s'assurer de la gratuité)
Kolèktif Mas kiltirèl	Documentation Costumes ; Musiques Chorégraphie	Tél : 0590 20 35 82		-Exposé - Diaporama
TI PILO LIV POU FOUYAYÉ / BIBLIOGRAPHIE				
Auteur	Titre	Edition / Année		
Association Chico-Rey	<i>Vie et mort de Vaval</i>	1991		
SPEG	<i>Sòlbòkò</i>	2000		
Mission maîtrise de la langue Circonscription de Gosier - Ste Anne	<i>Le carnaval</i>	Janvier 2008		
Documentation dans les BCD des écoles, les bibliothèques et médiathèques.	Nombreux ouvrages dont certaines sources bibliographiques mentionnées dans la brochure (BCD des écoles, bibliothèques et médiathèques),			
Site de <u>Lameca</u> :(Conseil Général) www.lameca.org et liens Notes bibliographiques & bibliographie générale	- <i>Carnaval en Guadeloupe : transmission et réappropriation</i> - par Louis Collomb - <i>Carnaval, Carnavals : le mouvement perpétuel</i> - Eric Nabajoth - <i>Can'naval ! Mi mas'es - L'assassin et le malheureux</i> : Roger Fortuné			(dossiers et articles exclusifs sur la Caraïbe en accès libre).
Site académique	www. ac-guadeloupe.fr	Productions des conseillers pédagogiques, personnes ressources et habilités habilités en LCR (créole) : diaporamas et vidéo / Brochure en ligne/		

VAVAL

Vaval vaval

Vaval déwò !

Mas a fwèt

Mas a goudwon

Mas a kòn

Mas a vyéfò

Sé dèyè mas ki ni mas

An péyi an nou

Sé sa ki kannaval

Sé kouri nou ka kouri

Kouri vidé an lari...

*Pawòl ba timoun - Jean
FLOWER, 1981*



*Mas a fwèt - foto kannaval
200(Foto fon privé)*

KANNAVAL KA RIVÉ

Adan détwà jou, sé kannaval. Tipol èvè Tijan désidé yo ké fè mas pou gangné tibwen lajan. Yo ka palé:

- Mwen menm, mwen menm an mwen sé mas a kongo an ké yé. An pé'é ni onlo lajan pou dépansé pou dégizé an mas a kongo.

- Mwen, sé mas a lanmo an ni lidé fè.

- Mas a lanmo ? Ou ké fè timoun pè !

- An pé ké fè timoun pè. Ou ka kwè alèkilé timoun pè mas toujou alò ! Yo say byen sé moun ki ka dégizé an mas.

- Mwen menm, an ja vwè frè an mwen, An ja di y pou i vin é mwen, li é tout zanmi a'y.

- Mwen, an jwenn Jak, an vwè'y ka jwé èvè zanmi a'y, an mandé yo vin fè mas a kongo épi mwen. Yotout ja dakò.

- sé titi-la ja di, sé mas a fwèt èvè mas a kon yo ké fè. Toutmoun ni mo pou dézyèm dimanch a mwa-ianvyé, douvan saldefèt-la. Ès zòt dakò pou nou jwenn la ?

- Pa ni pwoblèm, a ki lè ?

- Nou ké sanblé a uitè é dimi, sé pou lè i névè pou nou ja an chimen.

- É pou mizik-la ?

- Chakmoun ké vin èvè mizik a yo.

- Alò kon nou di; a on dèt solèy.

- A on dot solèy. Poté'w byen

- Wè ! Adan on plita; é pa obliyé gran dégizman pou dènyé jou a kannaval, pou sé jou gra-la an mwa-févrieré.

Sylviane Tèlchid, in Le créole sans peine, 1990



Mas-a-lanmò (Foto daprè Vie et mort de Vaval, association Chico-Rev, 1991)

LIYANNAJ A POÈM, TÈKS-MAKÉ É ZIMAJ

MI MAS !

Mi mas !.. Mi mas !... mésyé !.. Mi mas an lari-la !
Mi mas ka déboulé ! Kouté mizik tibwen :
Boudoum doudoudoum, doum !
Kouté fwèt tawaché : Wachi !.. Wacha !... Wachi !..
Mi mas an lari-la !

Sa, sé byen kannaval : toutmoun an mouvamn-la !
Ki timoun, ki granmoun, ki madanm, ki misyé,
Yotout an kannaval!
Gwokypa kon tikoukya, sé onsèl migannaj!
Avoté, matrité, toutmoun an voukoum-la!

Sa ki pa tini mas, kon sa ki tini mas
Adan menm balan-la.
Menmsi tini dotwa ki ka yenki gadé,
Mizik-la ka pwan yo,
Yo ka soukré koupyon.

Mi mas, mésyé! Mi mas! Mi mas an lari-la!
Mas pa krèy, an bon lòd,
Mas tousèl, ka fè jès!
Mas a kòn, an hangnon,
Mas boukyèt, mas wòlbò!
Mas a kongo, mas gwo-siwo, mas bitanbòk,
Mas a gwo tèt, mokozonbi, mas a lanmò,
Mas Senjan, mas Vyéfò, bèl ti mas, vyé jan d'mas,
Mas ka dansé, mas ka hélé, mas ka fore,
Mas po'ou ri, mas pou'ou pè, mas pou'ou kriyé "woulo!"

Mézanmi, gadé moun! Mézanmi gadé mas!

Moun a mas, moun san mas !
Mas si moun, moun an mas!
Annou alé, moun-la! annou ay déboulé !
Annou kouri vidé, dévidé tèt an nou
Pannan on ti moman !
Nou savé, ki nou vlé, oben ki nou pa vlé,
Kannaval ké passé, men poblèm ké rété ;
Alòs, pannan nou pé, annou kouri vidé !
Annou èvè Vaval !
Mi mas ! Mi mas ! Mi mas !
Doum doudoudoum... doum doum !

Jo CLEMENCE - *Parolines ; PLB Editions; 2004*



Foto Kannaval 2006 (fon privé)

LIYANNAJ A POÈM, TÈKS-MAKÉ É ZIMAJ

Foto kannaval 2006 fon privé

VÈGLAJ



Foto kannaval 2006 fon privé

Mwad janvyé sòti bout
Févrieré mèt anwout
Men kilen-kilòt
Sé mwa a blokoto
Sé mwa a wélélé.

Dèpi dimanch rivé
Jenn kon vyé
Avòté kon matrité
An lari ka soté-maté.
Asi anho, asi anba
Sé défilé si défilé.

Sousoun-klérant
Ka brilé zyé
Opli bèl abiyé
Opli bèl prèstans
Sé vansé an kadans
Si mizik apiyé

Mas dèwò ... tipilo pa tipilo
Fwèt ka tayé
Moun ka payé...

Men fout mas jòdi
Pa ka sanm mas a yè!
Vyé fèblan fè kòsyè
Sé po a bèt é kès klè
Pou sa ki ni on ti monné ;
Bidon blan, bidon blé
Pou lé pli maléré.

Bay adan zanfan
Zanfan bay adan.
Vaval ka kriyé nou
Vaval ja varé nou
Vaval pwan tèt an nou.
O nou yé ? Ka nou yé ?
Nou chanjé po, nou mofwazé
Nou an syèl
Sa dous kon myèl.

Men... tansyon !
Mi mèkrédi si nou.
Vaval ja touné sann
I lè pou nou désann.
Mas tonbé wouvè zyé
Pou fasadé épi réyalité...
Pwoblèm, chomaj, mizè
Sizé rendeng ka di nou : " Mi nou!"

Péyi-la tòtyé owa kou
Gwadeloup anba fè
Gwadeloup ka pwan fè
Gwadeloup ka soufè.
Lépit ka débat
Yo pa ni on patat
Sé halé dyab pa laké
Pou trapé on bouché.

Légwo ka bonbansé
Sé bèktans si bèktans
Poubèl ka débodé
Manjé ka gaspiyé
É ... yo byen sanfouté.

Henri MAURINIER, *À fleur de mots*, Auto-Edition, 2007.



DÉKATIYAJ A POÈM

PAWFELIN MAS A KATON

- On bwèt a soulyé
lachans chapé an zòdi
Pawfélin fè dé tou a zyé
Pawfélin flangé fant a né
5 flang a né
flang a bouch
Pawfélin ouvè dèkwa lang pasé
bouchon brilé maké sousi
grenn légliz
10 bouchon brilé maké moustach
pwèl a mayis
bouchon chabon maké bab é chivé
kren a kochon
on ti lèz lastik san fòs
15 mòso mouchwa maré tèt séré
on wòb a kò vyéyès détenn
hangnon matla an tòch
on vyé mika kaka-jako
klakatak klakatak an lari
20 mi Pawfélin paré doubout dòktè
pou kouri mas é vyé fèblan
wélélé
annou alé
lakou Sèlbòn ja ka pran difé

Max Rippon, *Rékòt*, Editions Jasor, 1996.

DÉKATIYAJ PEDAGOJIK a Bruno PETRO (Pwofèsè LKR)

Document support : « Pawfélin mas a katon » (poème de Max Rippon)

Objectif : identifier une stratégie d'écriture dans le poème « Pawfélin mas a katon » pour l'inscrire dans un univers culturel créole

Compétence : analyser un texte poétique

Activité : analyse d'un poème

Niveau : 3^{ème}, 2^{nde}, 1^{ère}

Les élèves reçoivent le poème et le lisent silencieusement.

Il leur est demandé par la suite de livrer leurs impressions et ce qu'ils ont retenu et compris après la lecture du poème.

Le professeur s'attachera à conduire l'analyse par un jeu de questions à l'oral autour de : l'étude du rythme et de la musicalité du poème qui rappelle le « *son mas* » :

- *L'anaphore* aux vers 4 et 6 pourra suggérer de part son caractère répétitif, l'introduction du « *son a mas* ». Un extrait sonore peut être proposé aux élèves ([sinyati](#)).

- Tout au long du poème, il semble y avoir comme un jeu de questions/réponses qui n'est pas sans rappeler dans nos musiques traditionnelles le rapport chanté/répondé ([palésèk](#))

DÉKATIYAJ A POÈM : PAWFÉLIN A KATON (lapousuit)

- L'allitération en [k] aux vers 18 et 19 souligne également la musicalité du poème en évoquant les frappes des tambours chants (notions d'onomatopée et d'harmonie imitative peuvent être abordées).

- Les 3 derniers vers du poème semblent quant à eux vouloir reproduire la mise en marche des groupes de « *mas a po* » (démarche caractéristique de ces groupes qui avance avec rythme et grandes enjambées) qui s'amorce progressivement comme pour prendre force et élan.

Le professeur pourra ici insister sur le rythme et le son « enjoué » de la fin du poème (rimes en [e], rythme croissant au regard des trois derniers vers).

Le professeur peut ici s'il le souhaite ou encore tout au long de la séance, proposer des vidéos à ces élèves afin d'illustrer l'étude par le biais du rétroprojecteur.

Support : CD-ROM Carnaval (édition : CRDP)

Stratégie d'écriture et esprit de création

- Les vers 1 et 2 soulignent d'entrée ce rapport au quotidien qui peut prendre une dimension extraordinaire ; le professeur pourra également insister sur la stratégie adoptée par l'auteur qui aura tenu à présenter ce rapport particulier au tout début du poème comme pour signifier qu'une grande aventure commence.

- Le poète semble jouer avec la langue, il crée ou plutôt recrée à partir de choses tout à fait ordinaires à la façon des carnavaliers. Ici, le professeur amènera les élèves à faire le parallèle avec les « *tim-tim, jédimo, dévinèt* » quand le poète présente tout le processus de création et d'élaboration du déguisement. En effet, à la façon des *tim-tim*, une simple chose prend alors une autre dimension :

bouchon brilé maké moustach
pwèl a mayis

An ka lèvé chimiz a'y, ni chivé, ni dan, mé sé mwen ki k'ay manjé'y?
Mayis

« *tim-tim, jédimo, dévinèt* » lòtbò :

- Abiyé san sòti?
Kabann. (Ayiti)

- Apolin si visyèz, i ka palé anba wòb?
Laklòch. (Matinik)

- Mwen antré blanch, mwen sòti milat?
Pen. (Ayiti)

- An ti bolonm ka plen an kay?
Limyè. (Sentlisi)

- An ti bolonm épi an ti fanm sali an dra?
Pòtlim épi lank. (Matinik)

Il convient d'insister sur le caractère inventif des *devinèt* et cette propension à produire de l'extraordinaire à partir de l'ordinaire (les notions de métaphores, personnifications peuvent être abordées).

DÉKATIYAJ A POÈM : PAWFÉLIN A KATON (lapousuit)

Une synthèse sera produite (éventuellement sous forme de tableau) à partir des éléments abordés sous la conduite du professeur ; il conviendra sans doute également d'inclure dans cette synthèse les définitions des différentes figures de style (elles peuvent encore tout aussi bien faire l'objet d'un rappel selon les classes).

Prolongement :

- L'étude de cet esprit créatif et inventif de la communauté guadeloupéenne pourra également être approfondie à travers la période communément appelée « An tan SORIN ».

Support : Divers documents extraits de « *An Tan Sorin ou de la créativité d'un peuple* », H. Durizot, J-C Jeanton, G. Nicolas, édité par Graphica, 2002.

- On pourra également étudier avec les élèves, les coiffes et costumes *d'antan* et leurs symboliques.

Support : « *Le costume guadeloupéen au cours des années 1860 – 1910* » Musée Saint-John Perse – Pointe-à- Pitre 1990

DÒT DÉKATIYAJ A POÈM (lapousuit)

SÉKANS : KANNAVAL

(Pwopozisyon a Alen

Vérin)

Objèktif jénéral :

Pwofondé konésans a on mès anchouké adan kilti an nou é vivasyon an nou : kannaval
Bokanté pawòl palé é pawòl maké alantou a tèm a kannaval.

Tan é nivo : kat simenn pou senkyèm

twà simenn pou katriyèm.

Séyans 1 (pawòl maké) (dézèd-tan)

MAS AN TAN LONTAN

An ka chonjé, lè an té timoun, dépi kannaval té wouvè, chak dimanch té ni mas kon mas fèt. Si a pa té mas a fwèt, sété mas a kòn oben mas a kongo. Té ni on misyé non a-y sété Chalalbè, sé yenki mas a mokoizonbi i té ka fè. Pa té ni onlo mas a mokoizonbi dawwa sa té rèd toubòlman maché asi sé dé gran biki-la.

SÉKANS : KANNAVAL (lapousuit)

An toujou tann di Chalabè té ka fè sa dépi toupiti timoun, pas défen Odibè papa-y ité ka fè-y osi. Délè té ka ni mas a lasasen é mas a fòwsa. An vwè moun fèmé pòt a-yo granbonnè, dépi solèy té kouchè, padavwa yo té ka krent mas a lanmò. An pa jen vwè sa, mé yo di, sé mas a lanmò-la té ka piké onlo zégui adan dra blan-la yo té ka kouvè épi-y la ; yo té ka anni vlopé-w adan dra-la pou sé zégui-la té rantré an kò a-w. An tann palé mas a Senjan Lapwent. Moun-di yo té ka bat ka-la on dôt jan ki sé lézòt mas-la. Yo di mizik a-yo té bèl toubòlman.

Bon détwà lanné apré lagyè tranfnèf, moun Dominik débakyé isidan. Yo pòtè istil mas a-yo ban-nou ; mas a miwa, mas a riban . Yo té ka woulé onlo riban tout koulè alantou on pan gòl, toupannan yo té ka dansé. Té ni flit adan mizik a-yo. Sa té bèl toubòlman.

Té ka ni mas sal, mas komik tout.jan kalité. Mizik a mas Gwadeloup sété èvè ka, èvè kònlànbi, èvè chacha, èvè triyang. E bèl chanté ou té ka tann ! délè sé chanté-lasa sété chanté malélivé, mé osi sété chanté asi biten ki fèt, asi politik, asi moun. Tout kalité chanté. Fò té vwè mas soté, maté, rimé ren, fè tout jès i ni. Ou téké jen di sé yenki zo i té an ko- a-yo. Ni mas té ka montré kiryoziyé. Yo té ka mèt on ti pòpòt adan on bwèt, oben on ti dyab-an-bwèt ka yenki soté an figi a-w lè ou wouvè bwèt-la. E mas té ka ranmasé lajan kon kann. Yo té ka fè tout komin.

(Silvyàn Telchid)

VIDÉ	
Vidé ! sé vidé jòdila ! Vidé a kannaval, vidé a touloulou Vidé anba, vidé anho Vidé an granlari, vidé toupatou Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé ! ***** Vidé an granlari Lari plen moun ka débòdé Klarinèt, tronbòn é gwo bas, Chacha ozabwa Kadans, kadans alarèpwiz An lon, an laj, sé on ralmaré Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé ! ***** Vidé a touloulou, bèl vidé Èvè bwabwa, zonbi, genbo Dyab é gwokyap a bèl pòz Adan on sèl migannaj Ka swé, ka soté, ka maté Douvàn, dèyè, kon moun Anba lòpsyon a vyé lèspwi Kadans, kadans alarèpwiz Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé !	Douvàn, dèyè, kon moun Anba lòpsyon a vyé lèspwi Kadans, kadans alarèpwiz Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé ! ***** Vidé médam, vidé mésyé ! Wouj, vèw,blan, jòn Wouj ankò épi onlo dôt koulè Lakansyèl an lari-la On migannaj a koulè Ka débòdé asi twotwa. Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé ! ----- Vidé sè an-mwen, vidé fwè an-mwen Bay adan, sé mès an-nou Souflé tronbòn é klarinèt Mizik ka ba doulè landòmi. Vidé toujou, vidé natirèl Joustan mèwkrédi nwè a karenm Titin vidé ! Sé an vidé nou an vidé ! Dapwé Antwàn Cupidon (tèks mofwazé an kréyòl)

SÉKANS : KANNAVAL (lapousuit)

K A N N A V A L	
Mi mas ! Mi mas ! Mas a Senjan, Fwèt ka tayé, moun ka payé, Kònlànbi ka wouklé anmwé Dèyè lakous a timoun sòt. Mas a riban ni gran parad, Mas a pikan ni méchansté, Mas a goudron ni vyé mangnè. Mi mas ! Mi mas ! Mas a miwa ! Mokozonbi, bwabwa, lévé, Pwan gran lari pou on simenn. Mi mas ! Mi mas ! Mas a kongo Mas a kòn, mas a gwo siwo. Pou kouskouri apwé kaskòd, Mas a pay é mas a bwanchaj. Pou kaché koulè a mizè, Mas a fwanj, mas a bèl plimaj. Mi mas ! Mi mas ! Si son a po, Bonm plastik, mizik a kès klè ; Mas an sak é mas an siré Epi waka é gran voukoum .	Krèy moun maré an menm mouvman Ka maté é kata a ka-la. Pannan karenm pòkò chofé Annou kouri vidé chiré. Mi mas ! Mi mas ! Mas a sann, Mas a farin, mas a woukou, Kyòk an blòk, ozabwa, fouben, ka pèd lakat an katchimen. Mi mas ! Mas a tè é féyaj Kon lizyè hazyé annimé ; Mi mas ! Mas a fèy bannann sèk, Mas ka déboulé, akiyo ? Mas a hangnon, jaktèl a twèl, Dègné koudèl a bèl dantèl. Mas a lanmò an zègèlèt Ka véyé bout a wélélé. On boukan limé an savann Halé mètkò a kannaval. Flanmèch hangnon désann an sann. Vaval alé, pléré, hélé ! (Alen VERIN; Anba Lèspwa)

Konplété tablo-la dapwé sa ou touvé adan sé twa tèks-la :

Moman a kannaval	Diféran kalté mas	Mizik a mas
● <i>dépi kannaval té wouvè, chak dimanch té ni mas kon mas fèt</i> ● <i>Joustan mèwkrédi nwè a karenm</i> ● <i>Pannan karenm pòkò chofé</i> <i>Annou kouri vidé chiré.</i> ● <i>Pwan gran lari pou on simenn.</i>	● <i>Si a pa té mas a fwèt, sété mas a kòn oben mas a kongo</i> ● <i>sé yenki mas a mokozonbi i té ka fè</i> ● <i>Délè té ka ni mas a lasasen é mas a fòwsa.</i> ● <i>yo té ka krent mas a lanmò.</i> ● <i>An tann palé mas a Senjan</i> ● <i>Ni mas té ka montré kiryoité</i> ● <i>Evè bwabwa, zonbi, genbo</i> <i>Dyab é gwokyap a bèl pòz</i> ● <i>Vidé a touloulou</i> ● <i>Mas a riban ni gran parad,</i> <i>Mas a pikan ni méchansté,</i> <i>Mas a goudron ni vyé mangnè.</i> ● <i>Mi mas ! Mi mas ! Mas a sann,</i> <i>Mas a farin, mas a woukou,</i> ● <i>Mi mas ! Mas a tè é féyaj</i> ● <i>Mi mas ! Mas a fèy bannann sèk,</i> ● <i>Mas a hangnon, jaktèl a twèl,</i>	● <i>yo té ka bat ka-la on dèt jan ki sé lézòt mas-la</i> ● <i>Té ni flit adan mizik a-yo.</i> ● <i>Mizik a mas Gwadeloup sété èvè ka, èvè kònlànbi, èvè chacha, èvè triyang</i> ● <i>délè sé chanté-lasa sété chanté malélivé, mé osi sété chanté asi biten ki fèt, asi politik, asi moun..</i> ● <i>Klarinèt, tronbòn é gwo bas, Chacha ozabwa</i> <i>Kadans, kadans alarèpwiz</i> ● <i>Souflé tronbòn é klarinèt</i> <i>Mizik ka ba doulè landòmi.</i> ● <i>Mi mas ! Mi mas ! Si son a po,</i> <i>Bonm plastik, mizik a kès klè ;</i> ● <i>Kònlànbi ka wouklé anmwé</i>

SÉKANS : KANNAVAL (lapousuit)

Jan moun ka anmizé an kannaival	Sa moun ka ka sèvi	jan kannaival ka bout
• yo té ka anni vlopé-w adan dra-la • Yo té ka woulé onlo riban toupannan yo té ka dansé. • Yo té ka mèt on ti pòpòt adan on bwèt, oben on ti dyab-an-bwèt ka yenki soté an figi a-w lè ou wouvè bwèt-la. • Fò té vwè mas soté, maté, rimé ren, fè tout jès i ni. • Lari plen moun ka débodé • An lon, an laj, sé on ralmaré • Adan on sèl migannaj - Ka swé, ka soté, ka maté - Douvan, dèyè, kon moun - Anba lòpsyon a vyé lèspwi • On migannaj a koulè - Ka débodé asi twotwa. • Fwèt ka tayé, moun ka payé, • Mas a riban ni gran parad, - Mas a pikan ni méchansté, - Mas a goudron ni vyé mangnè. • Krèy moun maré an menm mouvman • Ka maté é kata a ka-la. • Annou kouri vidé chiré. • Kyòk an blòk, ozabwa, fouben, - ka pèd lakat an katchimen. • Kon lizyè hazyé annimé ; • Mas ka déboulé, akiyo ? • Ka véyé bout a wélélé.	• Si a pa té mas a fwèt, sété mas a kòn oben mas a kongo. • sa té rèd toubòlman maché asi sé dé gran biki-la. • sé mas a lanmò-la té ka piké onlo zégui adan dra blan-la • Yo té ka woulé onlo riban tout koulè alantou on pan gòl, • Yo té ka mèt on ti pòpòt adan on bwèt, • On migannaj a koulè • Fwèt ka tayé • Mas a riban ni gran parad, - Mas a pikan ni méchansté, - Mas a goudron ni vyé mangnè. - Mi mas ! Mi mas ! Mas a miwa ! • Mas a pay é mas a bwanchaj. - Mas a fwanj, mas a bèl plimaj. • Mas an sak é mas an siré • Mi mas ! Mi mas ! Mas a sann, - Mas a farin, mas a woukou, • Mi mas ! Mas a tè é féyaj - Mi mas ! Mas a fèy bannann sèk, • Mas a hangnon, jaktèl a twèl, - Dègné koudèl a bèl dantèl.	• Joustàn mèwkrédi nwè a karenm • On boukan limé an savann • Flanmèch hangnon désann an sann. Vaval alé, pléré, hélé !

SÉKANS : KANNAVAL (lapousuit)

Séyans 2 (mo é lidé) (dézèd-tan)

Mi diféran kalté mas nou konnèt. Chèché sa yo bizwen pou fè yo. Si ou pé, di ola yo sòti é sans a yo.

(Si ou ni on fanmi ka fè mas, i ké pé ba'w on pal)

(vwè osi popozisyon « Mas a Voukoum » a Fiwmen Théophile)

Mas a lanmò	<i>Dra blan, zégui, ...</i>	Mas a woukou	<i>pangn, woukou...</i>
Mas a farin	<i>Dra blan, farin...</i>	Mas a hangnon	<i>Vyé lenj, mas lèd...</i>
Mas a kòn	<i>Fèy banann, kòn a</i>	Mas a riban	<i>Gòl, riban...</i>
Mas a Senjan	<i>bèf...</i>	Mas a miwa	<i>Plim, miwa...</i>
Mas a goudron	<i>FWèt, zèkal a lanbi...</i>	Mas a lasasen	<i>pwagna, bèl lenj...</i>
Mas a pikan	<i>Sak an jit, goudron...</i>	Mas a fòwsa	<i>Chenn, lenj chiré...</i>
Mas a kongo	<i>Gran lenj, pikan...</i>	Mas a kiryozi	<i>Bwèt, ti pòpòt...</i>
Mas a mokozi	<i>Pangn, gwo siwo</i>	Mas a kapsil	<i>Sak an jit, kapsil...</i>
Mas a féyaj	<i>Gran lenj, biki...</i>	Matlo sou	<i>Lenj a matlo...</i>
Mas Vyéfò	<i>kalbas, fèy bwa...</i>	Mas a lous	<i>Fèy a bannann, kòn</i>
Mas a pay	<i>Madras, miwa...</i>	Mas a fwèt	<i>...</i>
Mas a siré	<i>Sak an jit, pay</i>	Mas a fèblan	<i>Papyé jounal, fwèt...</i>
	<i>kann...</i>		<i>Vyé lenj, fèblan...</i>
	<i>Fisèl, siré...</i>		

Séyans 3 (maké pawòl) (dézèd-tan)

Ou désidé, épi zanmi a'w, fè yonn adan sé mas-lasa (séyans 2).

Maké on tèks a 15 lign oplis ka di kijan sa fèt dépi okoumansman jis an bout.

(vwè tèks a Maks Rippon, *Pawfélin mas an katon, Rékòt*, paj 67)

Séyans 4 (mo é lidé) (inèd-tan)

Pawòl épi « mas »: Chèché ki èsprèsyon kréyòl épi « mas » ki ni menm sans ki sé fraz fwansé-lasa.

Fè on fraz épi senk adan-yo.

Ce sont des bobards Arrête de faire le pitre ! Aujourd'hui tu as ta mine des mauvais jours Elle s'est poudrée comme un masque de carnaval Tu es vraiment trop laid Tu es très laid Cet homme est un idiot Comment t'es-tu attifée ? Tu as fini de pleurnicher ?	<i>Sa sé blag a mas Las fè mas ! Ou mété mas a'w jòdila I poudré blan kon mas Woté mas la an figi a'w Ou ka sanm on moul a mas Misyé sé on mas Ou k'ay fè mas ? Ou fin fè mas ?</i>
---	---

Daprè diksyonnè kréyòl a R. Ludwig, D. Montbrand, H. Poulet, S. Telchid

SÉKANS : KANNAVAL (lapousuit)

Séyans 5 (bokanté lidé) (inèd-tan)

Annou bokanté lidé é pawòl alantou a kannaval.

Avansa ou ké chèché dokiman é zimaj pou rédè'w mété grenn sèl a'w.

Mi on larèl pou bokantaj-la :

Ola kannaval sòti ?

Okoumansman, kannaval sété on fèt a katolik italyen. Yo té ka pwan on dènyé défoulman avan yo té rantré an tan a karenm. Mizi an mizi, dèt péyi a Léwòp adòpté mès-lasa.

Kannaval rivé an Gwadeloup épi kolonizasyon a éwopéyen. Sé zèsklav afriken-la mété mès é labitid a-yo adan fèt-lasa (tanbou, mas, chanté...). Yo té ka pwofité pou défoulé-yo osi é yo té ka fè jè épi sé mèt-la.

Préparasyon a kannaval.

An Gwadeloup, kannaval ka koumansé an jénéral apwé fèt a Léwa. Touloung sé simenn-la ka suiv-la, tini onlo manifèstasyon : Défilé a lédimanch, élèksyon a Wa é Rèn, konkou a group, kòstim é mizik, Vidé an pijama, Rètèt oflanbo...

Pannan péryòd-lasa, timoun kon granmoun ka fè mas an kawtyé a-yo. Yo ka dansé pou lajan. Ou ka tann fwèt ka tayé touloungalé.

Sé Jou Gra-la.

Sé an moman-lasa kannaval-la ka monté an présyon. Dimanch gra, sé défilé adan plizyè komin. Tini konkou a group é a mizik.

Lendi gra, sé jou a mayé pou ri : nonm ka vin fanm, fanm ka vin nonm. Pé ni osi défilé a timoun, vyémoun, kuizinyèz, klib, machann...

Mawdi gra, sé jou kannaval-la pli cho : gran parad, bèl kòstim, mizik animé. Tousa ka bay bal pa asi Bastè é Lapwent. Fanmi ka jwenn pou ay gadé gran wach a sé group-la . Yo apyé, asi cha, asi biki, asi woulèt... Ka ni lodè a bengné an tout kwen.

Mèwkrédi désann sé jou a vidé an nwè é blan. Vaval, mètamannyòk a kannaval, ka lagé pèp a'y. Yo ka brilé'y asi laplas. Ka ni dansé. Ka ni pléré san dlo an zyé.

Jédi a mikarenm, détwà simenn apwé, sé jou a vidé an wouj é nwè. Mèt Vaval ka résisité !

Sé gwoup kannaval-la.

Gwoup a kuiv kontèl Waka, Kasika, Matanmba, ka sèvi épi kèsklè, bonm plastik, tronpèt, tronbòn, chacha, siyak... sé group ka mété bèl kòstim dèwò, toujou alantou a on tèm.

Gwoup a po kontèl Akiyo, voukoum, maskaklé, ka sèvi épi tanbou léjè yo ka konnyé épi bagèt. Yo ni fwèt, zékal a lanbi, chacha, lansan... sé group ki ni on larèl kiltirèl adan mas a-yo. Yo pa ka gyè suiv sé lézòt group-la adan défilé-la.

Group a sentétizè kontèl vòlkan, pikan, ka sèvi èvè sonorizasyon é enstriman élèktrik. Sé group yo ka trouvé plito si Bastè.

Group lib, sé kalté group ka fèt anfanmi oben anzanmi. Yo pa ni òrganizasyon ni gran zafè a kòstim. Dèlè sé group ki ka fèt yenki pou dénonse on sitiyaasyon, on vyé mès, oben pou mété politisyen an lafèt.

Istwa a kannaval

Kannaval gwadloup ka sòti toudwèt lòtbò. I ka apiyé si défoulman, dégoudi-kò é dérizyon.

Tousa vwè jou Litali. Okoumansman, sé té on monman plézi pou krétyen avan tan a karenm. An monman-lasa, sé katolik-la pa té ka manjé mèg ; « Carnelevare » (pon vyann an italyen). Kannaval wouvè zèl a'y an tout péyi Léwòp, é pa tadé rivé gwadloup é an dèt péyi karayib.

Kannaval Gwadloup

Pannan lésklavaj, afriken té ka vwè kolon fè kannaval. Mizi an mizi, yo koumansé fè kon yo. Asirépapètèt, yo pòté grenn sèl a yo ki ta yo: tanbou, chanté, mas, déboulé... Sé té on gran monman ba yo, davwa sé konsa yo té ka mété tout soufwans dèyè do a yo...

kannaval ka koumansé dépi lépifani pou bout mèkrèdi désann. Pou soulajé tout privasyon a karant jou karenm-la, ni on dèt déboulé jédi a mikarenm.

Jòdijou, ni twa gran katégori istil a gwoup kannaval :

- gwoup a po,
- gwoup a kès klè,
- gwoup masyé

Chak sé gwoup-la ni on dékatman é on lèspri ispésyal adan déboulé a yo...



Foto-la sòti adan *Vie et mort de Vaval*, Association Chico-Rey, 1991)

KANNAVAL : Mas tradisyonnèl (lapousuit)

Rappel

C'est une fête traditionnelle où se mêlent les influences africaines, orientales et européennes tant au niveau des costumes, des déguisements, des types de masques que des rythmes et musiques. Voici quelques mas traditionnels qu'on peut encore voir de nos jours, même si certains ont failli disparaître.

Mas-a-kongo / mas- a- goudwon / mas gwo-siwo:

Vêtu d'un konoka (pantalon de travailleur des champs), d'un short ou d'un simple cache sexe, il s'enduit toutes les parties visibles du corps d'un mélange de suie et de mélasse, La bouche étant rougie avec du roucou. Le déboulé se fait au rythme des tambours. Dans le passé, l'un des membres du groupe de mas-a-kongo effectuait une danse acrobatique en montant sur deux longs bâtons posés sur les épaules de quatre hommes.

mokogyonbi / mas- a- biki / mokozonebi

C'était un homme déguisé en femme, masqué, monté sur des échasses. Il portait un parapluie qui lui permettait de faire la quête après la danse.

Cette figure est un parfait exemple de syncrétisme, puisqu'elle associe la coiffe des danseurs sur échasse d'Afrique de l'Ouest et le costume féminin porté par un travesti.

Cette coiffe et ces échasses sont le signe que le carnaval a permis à une tradition africaine de s'exprimer.

Mas-a-fwèt :

Souvent habillés de chemises et de pantalons en tissu madras, tête encagoulée et masqués, ils parcourent les rues et font violemment claquer leurs grands fouets sur le sol au rythme des tambours, écartant la foule avec des airs menaçants.

Le groupe musical est composé de percussions : tambour basse, tambour contrebasse, tambour solo.

Leur forme et la rythmique employée attestent de l'influence africaine.

Mas-a-lanmò :

Il existe deux variantes :

1) Coiffé d'une cagoule, enveloppé d'un grand drap blanc pour emprisonner ses victimes et les piquer à l'aide d'une aiguille (disait-on).

2) Il porte un masque tête de mort, un collant noir sur lequel est peint un squelette blanc et une cape. Il manie souvent un long fouet.

La présence des morts, de la mort et des diables est toujours effective dans les carnivals Antillais.

Sources: - *Vie et mort de Vaval*, Association Chico-Rey, 1991
- *Sòlbòkò*, SPEG, 2000

MAS A VOUKOUM

VOUKOUM, sé on Mouvmán Kiltirèl Gwadeloup chouké Badibou Bastè. I ka bat dèpi ven lanné an mas-la. Yo ka woulé adan larèl a rézistans kiltirèl andidan péyi Gwadeloup.

Yo ka pibliyé dékatman mas a yo toulélané é sé sa ki pèwmèt nou sanblé adan tablo-lasa, mas yo ka voyé douvan an doukou a kannaval.

Mas-la	Lèspri a mas-la	Sa ou bouzwen pou fè mas-la
Mas a rannyon	Rannyon sé vyé lenj yo té ka sanblé pou fè kabann a dòmi pou èsklav é maléré. Apré fèt a nwèl é joudlan, kannaval ka komansé dimanché a Lépipani. Moun ka sòti tout vyé lenj anba matla pou dégizé an rannyon èvè politisyen manti-mantè, monsègnè, labé é baboukèt.	Sak an jit, vyé wòb san manch, rannyon tout koulè, kòl; pou kouvè tèt: fildifè, zéponj, griyaj pou masyé figi oben makiyaj.
Mas a pay	Sé on mas ka mèt douvan fenfon a Lafrik é tribi an lyannaj èvè lanati é laliwonnaj	Fèy sèk
Mas a fwèt	Fwèt sé on biten ki té toujou la an vi a èsklav. Jòdijou ou pa ka vwè'y men i toujou prézan an lèspri an nou. Lè mas-la ka pétayé fwèt-la, sé on jan pou libéré lèspri a rann mal pou mal é janmbé tout doulè é tribilasyon.	Papyé jounal rèsiklé blan é nwè koupé an riban ètwèt, on vyé chimiz é pantalon, katon a bwèt pou kouvè tèt, makiyaj, on fwèt é on ti-mas pou mèt douvan si kouvètèt-la.
Mas a lous	Mas-lasa vwè jou parapòt a on Bondyé Afriken ki té ni plizyè fòm é plizyè non adan Karayib-la. Sé on jan pou montré rèlijyon katolik ki pawtisipé a finbat a Mérendyen, a èsklavaj é ki obliyé yo lagé kwayans é kwayandiz a yo, lèspwi é mofwazaj an mas la toujou.	Fèy a bannann sèk, kòn a bèf, foula ;makiyaj nwè é blan, lenj nwè san manch é on boutou (branch a pyébwa)
Mas a zonbi	Adan lèspri a gwadeloupéyen, zonbi toujou la ; i pé mofwazé jan i vlé ; fè nou vwè, tann é kwè sa i vlé ; é i pé pwofité féblès an nou pou fè nou ditò. Pou ayisyen, on zonbi pa ni mò, ni vivan, i antrè lédé.	Vyé twèl chiré nwè oben pèd koulè, bonm a mous, penti ; chenn, kagoul ; farin fwoman
Mas a banblèt	Sé rézilta a gadévwè a timoun ki pa ka rivé séparé an lèspri a yo ; Mas a fwèt, rannyon é riban. Pou yo sé anmenmditan fèt masyé é déboulé.	On vyé chimiz é pantalon ;papyé blan, kòl, kagoul an twèl ; katon pou kouvè tèt ;sizo, bonm penti, boutou (branch a bwa)
Mas a glas	Mas ki ka fè nou sonjé, pèp Gwadeloup, sé rézilta a liyannaj é migannaj a plizyè pèp. Adan yo ni pèp zendyen. Pannan on bon enpé tan, ansyen zèsklav byen dénigré yo padavwa lenj a yo té ni onlo koulè é onlo dékorasyon ka pété : yo té ka di « zouzoun klérant » oben « mas a glas »	On foula madras, piti mòso miwa, on sak an jit, on chapo pay,riban a nwèl, papyé klérant, tij a fèy a koko, kòl, penti, makiyaj.

MAS A VOUKOUM (lapousuit)

Mas a woukou	Mérendyen :Sé prèmyé pèp ki sibi tribilasyon a Ewopéyen, ki f è rézistans é ki mawonné. Sété on pèp doubout,vayan, té ka rèspèté laliwonnaj a'y.	Sak oben twèl an jit, bistyé pou sé madanm-la, zékal a bèt lanmè ; pou kouvè tèt : katon, tij a fèy a koko, plim, kòl ; kolyé an zékal a paloud é bèt lanmè. Woukou, luil.
Mas a kongo «dépowtasyon»	Ou ka trouvé mas-lasa adan tout Karayib-la èvè plizyé non ; nèg gwosiwo », « nèg kongo », men yotout ka mèt douvan koulè nwè a nèg-la. On jan pou sonjé tribilasyon a milyon afriken, frè a yomenm vann yo. Yo raché pa fòs an péyi a yo pou mété yo èsklav adan koloni éwopéyen.	Gwosiwo (mélas a kann), siwo batri, poud a lafimé, fil a bwa a pyé bannann pou anho é anba a sé madanm-la, fil a kòdaj oben karata, fildifè, mous, grenn a “ tèt a nèg”, boutou (branch a pyèbwa), fawdé wouj, makiyaj wouj é blan.
Mas a kongo « Guy Pommier »	Pou <i>Voukoum</i> sé potimitan a tipawòl-lasa « vyè nèg a mas » davwa sé on jan pou rifizé lasimilasyon ki pa ka korèsponn évé fondal a kyè é kilti an nou. Mofwazé an mas-lasa sé libéré lapérezité si koulè an nou é tousa lèsklavaj mèt andidan an nou. On gran mèt a mas a kongo,sé Misyé “Gi Pommier”, ki té on mèt-a-mannyòk a dansé a siyèdlon (dansé doubout anlè dé mòso bwa).	Gwosiwo (mélas a kann), poud a lafimé ; riban wouj, chòt wouj pou sé madanm-la, fawdé wouj, boutou (branch a pyèbwa).
Mas a tè é féyaj Gwadeloup	Rèspé pou pèp ki ka viv annakò èvè lanati, pouki viv toutouni sé on sign a libèté. Onlo adan pèp Gwadeloup sé désandan a sé kalité pèp lasa ki ka viv adan tribi afriken kontèl pèp AZARO a Nouvèl Giné	Larjil diféran koulè ; féyaj pou pangn é kouvètèt ; calbas pou kaché douvan a nonm é tété a fanm ; boutou
Mas gran savann	Listwa ka liyanné Gwadeloup é Sendomeng. Pannan lélanné 1802 onlo bèf sòti Sendomeng rivé Gwadeloup, é lè yo kaka an savann, sa bay on gran zèb a pikan yo ka kriyé « Sendomeng », pli rèd ki zakasya an nou. Mas-lasa sé on jan pou montré solidarité antrè péyi Karayib kont lé gwo péyi enpéryalis.	Branch a zimòtèl an travè si tèt ; on kòd mawon pou, pwèl a bèf, kabrit, chouval, boukyèt kolé si on twèl an jit mawon ; on ké, on chenn alantou a ren é kò, kò-la kouvè èvè sann a bwa oben poud a lafimé.
Mas a Man Ibè	Sé on jan pou mèt si pyé on léjann : « Bèt a man ibè ». Sé on mas pou moun trèt, a dé figi é ki anba ,« tanbou a dé bonda ». Man Ibè té on gèrisèz ki té ka ba moun ki té ka vin vwè'y lannuit an kachèt, rimèd razyé. Sé menm moun-lasa té ka méprizé'y lajouné. I ka maché tout lannuit andidan bwa èvè chyen a'y, ka chèché rimèd razyé ki ni pouvwa.	Sak é twèl an jit kwaré èvè chabon, vyé soulyé é chosèt, on baton, rimèd razyé, farin fwoman, sèwpiyé a pòwtigal, vèsèl é kannari.

MAS A VOUKOUM (lapousuit)

Mas a poulbwa	Poulbwa sé on tibèt ka viv an asosiyasyon é ka manjé pyès a bwa pa andidan. I pi enmé bwa sòti lòtò an Ewòp, pas i pli mòl é pli dous. A pa tout pyébwa isidan i ka manjé, ni sa ki ka rézisté kontèl foyapen.	Twèl an jit tranpé èvè kòl é rip-a-bwa pou jip é anho ki ka mèl douvan la sé poulbwa-la ka déplasé; pou kouvè tèt : katon a bwèt kouvè èvè jit pentiré an nwè èvè papyé jounal, fil a karata èvè vèboutèy lis pou montré lyannaj èvè renn-la é jan yo ka fè onsèl adan asosiyasyon-la ; zékal-la :kò a moun-la kouvè èvè «lanplwa» (lanmidon) ; fèy é pòpòt a foyapen pou mèl an valè « mèl é labitid » é rézistans parapòt a sa ki ka manjé nou andidan ; on kolyé fèt èvè pòpòt a foyapen ; on « woumba » : fès a on sak an jit maré èvè on fisèl an bandoulè.
Mas bamou	Apré lagè, ni onlo modèl bèf sòti an péyi pangnòl, rantré Gwadeloup. Onlo mèl a bèf kontinyé palé ba sé bèf-la an pangnòl, kontèl , bamòs « vamos an pangnòl» pou fè yo vansé. Moun isi mofwazé bamòs an bamou pou kriyé bèf sòti lòtò. Mas-lasa sé on jan pou voyé douvan, fòs a ras bèf kréyòl an nou ki plis dirab é ka kenbé lontan myé kont onlo maladi	Èskèlèt a kabèch-la ka fèt èvè griyaj, paj jòn a on anyè, pangn, brasa, janbyè fèt èvè fil a pyé bannann, kòl pou papyé, twèl nwè, bòt.
Mas tirayè sénégal	Apré lagè 45, tirayè sénégal vin Gwadeloup pou fè rèspèté lalwa a kolonyalis fwansé. Yo vin bouré é trapé dézòd èvè ansyen pitit a èsklav ki yomenm té ja pèd koulè nwè a yo afòs dékaré é tan pasé. Alòs yo vin ka méprizé sé sénégalé-la é té ka di « Misyè tèlman nwè, i blé »	Penti blé, pantalon kaki twousé an jounou, bòt a lawmé é chosèt senti èvè lyann é chouk a bwa ; pou kouvè tèt : katon a bwèt kouvè èvè twèl wouj ; kòl ; makijaj blé é blan.
Vidé nwè é blan	Pouvwa a wa-vaal ka bout. I fin bat, bazil chayé'y. Tout sijé a'y an dèy. Yo ka abiyé an blan é nwè pou kòtèj-la pou sonjé gran vakabon-lasa	Lenj nwè é blan
Vidé nwè é wouj	Wa-vaal kon Féniks, i toujou ka wouvèwè jou an mitan sann a'y. Pou fété viré a'y, sijé a'y ka abiyé an wouj é nwè pou déboulé an lari.	Lenj wouj é nwè

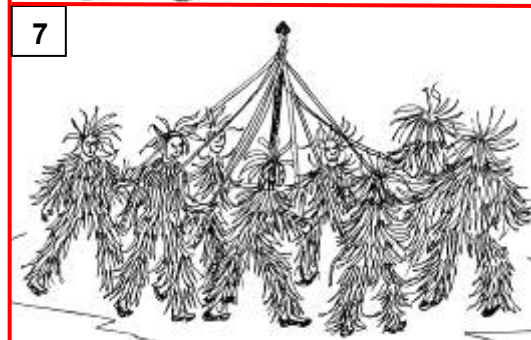
KIJAN SA KA PASÉ AN MAS-LA

Byen viv ansanm-ansanm an mas-la...

Lè ou adan on gwoup a mas, ni on larèl ka dirèksyonné'w pou rèspèkté lèsprì a mas-la. Fo ou sa kenbé kò a'w adan lòpsyon a sa group-la ka atann. On mo sé on mo, é si ou pwan vyé chimen, sé rèkonsab-la la pou gidonné'w.

Lèwvwè ou bouzwen patisipé adan on déboulé fo sa klè an tèt a'w pou admèt konmandman ka woulé andidan group-la pas, sé konsi sé on dézòd ki réglé.

Sa pou rèspèkté	Sa pou pa fè
Liyannaj é yonn-a-lòt épi toumoun a mas	
Annòd pou kotizasyon	
Fo ou ka vin adan sé sanblé-la	
Fè lenj a mas-la kon yo prezanté'y an sanblé-la	Masyé an nenpòt kijan. Sèvi épi saten, madras, sousoun-klérant
Rèspé pou mas tradisyonèl ka fè'w masyé dèpi an tèt jous an pyé	Konfonn mas é déglizman
Manjé avan mas-la pati é prévwa kont a dlo a'w pou tout diraj a déboulé-la	Bwè twòp alkòl, pa sèvi é dwòg
Badj a'w é tenbal a'w toujou si'w	Sèvi épi fèwman kon zàm pou piké oben flangé. Chiraj andidan gwoup a mas-la oben épi moun andèwo
Soulyé a'w dwèt alahotè	
Timoun douré ni on palkonduit épi on granmoun rèponsab a'y ki an lokal-la, ki an déboulé-la	Di pawòl sal é konpòtasyon malélivé
Pa owa uitèd-swa, adan lavandènyè èstasyon-la, fo tout minè sòti an déboulé-la, rèponsab a'y ka woupati épi'y	
Rèspèkté kadans a sé mizisyon-la é larèl pou sékirité (pa ni dwa sòti an group-la)	



1. **Mas-a-tè** : Afich a "16^{ème} salon du livre de La Guadeloupe- Origines et cultures, 2005"
2. **Mas-a-lanmò** (Tiré de Vie et mort de Vaval, association Chico-Rey,1991)
3. **Mokozonbi/ mokogyonbi/ mas-a-biki** èvè lenj a **mas-a-riban**: (groupe « Anthurium »; fonds privé F-L D) ;
4. **liyannaj lèsprì a roukou-karata** (fonds privé F-L D) ;
5. **Mas-a-kòn** (Tiré de Vie et mort de Vaval, association Chico-Rey,1991) ;
6. **Mas-vyéfò** : (image tirée de Sòlbòkò, SPEG, 2000)
7. **Mas-a-riban** : (image tirée de Sòlbòkò, SPEG, 2000)

DÉKATMAN POU FÈ LENJ A MAS-A-KÒN



KIJAN POU FÈ LENJ ÈVÈ ZÉLÈV :

MAS-A-KÒN

Sa ki fo :

Sé zélèv-la ké pòté :

- on gran triko ki pa ka sèvi ankò;
- fèy a bannann sèk ;

Fò yo prévwa osi :

- sizo a yo
- lakòl fò
- on vyé almannak oben on fèy katon

Jan pou fè :

Si ou vlé réyalizé kòstim a'w atètipo, pa pran'w o dènyé moman. Nétwayé fèy a bannann-la byen, davwa fò i pwòp.

Travay-la senp :

- Dékoupé fèy a bannann-la an franj.é sanblé yo byen adan on bwèt pou yo pa déchèpiyé.
- Mèt on titak lakòl an bout a sé franj-la tousèl é kolé yo pa ranjé rapwoché (pa kolé yo on mannyè kyòkanblòk). Koumansé pa anba an nivo a woulé-la, é monté ranjé pa ranjé.
- Pou triko-la pa kolé si dé fas a'y, mèt on fèy katon andidan a'y. Lè ou rivé jik an zépòl-la, si dé fas-la, sé konsidiré kòstim a'w près fin. Ka rété pou swagné finisyon-la. Pa plis ki sa !...

Pou moun ki vlé fè kòstim-la liyanné èvè modènitè :

Yo pé mayé franj a bannann sèk-la èvè franj a rèstan papyé doré pa ranjé: on kou fèy a bannann, on kou papyé doré.

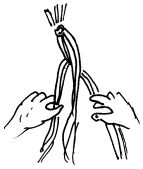
MAS A RIBAN

Sé menm ja-fè-la, sèl biten ki ka chanjé sé matéryo-la : fò chèché tout kalité rèstan twèl tout koulè ; dékoupé yo an franj é kolé yo menm jan-la... Fò mélanjé sé koulè-la pou lenj-la bèl.

MAS A KARATA

Sa nou bizwen : ▪ karata byen sèk* (konté 20/30 gran fèy pou on timoun)▪ on shòt (plis on triko pou sé tifi-la) pou mété anba karata-la, ▪ sizo

* avan yo fè lenj-la, sé zélèv-la ja préparé karata-la. Kivédi yo mété gan, yo bat sé fèy-la byen, byen, byen pou woté tout lagli vèw-la é yo fè sé fèy-la sèk anba solèy pandan bon déotwa jou.

DÉKATMAN		
1	<u>Pou fè anba a lenj-la</u> : Pran twa gran fèy byen solid é maré bout a -yo ansanm	
2	Naté yo konsidéré sé chivé	
3	Gadé si i ka fè lantou a ren a-w, sinon naté on dòt kòd é rabouté'y avé premyé -la	
4	Pran apéprè 12 fèy é maré yo anlè kòd -la, lésé sé bout-la pann : ou ké ni on jip.	
5	<u>Pou fè anho a lenj-la</u> : fè menm biten ki anba a lenj-la. Pa obliyé miziré lantou a lèstonmak a-w	
6	Si ou vlé, ou pé fè braslé pou men é pyé.	

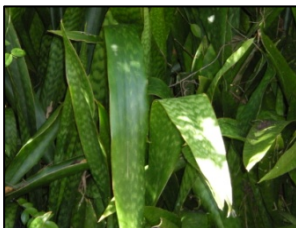
KIJAN YO KA FÈ KÒD ÉVÈ FÈY A KARATA?

Èvè zélèv sikl 3



Sa ki fo:

- fèy a karata
- mòso bwa
- on pè gan
- on vyé triko (pou pwotéjé lenj a zélèv-la)



Fèy a karata-la é rasin a'y

Sa pou fè :

1.	Kasé fèy-la asi tout longè a'y pou fann li.	
2.	Bat fèy-la byen byen pou krazé'y.	
3.	Graté fèy-la adan onsèl sans pou woté lagli vèw-la.	 
4.	Pann fèy-la an solèy pou i pé sèk (déotwa jou). Kòd-la ké tou blan...	 

KANNAVAL, MIZIK É CHANTÉ

Pa lésé kannaval-la alé

Répondè
Ooooo Mandéla, Ooooo Mandéla
Ooooo Mandéla

Pa lésé kannaval-la alé
Akiyo, 50-50 é voukoum

Pa lésé kannaval-la alé
Pwen dentérogasyon èvè ti-kanno

Pa lésé kannaval-la alé
Sa pé vini on ékonomi pou Gwadeloup

Pa lésé kannaval-la alé
Akiyo, voyé mas-la monté

Pa lésé kannaval-la alé
Ti-kanno voyé mas-la alé

Pa lésé kannaval-la alé
Kriyé lé répondè voyé nou alé

Pa lésé kannaval-la alé
Plis moun an lari-la touris sou twotwa

Pa lésé kannaval-la alé
Sa pé vini on ékonomi pou Gwadeloup

Pa lésé kannaval-la alé
Pa lésé lèspri grandè kouvè tèt an nou

(Mèt a pawòl-la : Janpyè Coquerel)

Son a AKIYO



Foto dapré *Délices de la cuisine créole*
Ludion S.A. Editeur - tome 5

Ka pou ni ?

Pou 4 moun :

- ♦ 125 g farin
- ♦ 80 g bè
- ♦ 15 g sik
- ♦ ¼ lit dlo
- ♦ 4 zé
- ♦ On toupiti priz sèl
- ♦ Zès a sitwon
- ♦ Mòso kannèl, tibwen miskad
- ♦ Ésans noyo é vanni
- ♦ Luil
- ♦ Sik sèmoul

Fò pwévwà :

- ♦ 15 minit pou préparé pat-la
- ♦ 15 a 20 minit pou kyuit bengné-la
- ♦ On kyoyè an bwa
- ♦ Dé kaswòl : yonn pou préparé pat-la, yonn pou kyuit bengné-la.

Kijan pou fè ?

- ♦ Mèt adan on kaswòl dlo-la, ti priz sèl -la, sik-la, bè-la, kannèl-la, miskad-la, é zès a sitwon-la.
- ♦ Fè tout biten-la chofé.
- ♦ Dèsmàn dlo-la koumansé bouyi, woté kaswòl-la si difé-la.
- ♦ Laché farin-la onsèl kou adan dlo-la.
- ♦ Evè kyoyè-la, rimé dlo-la é farin-la pou mélanjé yo byen.
- ♦ Woumété kaswòl-la si difé é kontinyé touné pat-la pou i séché.
- ♦ Fò i ka dékolé si kaswòl-la.
- ♦ Woté kaswòl-la si difé.
- ♦ Ajouté sé zé-la yonn pa yonn é chakfwa, rimé pat-la pou tout zengrédiyan-la mélanjé byen. Ajouté tigout ésans noyo é vanni.
- ♦ lésé pat-la fin fwadi.
- ♦ Mèt on kaswòl èvè luil si piti difé.
- ♦ Lè luil-la cho, mèt pat-la adan ti kyoyè pa ti kyoyè.
- ♦ Fi an mizi, mété sé bengné-la dégouté adan on paswa èvè papyé "ésuitou".
- ♦ Simé sik sèmoul anlè'y é bonnapéti !

BENGNÉ A FIG JÒN

Dapré on risèt a Élizabèt Da Mota

Tan pou fè'y : 60 minit

Tan pou kyuit-li : 30 minit

Pou 6 moun sa pou ni:

- ◆ 4 oben 5 fig byen mi
- ◆ 150 g farin frans
- ◆ 1 kyoyè-a-soup luil
- ◆ 1/4 lit dlo tyèd
- ◆ 2 zé
- ◆ 3 kyoyè-a-soup wonm (si ou vlé)
(pisimyé wonm vyé)
- ◆ 125 g sik lizin
- ◆ 1 gous vanni
- ◆ 1 tipriz sèl
- ◆ 1 tipriz sèl-a-bonbon
- ◆ luil pou fri bengné-la.



Kijan pou fè'y

1	Pliché sé fig-la é krazé yo épi on fouchèt.
2	Adan on bòl, malaksé sé zé-la, kyoyè lui-la é vanni-la (koupé an ti mòsò). Mèt mizi an mizi farin frans-la (aprè ou tanmizé'y), sèl-a-bonbon-la é sik-la. Rimé tout, joutan sik-la fonn.
3	Lagé sé fig krazé-la andidan'y. Vidé dlo tyèd-la é wonm vyé-la (si ou vlé) piti a piti toupannan ou ka rimé'y, joutan pat-la vin byen lis.
4	Lésé'y pozé 30 minit.
5	Chofé luil a'w byen cho. Fè bèl ti bégné épi on kyoyè-a-soup é lagé'y an luil cho-la (si ti difé).
6	Lésé yo pran on bèl ti koulè é la, ou pé koumansé léché babin a'w.

BOUT



Lang é kilti kréyòl

Simenn kréyòl 2008 - 2009 an lékòl-la

" Vivasyon an nou adan lang é kilti kréyòl-la "

Òktòb 2008

Sanblaj é lyannaj a dokiman / Réyalizasyon makèt :

Franslíz DAMBA, Konséyèz pédagojik an Lang é Kilti Kréyòl
(Conseillère Pédagogique en Langue et Culture Régionales – créole)